叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 花蕾与花朵；(buds And Blossoms; Or,) 000001

2. 花蕾与花朵；(buds And Blossoms; Or,) 000002

3. 花蕾与花朵；(buds And Blossoms; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

花蕾与花朵；(Buds and Blossoms; or,)

[bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ;
BUDS AND BLOSSOMS ;
花蕾 和 花朵 ;

花蕾和花朵；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['tʃɪldrən] .
STORIES OF REAL CHILDREN .
故事 的 真实的 孩子们 .

真实儿童的故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .
BY A LADY .
经过 一个 女士 .

出自一位女士之手。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
J . HATCHARD AND SON , 187 , PICCADILLY . 1832 .
J . 哈查德 和 儿子 , - , 皮卡迪利 . - .

J. HATCHARD AND SON，皮卡迪利大街 187 号，1832 年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ænd; ənd] ['pɑ:mər] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [stri:t] , [strænd] .
IBOTSON AND PALMER , PRINTERS , SAVOY STREET , STRAND .
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [tel]
I have some little children who are fond of listening to me while I tell
我 有 一些 小的 孩子们 WHO 是 喜爱 的 聆听 到 我 尽管 我 告诉
[ðem; ðəm] ['stɔ:riz] ;
them stories ;
他们 故事 ;

我有几个小孩子，他们很喜欢听我讲故事；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz][faɪnd] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,

but	I	always	find	,	that	when	they	are	very	much	pleased	with	one	,
但	我	总是	寻找	,	那	什么时候	他们	是	非常	很多	高兴	和	一	,

但我总是发现，当他们对其中一件非常满意时，

[ðeɪ] [æsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] , ['mæmə] ?

they	ask	these	questions	:	“	Is	it	all	true	,	mama	?
他们	问	这些	问题	:	“	是	它	全部	真的	,	妈妈	?

他们会问：“妈妈，这一切都是真的吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ?

Is	it	about	a	real	little	boy	and	girl	?
是	它	关于	一个	真实的	小的	男生	和	女孩	?

这是关于一个真实的小男孩和小女孩的故事吗?

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ænsər] , “ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

”	and	when	I	am	obliged	to	answer	,	“	No	,	I	do	not	think	it	is	,
”	和	什么时候	我	是	有义务	到	回答	,	“	不	,	我	做	不是	思考	它	是	,

“而当我不得不回答‘不，我不这么认为’时，

” [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [fɔːl] ,

”	their	countenances	fall	,
”	他们的	面容	落下	,

他们的脸色垮了下来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hæf][ðer; ðər] ['pleʒər] [ænd; ənd][hæf][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] [gɔːn]

and	they	seem	as	if	half	their	pleasure	and	half	their	interest	were	gone
和	他们	似乎	作为	如果	一半	他们的	乐趣	和	一半	他们的	兴趣	是	已消失

.

:

.

他们似乎失去了一半的乐趣和一半的兴趣。

[naʊ] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['fænsɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]

Now	I	cannot	help	fancying	that	other	little	boys	and	girls	may	have	the
现在	我	不能	帮助	幻想	那	其他	小的	男孩们	和	女孩们	可能	有	这

现在我不禁幻想，其他的小男孩和小女孩可能也有……

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[seɪm] [lʌv] [fɔːr; fər] [truː] ['stɔːriz] [ðæt] [maɪn][hæv; həv] ; [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [sʌm; səm][ænd; ənd]

same	love	for	true	stories	that	mine	have	;	so	I	think	I	will	write	some	and
相同的	爱	为了	真的	故事	那	矿	有	;	所以	我	思考	我	将要	写	一些	和

[traɪ] .

try	.
尝试	.

我对真实故事有着同样的喜爱；所以我想我会写一些来试试。

[wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][sʌm; səm]['riːəl] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'laɪv] ,

Would	you	then	like	to	hear	about	some	real	children	who	are	now	alive	,
会	你	然后	喜欢	到	听到	关于	一些	真实的	孩子们	WHO	是	现在	活	,

那么，你想听听一些现在还活着的真实儿童的故事吗?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [moʊst] ['laɪkli] ['iːðər] ['pleɪɪŋ] [ɔːr]

and	at	the	moment	you	read	of	them	,	most	likely	either	playing	or
和	在	这	片刻	你	读	的	他们	,	最多	可能	任何一个	玩耍	或者

['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,

learning	their	lessons	,
学习	他们的	课程	,

当你读到这些故事的时候，他们很可能正在玩耍或学习。

['i:ðər] [gʊd] [ɔ:r] ['nɔ:ti] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

either	good	or	naughty	,	just	as	they	are	going	to	be	described	to	you	?
任何一个	好的	或者	淘气	,	只是	作为	他们	是	去	到	是	描述	到	你	?

无论是好是坏，就像接下来要向你描述的那样?

[ju:; jʊ] [wʊd] . — [wel] [ðen] , ['eməli] , ['edwɪn] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] , [ɑ:r; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

You	would	.	—	Well	then	,	Emily	,	Edwin	,	and	Charles	,	are	my	children	,
你	会	.	—	出色地	然后	,	艾米丽	,	埃德温	,	和	查尔斯	,	是	我的	孩子们	,

你会的。——那么，艾米丽、埃德温和查尔斯就是我的孩子了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [oʊn]

and	I	will	make	you	know	them	as	well	as	if	they	were	your	own
和	我	将要	制作	你	知道	他们	作为	出色地	作为	如果	他们	是	你的	自己的

['pleɪˌfɛloʊz] ;

playfellows	;
玩伴们	;

我会让你们像了解自己的玩伴一样了解他们;

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] [tʃæns] [tu:; tə] [si:]

and	who	can	tell	but	you	may	some	time	or	other	chance	to	see
和	WHO	能	告诉	但	你	可能	一些	时间	或者	其他	机会	到	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

谁知道呢，也许你将来某个时候会有机会见到他们。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ri'æləti] ?

and	to	play	with	them	in	reality	?
和	到	玩	和	他们	在	现实	?

并且真的和他们一起玩吗?

[haʊ] [droʊl][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

How	droll	it	would	be	to	meet	them	,
如何	滑稽	它	会	是	到	见面	他们	,

能见到他们该有多有趣啊!

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['veri] ['tʃɪldrən] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ]

and	to	find	out	that	they	were	the	very	children	you	had	been	reading
和	到	寻找	出去	那	他们	是	这	非常	孩子们	你	有	到过	阅读

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

而当你发现他们正是你一直在书里读到的那些孩子时，

[ænd; ənd] [haʊ] [sər'praɪzd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]['evər]

and	how	surprised	they	would	be	to	see	that	you	knew	all	that	had	ever
和	如何	惊讶	他们	会	是	到	看	那	你	知道	全部	那	有	曾经

['hæpənd]

happened
发生

如果他们知道你对所有发生过的事情都了如指掌，该会多么惊讶啊!

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

对他们来说。

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] ,
Why , they would think that you must be little fairies ,
为什么 , 他们 会 思考 那 你 必须 是 小的 仙女 ,

他们会以为你们一定是小仙女呢。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][hæf][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ]
and would be half afraid to trust themselves with you for fear that you
和 会 是 一半 害怕的 到 相信 他们自己 和 你 为了 害怕 那 你
[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɔːf][sʌm; səm] ['elfɪʃ] [trɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
should play off some elfish trick upon them .
应该 玩 离开 一些 精灵鱼 诡计 之上 他们 .

他们会害怕把你当成小精灵一样耍些花招来捉弄他们，所以不敢轻易信任你。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [wɪʃ] .
THE WISH .
这 希望 .

愿望。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['eməli][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
“ Mama , ” said Emily to me the other day ,
“ 妈妈 , ” 说 艾米丽 到 我 这 其他 天 ,

“妈妈，”艾米丽前几天对我说。

“ [aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [tʃɑːrlz] [ə'baʊt][gɑːd] ,
“ I like to hear you tell Charles about God ,
“ 我 喜欢 到 听到 你 告诉 查尔斯 关于 上帝 ,

“我喜欢听你跟查尔斯讲上帝的故事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ,
and to see him listen as if he wanted to understand all you say ,
和 到 看 他 听 作为 如果 他 通缉 到 理解 全部 你 说 ,

看到他认真倾听，好像想要理解你说的每一句话，真是太好了。

[soʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .
so very , very much .
所以 非常 , 非常 很多 .

非常非常想。

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,
Do tell me how you first began to teach me ,
做 告诉 我 如何 你 第一的 开始 到 教 我 ,

请告诉我你最初是如何开始教我的。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [dʌz] .
and whether I seemed to love to be taught as much as Charlie does .
和 无论 我 似乎 到 爱 到 是 教授 作为 很多 作为 查理 做 .

以及我是否像查理一样热爱学习。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][bɪ'gæn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
I suppose you began when I was a very little girl ,
我 认为 你 开始 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 女孩 ,

我想你是在我很小的时候就开始和我一起长大的吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ;
and now I am nearly six years old ;
和 现在 我 是 几乎 六 年 老的 ;

现在我快六岁了；

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .

so	of	course	I	cannot	remember	such	a	long	time	ago	.
所以	的	课程	我	不能	记住	这样的	一个	长的	时间	前	.

所以，我当然记不清那么久远的事情了。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

“ [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] ['eməli] ,

“	I	think	,	dear	Emily	,
“	我	思考	,	亲爱的	艾米丽	,

“我想，亲爱的艾米丽，

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][toʊld][juː; jʊ]['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][gɑːd][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	first	time	I	told	you	any	thing	about	God	was	when	you	were	a	little
这	第一的	时间	我	讲述	你	任何	事物	关于	上帝	曾是	什么时候	你	是	一个	小的

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

more	than	two	years	old	.
更多的	比	二	年	老的	.

我第一次跟你讲关于上帝的事，是在你两岁多一点的时候。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] .

I	had	been	drawing	different	things	to	amuse	you	.
我	有	到过	绘画	不同的	事物	到	娱乐	你	.

我画了很多不同的东西来逗你开心。

['æftər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] ,

After	the	house	,	and	the	tree	,	and	the	cow	,
后	这	房子	,	和	这	树	,	和	这	奶牛	,

房子、树和牛之后，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [beg][fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][sʌn]

which	you	so	often	hear	little	Charlie	beg	for	,	you	asked	me	to	draw	the	sun
哪个	你	所以	经常	听到	小的	查理	求	为了	,	你	问	我	到	画	这	太阳

,

,

,

你经常听到小查理央求我画太阳，你让我画太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ; [ðen] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [juː; jʊ] [sed] , -

and	the	moon	,	and	the	stars	;	then	,	lifting	up	your	little	face	,	you	said	,	'
和	这	月亮	,	和	这	明星	;	然后	,	举重	向上	你的	小的	脸	,	你	说	,	-

[bʌt; bət] , ['mæmə] ,

But	,	mama	,
但	,	妈妈	,

还有月亮和星星；然后，你抬起小脸说：“但是，妈妈，

[huː] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [drɔː] [ðoʊz] ['prɪti] [greɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]

who	could	reach	up	and	draw	those	pretty	great	pictures	of	the	sun	and
WHO	可以	抵达	向上	和	画	那些	漂亮的	伟大的	图片	的	这	太阳	和

[muːn] [ðæt] ['ɛmi] [siːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ? -

moon	that	Emmie	sees	in	the	sky	?	'
月亮	那	艾米	看到	在	这	天空	?	-

谁能伸长手臂，画出艾米在天上看到的那些漂亮的太阳和月亮的图画呢?

" ['eməli] . — " [oʊ] [ðen] , ['mæmə] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli]
" **Emily** . — " **O** **then** , **mama** , **no** **doubt** **you** **told** **me** **that** **they** **were** **not** **really**
" 艾米丽 . — " 哦 然后 , 妈妈 , 不 怀疑 你 讲述 我 那 他们 是 不是 真的
['pɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

艾米丽——"哦，妈妈，你肯定告诉我那些不是真正的照片吧？"

[bʌt; bət] [greɪt] [laɪts] [wɪtʃ] [gɑːd] , [huː] [ɪz] ['betər] [ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
but **great** **lights** **which** **God** , **who** **is** **better** **and** **wiser** **than** **we** **are** ,
但 伟大的 灯 哪个 上帝 , WHO 是 更好的 和 更明智 比 我们 是 ,

但伟大的光芒，乃是比我们更好、更有智慧的上帝所创造的。

[ænd; ənd][kæn; kən][duː] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃ] ['evri] [wer] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər]
and **can** **do** **every** **thing** **and** **reach** **every** **where** , **placed** **in** **the** **sky** **for**
和 能 做 每一个 事物 和 抵达 每一个 在哪里 , 放置 在 这 天空 为了
['aʊər; ɑːr] [seiks] ;
our **sakes** ;
我们的 清酒 ;

它无所不能，无所不能，为了我们而升入天空；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
and **then** **you** **could** **easily** **go** **on** **to** **tell** **me** , **about** **his** **creating** **us** ,
和 然后 你 可以 容易地 去 在 到 告诉 我 , 关于 他的 创建 我们 ,

然后你完全可以继续告诉我，关于他创造了我们，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ] [naɪt]
and **taking** **care** **of** **us** **by** **night**
和 采取 关心 的 我们 经过 夜晚

并在夜间照顾我们

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and **by** **day** ; **and** **how** **we** **ought** **to** **thank** **and** **to** **love** **him** .
和 经过 天 ; 和 如何 我们 应该 到 感谢 和 到 爱 他 .

白天如此；我们该如何感谢他，爱他呢?

" [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['mæmə] ? "
" **And** **did** **I** **love** **him** , **mama** **?** "
" 和 做过 我 爱 他 , 妈妈 ? "

"妈妈，我爱他吗？"

" [jes] , [maɪ]['eməli] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd][duː]
" **Yes** , **my** **Emily** ; **and** **I** **believe** **you** **thought** **that** **every** **thing** **he** **made** **should** **do**
" 是的 , 我的 艾米丽 ; 和 我 相信 你 想法 那 每一个 事物 他 制成 应该 做
[ðə; ði] [seɪm] ;
the **same** ;
这 相同的 ;

"是的，我的艾米丽；我相信你认为他制作的每件东西都应该有同样的作用；

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]
for **one** **day** , **when** **I** **was** **working** **in** **the** **drawing** - **room** , **and** **you** **were**
为了 一 天 , 什么时候 我 曾是 在职的 在 这 绘画 - 房间 , 和 你 是
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with **me** ,
和 我 ,

有一天，当我在客厅工作时，你和我在一起，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ju:; jʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kwaɪt]['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

I	observed	that	you	stood	at	the	window	quite	quiet	for	a	long	time	,
我	观察到	那	你	站立	在	这	窗户	相当	安静的	为了	一个	长的	时间	,

我注意到你静静地在窗边站了很久。

['wɑtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

watching	something	,	but	what	I	did	not	know	.
观看	某物	,	但	什么	我	做过	不是	知道	.

我在看一些东西，但我不知道是什么。

[æt; ət][læst][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , - ['mæmə] , [haʊ] ['dɪrli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz]

At	last	you	turned	round	,	and	said	,	'	Mama	,	how	dearly	the	little	birds
在	最后的	你	转向	圆形的	,	和	说	,	-	妈妈	,	如何	亲爱的	这	小的	鸟类

[mʌst; məst] [lʌv] [gɑ:d] !

must	love	God	!
必须	爱	上帝	!

最后你转过身来说："妈妈，小鸟们一定非常爱上帝！"

— [ðeɪ] [flai][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

—	they	fly	up	in	the	sky	so	often	to	see	him	.
—	他们	飞	向上	在	这	天空	所以	经常	到	看	他	.

他们经常飞上天空去看他。

['ɛmi] [wɪʃɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [tu:] . -

Emmie	wishes	she	was	a	little	bird	too	.	'
艾米	愿望	她	曾是	一个	小的	鸟	也	.	-

艾米也希望自己是一只小鸟。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	10	]
"	[	页	-	]

"[第 10 页]

[ðə; ði] [fɜ:rst] [raɪp] ['strɔ:beri] .

THE	FIRST	RIPE	STRAWBERRY	.
这	第一的	成熟	草莓	.

第一颗成熟的草莓。

" [naʊ] , ['eməli][ænd; ənd]['edwɪn] , [brɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['stu:lz] [kloʊz][baɪ][ˌem 'i:] ,

"	Now	,	Emily	and	Edwin	,	bring	your	little	stools	close	by	me	,
"	现在	,	艾米丽	和	埃德温	,	带来	你的	小的	凳子	关闭	经过	我	,

"艾米丽和埃德温，现在把你们的小凳子搬到我旁边来。"

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ʃæl; ʃəl] [klaɪm] ['ɪntu:][maɪ][læp] ,

and	Charlie	shall	climb	into	my	lap	,
和	查理	将	爬	进入	我的	膝	,

查理会爬到我的腿上，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['gɑ:sɪp]['oʊvər] [ðɪs] [braɪt] ['faɪər] .

and	we	will	have	a	good	gossip	over	this	bright	fire	.
和	我们	将要	有	一个	好的	闲话	超过	这	明亮的	火	.

我们将围坐在明亮的篝火旁，好好聊聊天。

" ['eməli] . — " [oʊ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][naɪs] , ['mæmə] !

"	Emily	.	—	"	O	that	will	be	so	nice	,	mama	!
"	艾米丽	.	—	"	哦	那	将要	是	所以	好的	,	妈妈	!

艾米丽——"哦，那太好了，妈妈！"

[aɪ][du:] [lʌv] [ə; eɪ]['gɑ:sɪp] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?

I	do	love	a	gossip	;	and	what	shall	we	talk	about	?
我	做	爱	一个	闲话	;	和	什么	将	我们	讲话	关于	?

我喜欢八卦，我们聊些什么呢?

" ['edwɪn] . — " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [nekst] ['sʌmər] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [nekst] ['sʌmər] ,

" **Edwin** . — " **Let** **us** **talk** **about** **next** **summer** ; **I** **am** **so** **fond** **of** **next** **summer** ,

" 埃德温 . — " 让 我们 讲话 关于 下一个 夏天 ; 我 是 所以 喜爱 的 下一个 夏天 ,

埃德温说："我们来谈谈明年夏天吧；我非常喜欢明年夏天。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜːrdz] . "

because **then** **there** **will** **be** **fruit** **and** **flowers** **and** **young** **birds** . "

因为 然后 那里 将要 是 水果 和 花朵 和 年轻的 鸟类 . "

因为那样就会有果实、鲜花和小鸟。

" [wel] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [læst] ['sʌmər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [noʊ] [moʊst]

" **Well** , **suppose** **we** **begin** **by** **talking** **about** **last** **summer** , **because** **we** **know** **most**

" 出色地 , 认为 我们 开始 经过 说 关于 最后的 夏天 , 因为 我们 知道 最多

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about **it** .

关于 它 .

"那么，我们不妨先从去年夏天说起，因为我们对那段时间了解最多。"

[soʊ] [fɜːrst] ['eməli] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['edwɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

So **first** **Emily** **shall** **talk** **about** **the** **fruit** , **and** **then** **Edwin** **about** **the**

所以 第一的 艾米丽 将 讲话 关于 这 水果 , 和 然后 埃德温 关于 这

所以，首先艾米丽要谈谈水果，然后埃德温再谈谈.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] ,

flowers ; **and** **I** **will** **talk** **about** **the** **young** **birds** ,

花朵 ; 和 我 将要 讲话 关于 这 年轻的 鸟类 ,

花儿；我还要谈谈雏鸟，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] .

which **are** **the** **three** **things** **you** **are** **so** **fond** **of** .

哪个 是 这 三 事物 你 是 所以 喜爱 的 .

你最喜欢的三样东西是什么?

[soʊ] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fruːt] , ['eməli] ? "

So **what** **have** **you** **to** **say** **about** **the** **fruit** , **Emily** ? "

所以 什么 有 你 到 说 关于 这 水果 , 艾米丽 ? "

那么，艾米丽，你对这种水果有什么看法呢?

" [oʊ] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

" **O** **do** **you** **remember** **how** **we** **used** **to** **go** **every** **day** **for** **such** **a** **long** **time**

" 哦 做 你 记住 如何 我们 用过的 到 去 每一个 天 为了 这样的 一个 长的 时间

[tuː; tə] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['strɔːberi] - [bedz] ,

to **peep** **at** **the** **strawberry** - **beds** ,

到 窥视 在 这 草莓 - 床 ,

"哦，你还记得我们以前每天都要花很长时间去看草莓地吗？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['edwɪn] [dɪd] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['iːv(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] [raɪp] ['strɔːberi] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

because **Edwin** **did** **not** **recollect** **even** **what** **a** **ripe** **strawberry** **was** **like** ,

因为 埃德温 做过 不是 追忆 甚至 什么 一个 成熟 草莓 曾是 喜欢 ,

因为埃德温甚至不记得熟透的草莓是什么样子了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['flaʊərz] [steɪd] [ɑːn]

and **I** **wanted** **to** **show** **him** **the** **first** ; **but** **the** **tiresome** **flowers** **staid** **on**

和 我 通缉 到 展示 他 这 第一的 ; 但 这 令人厌烦 花朵 稳重 在

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so **long** ,

所以 长的 ,

我想给他看第一朵花；但是那些烦人的花开了太久，

[ðæt] [aɪ][skəuldid][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] ;
that I scolded them , though they looked so white and pretty ;
那 我 责骂 他们 , 尽管 他们 看起来 所以 白色的 和 漂亮的 ;

虽然她们看起来那么白皙漂亮，但我还是责骂了她们;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɔ:si] ['jeloʊ] [aɪz] ;
and then they seemed to laugh in my face with their little saucy yellow eyes ;
和 然后 他们 似乎 到 笑 在 我的 脸 和 他们的 小的 风骚的 黄色的 眼睛 ;

然后，它们似乎用那双俏皮的小黄眼睛嘲笑我;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [dɪd][drɑ:p][ɔ:f] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli]['lɪt(ə)l][hɑ:rd] [gri:n] ['hedz] ,
and when at last they did drop off , there were only little hard green heads ,
和 什么时候 在 最后的 他们 做过 降低 离开 , 那里 是 仅有的 小的 难的 绿色的 头部 ,

最后它们全部掉下来的时候，只剩下一些绿色的硬脑袋了。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][bi:; bi][raɪp] , ['nevər][kʊd; kəd][bi:; bi][sɔ:ft][ænd; ənd] [red]
that looked as if they never could be ripe , never could be soft and red
那 看起来 作为 如果 他们 绝不 可以 是 成熟 , 绝不 可以 是 柔软的 和 红色的
[ænd; ənd]['dʒu:si] .
and juicy .
和 多汁的 .

看起来好像永远也成熟不了，永远也变不成柔软、鲜红、多汁的。

[wel] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [fɔ:r; fər] [tu:] [hoʊl] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Well , but then it rained for two whole days , and the next morning ,
出色地 , 但 然后 它 下雨了 为了 二 所有的 天 , 和 这 下一个 早晨 ,

但是，之后连续下了两天雨，第二天早上，

[ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] [ɪn'di:d] ,
though the sun was very hot indeed ,
尽管 这 太阳 曾是 非常 热的 的确 ,

虽然太阳确实很热，

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][soʊ] [wet] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][rʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][fru:t] -
the grass was so wet that we could not run across the lawn to the fruit -
这 草 曾是 所以 湿的 那 我们 可以 不是 跑步 穿过 这 草地 到 这 水果 -
['gɑ:rdn] .
garden .
花园 .

草地太湿了，我们没法穿过草坪跑到果园去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , ['mæmə] [sed] , - [naʊ] , ['eməli][ænd; ənd]['edwɪn] ,
But the day after , mama said , ' Now , Emily and Edwin ,
但 这 天 后 , 妈妈 说 , - 现在 , 艾米丽 和 埃德温 ,

但第二天，妈妈说：“现在，艾米丽和埃德温，

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['strɔ:beri] - [bedz] .
you may go and peep at the strawberry - beds .
你 可能 去 和 窥视 在 这 草莓 - 床 .

你可以去看看草莓地。

- [soʊ][wi:; wi][ræn] [ə'weɪ] [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] — [ɑ:] , [ɑ:] , ['mɪstər] . ['edi] !
' So we ran away hand in hand , and then — ah , ah , Mr . Eddie !
- 所以 我们 跑 离开 手 在 手 , 和 然后 — 啊 , 啊 , 先生 . 埃迪 !

于是我们手牵手逃跑了，然后——啊，啊，埃迪先生！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l] ,

I	see	you	remember	what	we	found	,	for	your	eyes	sparkle	,
我	看	你	记住	什么	我们	成立	,	为了	你的	眼睛	火花	,

看得出来你还记得我们发现的东西，因为你的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [aɪ] [pɑːpt] [ðə; ði][fɜːrst][raɪp]

and	you	open	your	little	mouth	just	as	you	did	when	I	popped	the	first	ripe
和	你	打开	你的	小的	嘴	只是	作为	你	做过	什么时候	我	爆裂	这	第一的	成熟

['strɔːberi] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

strawberry	into	it	.
草莓	进入	它	.

你张开小嘴，就像我把第一颗熟透的草莓放进你嘴里时一样。

" ['edwɪn] . — " [jes] , ['ɛmi] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

"	Edwin	.	—	"	Yes	,	Emmie	,	and	how	long	I	hunted	for	one	for	you	,	and
"	埃德温	.	—	"	是的	,	艾米	,	和	如何	长的	我	猎杀	为了	一	为了	你	,	和

['lɪftɪd] [ʌp] ['evri] [liːf] ,

lifted	up	every	leaf	,
抬起	向上	每一个	叶子	,

埃德温——"是的，艾米，我为你寻找了多久，掀开了每一片叶子，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [mɔːr] [raɪp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [maɪn] [kwaɪt] ,

but	there	was	not	one	more	ripe	,	and	I	had	eaten	mine	quite	,
但	那里	曾是	不是	一	更多的	成熟	,	和	我	有	吃	矿	相当	,

但是已经没有更熟的果子了，而我的那个也已经吃完了。

[kwaɪt] [ʌp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , - ['nevər] [maɪnd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər]

quite	up	;	but	you	said	,	'	Never	mind	,	for	I	am	old	enough	to	remember
相当	向上	;	但	你	说	,	-	绝不	头脑	,	为了	我	是	老的	足够的	到	记住

[haʊ] [ðeɪ] [teɪst] . -

how	they	taste	.	'
如何	他们	品尝	.	-

完全清醒；但你说，"没关系，因为我年纪够大，还记得它们是什么味道。"

" ['eməli] . — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪli] [tuː; tə][hæv; həv]['maɪndɪd] ,

"	Emily	.	—	"	And	it	would	indeed	have	been	silly	to	have	minded	,
"	艾米丽	.	—	"	和	它	会	的确	有	到过	愚蠢的	到	有	有思想	,

艾米丽——"如果我介意的话，那确实很傻。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

for	the	next	day	there	was	one	for	each	of	us	,
为了	这	下一个	天	那里	曾是	一	为了	每个	的	我们	,

第二天，我们每人都有一份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ,

and	the	day	after	a	great	many	;	and	the	day	after	that	,
和	这	天	后	一个	伟大的	许多	;	和	这	天	后	那	,

第二天，许多人；再过一天，

['mæmə][let][ˌjuː 'es] [fɪl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['bæskɪt][tuː; tə][sər'praɪz][oʊld] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triːt] [æt; ət]

mama	let	us	fill	our	little	basket	to	surprise	old	nurse	with	a	treat	at
妈妈	让	我们	充满	我们的	小的	篮子	到	惊喜	老的	护士	和	一个	对待	在

['aʊər; ɑːr] [tiː] - [taɪm] . — [oʊ] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmər] [ə'gen] ?

our	tea	-	time	.	—	O	when	will	it	be	summer	again	?
我们的	茶	-	时间	.	—	哦	什么时候	将要	它	是	夏天	再次	?

妈妈，让我们把小篮子装满，在下午茶时间给老护士一个惊喜吧！——夏天什么时候才能再来呢?

" ['edwɪn] . — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːrlzɪz] [tɜːrn][tuː; tə]

"	Edwin	.	—	"	It	will	be	Charles's	turn	to
"	埃德温	.	—	"	它	将要	是	查尔斯的	转动	到

埃德温——"接下来就轮到查尔斯了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

[biː; bi] [fiːst] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
be **feasted** **now** **instead** **of** **me** **;** **for** **,** **poor** **little** **boy** **,**
是 盛宴 现在 反而 的 我 ; 为了 , 贫穷的 小的 男生 ,

现在请你代替我享受盛宴吧；因为，可怜的小男孩，

[hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [ə'baʊt]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][fɪgz][ænd; ənd] [swiːt'miːts] ,
he **only** **knows** **about** **oranges** **and** **figs** **and** **sweetmeats** **,**
他 仅有的 知道 关于 橙子 和 无花果 和 甜食 ,

他只知道橘子、无花果和甜食。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ri'membəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [greɪps] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [mɔ'rɛlə]
and **perhaps** **remembers** **a** **very** **little** **about** **grapes** **and** **peaches** **and** **morella**
和 也许 记得 一个 非常 小的 关于 葡萄 和 桃子 和 莫雷拉
['tʃeriːz] . ”
cherries **.** **”**
樱桃 . ”

或许还对葡萄、桃子和黑樱桃略知一二。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , ['edwɪn] , [baɪ] [pʊr] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] ,
“ **But** **I** **think** **,** **Edwin** **,** **by** **poor** **Charlie's** **face** **,**
“ 但 我 思考 , 埃德温 , 经过 贫穷的 查理的 脸 ,

“但是我想，埃德温，看看可怜的查理的表情，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [kwaɪt][soʊ]
he **does** **not** **seem** **to** **consider** **the** **things** **you** **have** **just** **mentioned** **quite** **so**
他 做 不是 似乎 到 考虑 这 事物 你 有 只是 提及 相当 所以
['wɜːrθləs] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] ,
worthless **as** **you** **suppose** **,**
毫无价值 作为 你 认为 ,

他似乎并不认为你刚才提到的那些东西像你想象的那样毫无价值。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ɪf] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] ['eni] ['ʌðər]
or **that** **he** **would** **be** **so** **very** **much** **to** **be** **pitied** **if** **he** **never** **saw** **any** **other**
或者 那 他 会 是 所以 非常 很多 到 是 可怜的 如果 他 绝不 锯 任何 其他
[fruːt][æt; ət][ɔːl] .
fruit **at** **all** **.**
水果 在 全部 .

或者说，如果他再也见不到其他水果，那他真是太可怜了。

” ['eməli] . — “ [oʊ] !
” **Emily** **.** **—** **“** **O** **!**
” 艾米丽 . — “ 哦 !

“艾米丽——“哦！

[bʌt; bət] [ðen] , ['mæmə] , [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][raɪp] ['strɔːberi] [ɪz] .
but **then** **,** **mama** **,** **that** **is** **because** **he** **does** **now** **know** **what** **a** **ripe** **strawberry** **is** **.**
但 然后 , 妈妈 , 那 是 因为 他 做 现在 知道 什么 一个 成熟 草莓 是 .

但是，妈妈，那是因为他现在还不知道成熟的草莓是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['strɔːberi] [teɪsts] ['oʊnli][ʌv; əv] ['strɔːberi] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [ʌv; əv]
It **is** **not** **that** **a** **strawberry** **tastes** **only** **of** **strawberry** **,** **but** **that** **it** **tastes** **of**
它 是 不是 那 一个 草莓 口味 仅有的 的 草莓 , 但 那 它 口味 的
['sʌmər] [ɔːl]
summer **all**
夏天 全部

草莓的味道不仅仅只有草莓味，它还蕴含着整个夏天的味道。

['oʊvər] . — [oʊ] [swiːt] ['sʌmər] !
over **.** **—** **O** **sweet** **summer** **!**
超过 . — 哦 甜的 夏天 !

结束。——哦，美好的夏天！

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ?
when **will** **you** **come** **again** **?**
什么时候 将要 你 来 再次 ?

你什么时候再来?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

"[第 14 页]

[ðə; ði] ['flaʊərz] .
THE **FLOWERS** **.**
这 花朵 .

花。

" [naʊ] [ðen] , ['edwɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [tɔːk] ;
" Now then , Edwin , it is your turn to talk ;
" 现在 然后 , 埃德温 , 它 是 你的 转动 到 讲话 ;

"那么，埃德温，现在轮到你说话了；

[soʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊərz] ?
so **what** **have** **you** **to** **tell** **us** **about** **the** **flowers** **?**
所以 什么 有 你 到 告诉 我们 关于 这 花朵 ?

那么，关于这些花，你有什么想告诉我们的吗?

" ['edwɪn] . — " [oʊ][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] , ['mæmə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
" Edwin . — " O not a great deal about the garden flowers , mama , because I
" 埃德温 . — " 哦 不是 一个 伟大的 交易 关于 这 花园 花朵 , 妈妈 , 因为 我
[kæn; kən]['nevər] [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər] [neɪmz] ;
can never recollect their names ;
能 绝不 追忆 他们的 姓名 ;

"埃德温——"哦，妈妈，我对花园里的花了解不多，因为我总是记不住它们的名字；

— ['oʊnli][dʒʌst][ðə; ði]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ,
— only just the Dahlias ,
— 仅有的 只是 这 大丽花 ,

只有大丽花，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt]
because I used to be so fond of standing before them to watch that
因为 我 用过的 到 是 所以 喜爱 的 常设 前 他们 到 手表 那
[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] - [biː] ,
sweet little humming - bird - bee ,
甜的 小的 哼唱 - 鸟 - 蜜蜂 ,

因为我以前很喜欢站在它们面前，观看那只可爱的小蜂鸟。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][spɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
which used to spin round and round ,
哪个 用过的 到 旋转 圆形的 和 圆形的 ,

它曾经不停地旋转，

[ænd; ənd][dɑːrt][ɪts] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ðæt] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bɪl] ,
and dart its long tongue that looked just like a bill ,
和 镖 它是 长的 舌头 那 看起来 只是 喜欢 一个 账单 ,

它伸出长长的舌头，看起来就像一张嘴，

[fɜːrst]['ɪntuː][wʌn] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ;
first into one flower and then into another ;
第一的 进入 一 花 和 然后 进入 其他 ;

先进入一朵花，然后再进入另一朵花；

[ænd; ənd]['eməli][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] ,
and Emily and I thought it really was a bill ,
和 艾米丽 和 我 想法 它 真的 曾是 一个 账单 ,

我和艾米丽都以为那真的是一张账单。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] - [biː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst]
and that the humming - bird - bee really was a bird ; and we used
和 那 这 哼唱 - 鸟 - 蜜蜂 真的 曾是 一个 鸟 ; 和 我们 用过的
[tuː; tə] [hʌnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
to hunt among the
到 打猎 之中 这

而且蜂鸟其实是一种鸟；我们过去常常在.....中狩猎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʃrʌbz] [fɔːr; fər][ɪts]['taɪni][nest] ,
shrubs for its tiny nest ,
灌木 为了 它是 微小的 巢 ,

它的小巢筑在灌木丛中，

[ænd; ənd] ['wʌndər] ['weðər] [ɪts] [egz] [wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] -
and wonder whether its eggs were bigger than the beads of Emmie's
和 想知道 无论 它是 鸡蛋 是 大 比 这 珠子 的 -
['nekləs] ;
necklace ;
项链 ;

并想知道它的蛋是否比艾米项链上的珠子还大；

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃiːt] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
till one day you caught the little cheat under your handkerchief ,
直到 一 天 你 捕捉 这 小的 欺骗 在下面 你的 手帕 ,

直到有一天，你用手帕捂住了脸，发现那个小骗子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪlək][bɜːrd] ,
and we found out that instead of being a beautiful lilac bird ,
和 我们 成立 出去 那 反而 的 存在 一个 美丽的 紫丁香 鸟 ,

我们发现，它并不是一只美丽的丁香鸟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn] [dʌl] - ['kʌlərd] [mɔːθ] ,
it was nothing but a plain dull - coloured moth ,
它 曾是 没有什么 但 一个 清楚的 乏味的 - 有色 蛾 ,

它只不过是一只普通的、颜色暗淡的蛾子而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪts] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['kʌlər]
and that it was only its spinning round and round that made its colour
和 那 它 曾是 仅有的 它是 旋转 圆形的 和 圆形的 那 制成 它是 颜色
[ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪp] [soʊ] ['prɪti] . — [jes] ,
and its shape so pretty . — Yes ,
和 它是 形状 所以 漂亮的 . — 是的 ,

正是它不停地旋转，才使它的颜色和形状如此美丽。——是的。

[jes] , ['mɪstər] . ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] - [biː] ,
yes , Mr . Humming - bird - bee ,
是的 , 先生 . 哼唱 - 鸟 - 蜜蜂 ,

是的，蜂鸟蜜蜂先生。

[juː; jʊ] [meɪ] [twɜːrl] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

you	may	twirl	about	as	much	as	you	please	when	you	come	back	in	the
你	可能	捻	关于	作为	很多	作为	你	请	什么时候	你	来	后退	在	这

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

夏天回来的时候，你可以尽情旋转，

([fɔːr; fər] [wiː; wi] [dɪd] [let] [juː; jʊ] [goʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] [tʃiːt] ,

(	for	we	did	let	you	go	,	though	you	were	such	a	sad	cheat	,
(	为了	我们	做过	让	你	去	,	尽管	你	是	这样的	一个	伤心	欺骗	,

（因为我们还是放你走了，尽管你是个可悲的骗子，）

) [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə'gen] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

)	but	you	will	never	take	us	in	again	,	I	promise	you	.
)	但	你	将要	绝不	拿	我们	在	再次	,	我	承诺	你	.

但我向你保证，你以后绝不会再收留我们了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈmembər] , ['mæmə] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['hʌnisʌkl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [maɪ]

“	And	I	remember	,	mama	,	about	the	trumpet	-	honeysuckle	,	because	of	my
“	和	我	记住	,	妈妈	,	关于	这	喇叭	-	金银花	,	因为	的	我的

[tɔɪ] ['trʌmpɪt] ,

toy	trumpet	,
玩具	喇叭	,

“妈妈，我还记得金银花，因为我有一把玩具小号。”

[ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	because	of	something	that	happened	about	it	too	.
和	因为	的	某物	那	发生	关于	它	也	.

也因为这件事后来发生的一些事。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [biː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

We	had	been	watching	a	poor	bee	a	long	time	,
我们	有	到过	观看	一个	贫穷的	蜜蜂	一个	长的	时间	,

我们观察一只可怜的蜜蜂很久了，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] ['bɪzɪli] ['getɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l]

which	was	working	very	busily	getting	its	little
哪个	曾是	在职的	非常	忙碌地	获得	它是	小的

它正忙着获取它的小东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wɪŋz] [ænd; ənd] [legz] [ɔːl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] ,

wings	and	legs	all	laden	with	honey	,
翅膀	和	腿	全部	满载	和	蜂蜜	,

翅膀和腿上都沾满了蜂蜜，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] -

and	every	now	and	then	it	came	to	the	mouth	of	the	trumpet	-
和	每一个	现在	和	然后	它	来了	到	这	嘴	的	这	喇叭	-

['hʌnisʌkl] ,

honeysuckle	,
金银花	,

时不时地，它就会飞到金银花的花嘴边。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['paʊdəri] [noʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] [ə'gen] ,

and	we	saw	its	little	powdery	nose	,	and	then	it	went	back	again	,
和	我们	锯	它是	小的	粉状	鼻子	,	和	然后	它	去	后退	再次	,

我们看到了它沾满粉末的小鼻子，然后它又飞走了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ; [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kwaɪt] [aʊt]

as	if	it	thought	it	might	still	get	a	little	more	;	at	last	it	came	quite	out
作为	如果	它	想法	它	可能	仍然	得到	一个	小的	更多的	;	在	最后的	它	来了	相当	出去

,

,

,

仿佛它还想再多得到一点；最后它彻底出来了。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ðə; ði][wæks][ænd; ənd] ['hʌni] [taɪt] ['ʌndər][ɪts] [wɪŋz] ,

and	seemed	very	busy	packing	the	wax	and	honey	tight	under	its	wings	,
和	似乎	非常	忙碌的	包装	这	蜡	和	蜂蜜	紧的	在下面	它是	翅膀	,

它似乎正忙着把蜂蜡和蜂蜜紧紧地包裹在翅膀下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ; — [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][sæd]

that	it	might	not	be	blown	away	as	it	flew	;	—	and	then	,	O	what	a	sad
那	它	可能	不是	是	吹	离开	作为	它	飞翔	;	—	和	然后	,	哦	什么	一个	伤心

,

,

,

免得它在飞行途中被风吹走；——然后，哦，多么悲伤啊，

[sæd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [biː] !

sad	thing	happened	to	the	poor	bee	!
伤心	事物	发生	到	这	贫穷的	蜜蜂	!

这只可怜的蜜蜂遭遇了不幸！

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrɪd] ['hɔːrnɪt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	great	horrid	hornet	came	rushing	over	our	heads	,	pounced	upon	it	,
一个	伟大的	可怕的	大黄蜂	来了	匆忙	超过	我们的	头部	,	猛扑	之上	它	,

一只巨大的可怕黄蜂从我们头顶飞过，扑了上去。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] ['fraɪtf(ə)l] [ɑːrmz] , ['setld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɒːrəl] [liːf] [dʒʌst][baɪ] ,

carried	it	away	in	its	frightful	arms	,	settled	upon	a	laurel	leaf	just	by	,
携带	它	离开	在	它是	可怕	武器	,	定居	之上	一个	月桂树	叶子	只是	经过	,

它用可怕的双臂将它带走，停在旁边的一片月桂叶上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [nɔɪz] , [tɪl] ['ɛmi] [θruː] [hɜːr; hər]

and	began	to	devour	it	with	a	crackling	noise	,	till	Emmie	threw	her
和	开始	到	吞食	它	和	一个	噼啪作响	噪音	,	直到	艾米	扔	她

['bæskɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

basket	at	it	,
篮子	在	它	,

它开始噼里啪啦地吞食，直到艾米把篮子扔向它。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	then	it	soared	in	the	air	,
和	然后	它	飙升	在	这	空气	,

然后它腾空而起，翱翔在空中。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [pʊr] [biː] [ɔːf][fɑːr]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə][sʌm; səm][tɔːl] [triː] ,

and	carried	the	poor	bee	off	far	over	our	heads	to	some	tall	tree	,
和	携带	这	贫穷的	蜜蜂	离开	远的	超过	我们的	头部	到	一些	高的	树	,

然后带着这只可怜的蜜蜂飞过我们头顶，飞到一棵高大的树上。

[wer] [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['hʌni] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

where	I	dare	say	it	eat	it	up	,	honey	and	all	,	in	a	minute	.
在哪里	我	敢	说	它	吃	它	向上	,	蜂蜜	和	全部	,	在	一个	分钟	.

我敢说它会在一分钟之内把它连同蜂蜜一起吃掉。

” ['eməli] . — “ [naʊ] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] ,

”	Emily	.	—	“	Now	,	mama	,	it	is	your	turn	,
”	艾米丽	.	—	“	现在	,	妈妈	,	它	是	你的	转动	,

艾米丽——“现在，妈妈，轮到你了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌjuː ˈes][ʌv; əv] ,
and I am sure you must have a great deal to remind us of ,
和 我 是 当然 你 必须 有 一个 伟大的 交易 到 提醒 我们 的 ,

我相信你一定有很多事情要提醒我们。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt][ðə; ðiː] [jʌŋ] [bɜːrdz][æz; əz][wiː; wi]
for you were quite as much interested about the young birds as we
为了 你 是 相当 作为 很多 感兴趣的 关于 这 年轻的 鸟类 作为 我们
[wɜːr; wər] . ”
were . ”
是 . ”

因为你们对这些幼鸟的兴趣和我们一样浓厚。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [naʊ] , [dɪr] [ˈeməli] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
“ It is too late to begin now , dear Emily , and to - morrow evening I shall
“ 它 是 也 晚的 到 开始 现在 , 亲爱的 艾米丽 , 和 到 - 明天 晚上 我 将
[biː; bi][frʌm; frəm][hoʊm] ;
be from home ;
是 从 家 ;

“亲爱的艾米丽，现在开始太晚了，明天晚上我就要离开家了；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðiː][wʌn] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kiːp] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] .
but on the one following , I will certainly keep my promise .
但 在 这 一 下列的 , 我 将要 当然 保持 我的 承诺 .

但对于接下来的那件事，我一定会信守承诺。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [lʌvz] , [gʊd] [naɪt] .
But now my loves , good night .
但 现在 我的 爱 , 好的 夜晚 .

亲爱的们，晚安。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 18]
” [页 -]

“[第 18 页]

[ðə; ðiː][piˈænoʊ] - [fɔːrt] .
THE PIANO - FORTE .
这 钢琴 - 长处 .

钢琴-强音。

[ˈeməli] . — “ [ˈmæmə] , [aɪ][laɪk][ðə; ðiː] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv][daɪnd] [aʊt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Emily . — “ Mama , I like the evening after you have dined out , for you
艾米丽 . — “ 妈妈 , 我 喜欢 这 晚上 后 你 有 用餐 出去 , 为了 你
[hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
have always something to tell .
有 总是 某物 到 告诉 .

艾米丽——“妈妈，我喜欢你外出吃饭后的那个晚上，因为你总有话要说。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈiːðər] [siːn] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɔːr][ˈgɜːlz] , [ɔːr] [hɜːrd] [sʌm; səm] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːri] ;
You have either seen some little boys or girls , or heard some amusing story ;
你 有 任何一个 已见 一些 小的 男孩们 或者 女孩们 , 或者 听到 一些 有趣 故事 ;

你可能见过一些小男孩或小女孩，或者听过一些有趣的故事；

[soʊ] [preɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] . ”
so pray now think of some nice thing to entertain us with . ”
所以 祈祷 现在 思考 的 一些 好的 事物 到 招待 我们 和 . ”

所以，请你现在想想该用什么好玩的来娱乐我们吧。”

“ [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
“ **Well , I believe I can satisfy you to - night , for I have something to**
“ 出色地 , 我 相信 我 能 满足 你 到 - 夜晚 , 为了 我 有 某物 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

“嗯，我相信今晚我一定能让您满意，因为我有些话要说。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['ɔːlsoʊ] .
and something to read also .
和 某物 到 读 还 .

还有一些书可以读。

“ [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] , [wiː; wi] [faʊnd] , [bɪ'saɪdz]
“ **When the ladies went into the drawing - room after dinner , we found , besides**
“ 什么时候 这 女士们 去 进入 这 绘画 - 房间 后 晚餐 , 我们 成立 , 除了
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌsl] ,
the little Russells ,
这 小的 罗素 ,

“晚饭后，女士们走进客厅，我们发现，除了小罗素一家之外，

[ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
a sweet - looking girl who was staying with them .
一个 甜的 - 寻找 女孩 WHO 曾是 入住 和 他们 .

一个看起来很甜美的女孩，和他们住在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌsl] -
She had been seated at the pianoforte playing for the little Russells '
她 有 到过 坐着 在 这 钢琴 玩耍 为了 这 小的 罗素 -
[ə'mjuːzmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp]
amusement ; but she got up
娱乐 ; 但 她 得到 向上

她原本坐在钢琴前弹琴，逗小罗素们开心；但她起身走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['heɪstɪli][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] ['mɑːdɪstli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
hastily on our entering the room , and placed herself modestly behind her
草草 在 我们的 进入 这 房间 , 和 放置 她自己 谦虚地 在后面 她
[jʌŋ] [frendz] .
young friends .
年轻的 朋友们 .

我们进屋后，她匆匆忙忙地走到她年轻的朋友们身后，谦逊地躲了起来。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [er] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ,
' That was a beautiful air that we heard as we crossed the hall ,
- 那 曾是 一个 美丽的 空气 那 我们 听到 作为 我们 交叉 这 大厅 ,

“我们穿过大厅时，听到了一首优美的曲子。”

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['bjuːtɪfli] [pleɪd] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] . “
and appeared to be most beautifully played , ' said one of the party . “
和 出现 到 是 最多 非常漂亮 玩 , - 说 一 的 这 派对 . “

“演奏得非常精彩，”其中一位参与者说道。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] , - ['elən] [rɑːs] [dʌz] [pleɪ] ['bjuːtɪfli] ,
' Yes , ' replied Mrs . Russell , ' Ellen Ross does play beautifully ,
- 是的 , - 回复 太太 . 罗素 , - 艾伦 罗斯 做 玩 非常漂亮 ,

“是的，”拉塞尔太太回答说，“艾伦·罗斯的演奏确实很精彩。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈrespɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let]
and **I** **shall** **not** **allow** **her** **a** **very** **long** **respite** **before** **I** **ask** **her** **to** **let**
和 我 将 不是 允许 她 一个 非常 长的 喘息 前 我 问 她 到 让

[ˌjuː ˈes] [hɪr] [hɜːr; hər] . -
us **hear** **her** **.** **'**
我们 听到 她 . -

我不会让她休息太久，我会要求她让我们听她讲话。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðen] , [ˈelən] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌpjænəuˈfɔːti] ,
“ **In** **a** **short** **time** **,** **then** **,** **Ellen** **was** **again** **seated** **at** **the** **pianoforte** **,**
“ 在 一个 短的 时间 , 然后 , 艾伦 曾是 再次 坐着 在 这 钢琴 ,

“不久之后，艾伦又坐在了钢琴前。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] .
and **her** **playing** **was** **really** **quite** **astonishing** **for** **so** **young** **a** **girl** **.**
和 她 玩耍 曾是 真的 相当 惊人 为了 所以 年轻的 一个 女孩 .

对于一个如此年轻的女孩来说，她的演奏水平确实令人惊叹。

[aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrʌsl] , [huː] [sed] ,
I **expressed** **my** **admiration** **to** **Mrs** **.** **Russell** **,** **who** **said** **,**
我 表达 我的 钦佩 到 太太 . 罗素 , WHO 说 ,

我向拉塞尔夫人表达了我的钦佩之情，她说：

- [ðə; ði][ˈstɔːri] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðæt] [dɪr] [ˈgɝːlz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˈsɪŋgjələr][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ]
' **The** **story** **attached** **to** **that** **dear** **girl's** **playing** **is** **more** **singular** **than** **her** **playing**
- 这 故事 随附的 到 那 亲爱的 女孩们 玩耍 是 更多的 单数 比 她 玩耍

[ɪtˈself] .
itself **.**
本身 .

“与这位可爱女孩的演奏相关的故事比她的演奏本身更加独特。”

[læst] [ˈsʌmər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪdni] [ɪn] [ˈhæmpʃə] ,
Last **summer** **I** **was** **staying** **with** **the** **Sydneys** **in** **Hampshire** **,**
最后的 夏天 我 曾是 入住 和 这 悉尼 在 汉普郡 ,

去年夏天我住在汉普郡的悉尼家。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈrɑːsɪz] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbərz] [ænd; ənd] [greɪt] [frendz] .
who **are** **the** **Ross's** **nearest** **neighbours** **and** **great** **friends** **.**
WHO 是 这 罗斯的 最近的 邻居 和 伟大的 朋友们 .

他们是罗斯家最近的邻居和好朋友。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdni] , [huː] [doʊts] [ɑːn] [ˈelən] , [toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Mrs **.** **Sydney** **,** **who** **doats** **on** **Ellen** **,** **told** **me** **a** **story** **of** **her**
太太 . 悉尼 , WHO 杜阿茨 在 艾伦 , 讲述 我 一个 故事 的 她

悉尼太太非常疼爱艾伦，她给我讲了一个关于艾伦的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] ,
which **pleased** **me** **so** **much** **,**
哪个 高兴 我 所以 很多 ,

这让我非常高兴。

[ðæt] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz] ,
that **I** **wrote** **it** **down** **immediately** **for** **the** **amusement** **of** **my** **own** **little** **girls** **,**
那 我 写道 它 向下 立即地 为了 这 娱乐 的 我的 自己的 小的 女孩们 ,

我立刻把它写下来，为了逗我的小女儿们开心。

[huː] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
who , after hearing it ,
WHO , 后 听力 它 ,

听完之后，

['nevər] [let] [ˌem 'iː] [rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['elən] [rɑːs] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
never let me rest till I had invited Ellen Ross to stay with us .
绝不 让 我 休息 直到 我 有 受邀 艾伦 罗斯 到 停留 和 我们 .

直到我邀请艾伦·罗斯来和我们一起住，他们才肯罢休。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][jʊr; jər]['eməli] .
If you like , I will lend it to you to read to your Emily .
如果 你 喜欢 , 我 将要 借 它 到 你 到 读 到 你的 艾米丽 .

如果你愿意，我可以把它借给你，让你读给你的艾米丽听。

- [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [soʊ][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tə'geðər] ,
' And here it is ; so as we are all together ,
- 和 这里 它 是 ; 所以 作为 我们 是 全部 一起 ,

“就是这样；所以我们都聚在一起了，

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
I will read it to you at once .
我 将要 读 它 到 你 在 一次 .

我马上读给你听。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

[ðə; ði] [bɜːrθ] - [deɪ] .
THE BIRTH - DAY .
这 出生 - 天 .

生日。

“ ['elən] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] [rɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌn] [deɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɔːtifaid] [ðɪs]
“ Ellen , ” said Colonel Ross to his daughter one day , “ I have been mortified this
“ 艾伦 , ” 说 上校 罗斯 到 他的 女儿 一 天 , “ 我 有 到过 羞愧难当 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

有一天，罗斯上校对女儿说：“艾伦，我今天早上感到非常羞愧。”

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [nɑːt] [sər'praɪzd] .
but I own not surprised .
但 我 自己的 不是 惊讶 .

但我并不感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['mjuːzɪk] - ['mæstər] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
I have had a note from your music - master , declining to give you
['eni] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz] .
any more lessons .
任何 更多的 课程 .

我收到你音乐老师的来信，他拒绝再给你上课了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] [noʊz] [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,
I believe the honest man knows I can ill afford the expense ,
我 相信 这 诚实的 男人 知道 我 能 患病的 买得起 这 费用 ,

我相信诚实的人知道我根本负担不起这笔费用。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] - ['dɔtɜ-z] [ɪk'striːm] [ˌvɑːlə'tɪləti] ,

and	he	is	candid	enough	to	tell	me	that	my	'	daughter's	extreme	volatility	,
和	他	是	坦率	足够的	到	告诉	我	那	我的	-	女儿的	极端	挥发性	,

他坦诚地告诉我，我女儿的情绪极不稳定，

[ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] , ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	total	neglect	of	practising	,	render	it	perfectly	useless	for	him	to
和	全部的	忽视	的	练习	,	使成为	它	完美	无用	为了	他	到

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] - — ['elən] ,

continue	to	attend	her	'	—	Ellen	,
继续	到	出席	她	-	—	艾伦	,

完全忽视练习，使他继续照顾她也毫无用处——艾伦

" [kən'tɪnjuːd] ['kɜːrn(ə)l] [rɑːs] , ['glænsɪŋ] ['sædli] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpjænəu'fɔːti] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn]

"	continued	Colonel	Ross	,	glancing	sadly	at	a	beautiful	pianoforte	which	stood	in
"	持续	上校	罗斯	,	瞥了一眼	令人遗憾的是	在	一个	美丽的	钢琴	哪个	站立	在

[ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['sɪmpli] - ['fɜːrnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	otherwise	simply	-	furnished	drawing	-	room	,
这	否则	简单地	-	提供	绘画	-	房间	,

罗斯上校继续说道，同时悲伤地瞥了一眼摆放在布置简朴的客厅里的一架漂亮的钢琴。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd]

"	I	had	hoped	that	that	instrument	,	which	indeed
"	我	有	希望	那	那	乐器	,	哪个	的确

"我曾希望那件乐器，它确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

I	did	not	purchase	without	a	sacrifice	,
我	做过	不是	购买	没有	一个	牺牲	,

我并非不付出代价就买到了它。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] ['sɑːləs] ,

would	have	become	the	source	of	many	an	hour	of	solace	,
会	有	变得	这	来源	的	许多	一个	小时	的	慰藉	,

它本可以成为许多人慰藉的源泉，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	that	my	little	girl	would	have	loved	to	have	played	away	some	of
和	那	我的	小的	女孩	会	有	喜爱	到	有	玩	离开	一些	的

[hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] ['wɪri] ['iːvnɪŋz] [wen] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] [ʌn'fɪt] [hɪm; ɪm]

her	papa's	weary	evenings	when	his	shattered	health	and	spirits	unfit	him
她	爸爸的	厌倦	晚上	什么时候	他的	破碎	健康	和	烈酒	不合格	他

[fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

for	employment	.
为了	就业	.

我的小女儿一定会很乐意在她爸爸疲惫的夜晚陪他玩耍，那时他身体虚弱，精神萎靡，无法工作。

[bʌt; bət][dəunt][kraɪ] , [maɪ] [lʌv] , — [ænd; ənd] , ['elən] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [lɜːrn]

But	don't	cry	,	my	love	,	—	and	,	Ellen	,	do	not	ask	me	to	let	you	learn
但	不	哭	,	我的	爱	,	—	和	,	艾伦	,	做	不是	问	我	到	让	你	学习

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但别哭，我的爱人，——还有，艾伦，别求我让你再学一遍。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [siːn] [jʊr; jər][dɪs'laɪk][tuː; tə] ['præktɪsɪŋ] ,
I have long seen your dislike to practising ,
我 有 长的 已见 你的 不喜欢 到 练习 ,

我早就看出你不喜欢练习，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [els] [soʊ] [wel] ,
and as my little girl does every thing else so well ,
和 作为 我的 小的 女孩 做 每一个 事物 别的 所以 出色地 ,

我的小女儿其他方面都做得那么好，

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðiː][wʌn] ['ɜːrksəm] [θɪŋ] ['suːnər] ;
perhaps I ought to have released her from the one irksome thing sooner ;
也许 我 应该 到 有 发布 她 从 这 一 烦人的 事物 很快 ;

或许我应该早点让她摆脱那件烦心事；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
but I have had reason to be fond of music ,
但 我 有 有 原因 到 是 喜爱 的 音乐 ,

但我有理由喜欢音乐。

" [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['rɑːsɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðiː] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ɛlənz] ['mʌðər] , ['peɪntɪd] [æz; əz]
" and Colonel Ross's eye rested on the portrait of Ellen's mother , painted as
" 和 上校 罗斯的 眼睛 休息 在 这 肖像 的 艾伦的 母亲 , 绘 作为
[ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] .
a St . Cecilia .
一个 英石 . 塞西莉亚 .

罗斯上校的目光落在了艾伦母亲的画像上，画像上的她被画成了圣塞西莉亚的形象。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [let][ˌjuː 'es]['nevər]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]
" Good night , my child , " added he , " let us never mention this subject
" 好的 夜晚 , 我的 孩子 , " 额外 他 , " 让 我们 绝不 提到 这 主题

"晚安，我的孩子，"他补充道，"我们以后都不要再提这件事了。"

[ə'gen] , — [let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər][læst] ['drɔːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]
again , — let me see your last drawing when you come down to - morrow morning
再次 , — 让 我 看 你的 最后的 绘画 什么时候 你 来 向下 到 - 明天 早晨
, [lʌv] .
, love .
, 爱 .

亲爱的，明天早上你下来的时候，让我看看你最后画的那幅画。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['sentər] [maɪ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ə; eɪ] [pər'suːt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ]
I will try and centre my amusement in a pursuit which is a favourite one with
我 将要 尝试 和 中心 我的 娱乐 在 一个 追逐 哪个 是 一个 最喜欢的 一 和
[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .
you also .
你 还 .

我会尽量把我的乐趣集中在你也喜欢的事情上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

"[第 23 页]

['elən] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] [kɪs] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [terz] [tɪl] ,
Ellen received her papa's kiss in silence , and restrained her tears till ,
艾伦 已收到 她 爸爸的 吻 在 沉默 , 和 克制 她 眼泪 直到 ,

艾伦默默地接受了爸爸的吻，强忍着泪水，直到……

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [krɔːst] [ðə; ðiː][hɔːl] , [ə; eɪ][saʊnd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,
as she had nearly crossed the hall , a sound reached her ,
作为 她 有 几乎 交叉 这 大厅 , 一个 声音 达到 她 ,

她快要穿过大厅时，听到了一个声音。

[wɪtʃ] [sent] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

which	sent	them	rapidly	down	her	cheeks	.
哪个	发送	他们	快速	向下	她	脸颊	.

它们迅速顺着她的脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [lɑːk] [ðə; ði] [ˌpjænəu'fɔːti] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [saɪ] ['diːpli] .

She	heard	her	papa	lock	the	pianoforte	,	and	as	he	did	it	,	sigh	deeply	.
她	听到	她	爸爸	锁	这	钢琴	,	和	作为	他	做过	它	,	叹	深	.

她听到爸爸锁上钢琴，锁琴时，他深深地叹了口气。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] ['elən] ['rɑːsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] :

Till	within	the	last	year	Ellen	Ross's	had	been	a	wandering	life	:
直到	之内	这	最后的	年	艾伦	罗斯的	有	到过	一个	漫游	生活	:

直到去年，艾伦·罗斯一直过着漂泊不定的生活：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['perənts] [frʌm; frəm] ['klaɪmət] [tuː; tə] ['klaɪmət] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

she	had	accompanied	her	parents	from	climate	to	climate	in	search	of
她	有	伴随	她	父母	从	气候	到	气候	在	搜索	的

[ðæt] [helθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] ,

that	health	for	her	dear	mother	,
那	健康	为了	她	亲爱的	母亲	,

为了给亲爱的母亲寻求健康，她曾陪伴父母辗转于各种气候带之间。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

which	it	,	however	,	pleased	Providence	to	withhold	from	her	.
哪个	它	,	然而	,	高兴	普罗维登斯	到	扣压	从	她	.

然而，天意却让她失去了这一切。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

She	died	in	Italy	,	and	her	husband	and	child	had	returned	to	England	,
她	死亡	在	意大利	,	和	她	丈夫	和	孩子	有	返回	到	英格兰	,

她死于意大利，她的丈夫和孩子已经返回英国。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['fɔːrɪst] .

and	were	now	fixed	in	a	retired	village	on	the	edge	of	the	New	Forest	.
和	是	现在	固定的	在	一个	退休	村庄	在	这	边缘	的	这	新的	森林	.

他们现在定居在新森林边缘的一个退休村庄里。

['ɛlənz] ['wɑːndərɪŋz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['kʌltɪveɪtɪd]

Ellen's	wanderings	,	though	they	had	in	many	respects	cultivated
艾伦的	漫游	,	尽管	他们	有	在	许多	尊重	栽培

[hɜːr; hər] [teɪst] [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'kʌmpliʃmənts] ,

her	taste	and	contributed	to	her	accomplishments	,
她	品尝	和	贡献	到	她	成就	,

艾伦的游历虽然在许多方面培养了她的品味，并促成了她的成就，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt]

for	she	had	acquired	the	French	and	Italian	languages	without
为了	她	有	获得	这	法语	和	意大利语	语言	没有

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

因为她毫不费力地就掌握了法语和意大利语。

[ænd; ənd] ['wɔːbld] [ðer; ðər] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	warbled	their	national	airs	as	if	she	had
和	鸣啭	他们的	国家的	播出	作为	如果	她	有

她哼唱着他们的民族歌曲，仿佛她曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[bɪn] [bɔːrn] [əˈmʌŋst] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvɪnjədz] ,

been	born	amongst	their	own	purple	vineyards	,
到过	出生	在	他们的	自己的	紫色的	葡萄园	,

他们出生在自己紫色的葡萄园中，

[hæd; həd] [priˈventid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈgeɪnɪŋ] [ðoʊz] [ˈstedi] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [wɪtʃ]

had	prevented	her	from	gaining	those	steady	habits	of	perseverance	which
有	阻止	她	从	获得	那些	稳定的	习惯	的	毅力	哪个

[ɑːr; ər] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈwɑːntɪd] [ðæn; ðən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈdrʌdʒəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈmjuːzɪk]

are	never	more	wanted	than	during	the	first	drudgery	which	the	learning	music
是	绝不	更多的	通缉	比	期间	这	第一的	苦役	哪个	这	学习	音乐

[mʌst; məst] [ɪnˈflɪkt] .

must	inflict	.
必须	造成	.

这让她无法养成坚持不懈的习惯，而这种习惯在学习音乐最初的艰苦阶段尤为重要。

[pʊr] [ˈɛlənz] [lʌv] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðem; ðəm]

Poor	Ellen's	love	of	sweet	sounds	,	and	recollection	of	having	heard	them
贫穷的	艾伦的	爱	的	甜的	声音	,	和	回忆	的	拥有	听到	他们

[əˈbrɔːd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈʌtmoʊst] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

abroad	in	their	utmost	perfection	,
国外	在	他们的	极致	完美	,

可怜的艾伦喜爱甜美的声音，并怀念在国外听到这些声音时感受到的极致美妙。

[geɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] [əˈsɪstəns] [naʊ] .

gave	her	no	assistance	now	.
给予	她	不	协助	现在	.

现在没有给她任何帮助。

[ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tjuːnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈblʌndəd] [θruː] ,

The	tedious	scales	,	and	the	childish	tunes	which	she	blundered	through	,
这	乏味	秤	,	和	这	幼稚	曲调	哪个	她	犯错	通过	,

那些枯燥乏味的音阶，以及她磕磕绊绊弹奏的稚嫩曲调，

[əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] [ɪgˈzæktli] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv]

offended	her	ear	exactly	in	proportion	as	it	was	alive	to	the	delights	of
被冒犯了	她	耳朵	确切地	在	部分	作为	它	曾是	活	到	这	美味	的

[ˈriːəl] [ˈmjuːzɪk] ;

real	music	;
真实的	音乐	;

她对真正音乐的喜爱程度，与她对真正音乐的喜爱程度成正比；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn] [dɪsˈgʌst] ,

and	she	would	quit	the	instrument	in	disgust	,
和	她	会	辞职	这	乐器	在	厌恶	,

她会厌恶地放弃演奏这种乐器。

[ænd; ənd] [ˈwɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] — [tuː; tə] [ˈwɔːrbl] [ðə; ði] [ˈɛrz]

and	wander	in	the	garden	to	do	what	she	could	do	—	to	warble	the	airs
和	漫步	在	这	花园	到	做	什么	她	可以	做	—	到	颤声	这	播出

[wɪtʃ] [faʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [soʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

which	found	their	own	way	so	naturally	from	her	heart	to	her	lips	.
哪个	成立	他们的	自己的	方式	所以	自然	从	她	心	到	她	嘴唇	.

她漫步在花园里，做她能做的事——哼唱那些自然而然从她心中流淌到她唇间的旋律。

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈselfɪʃ] [rɪˈpʌgnəns] [kʊd; kəd] [ˈwiːkən] .

But	now	,	now	she	had	a	motive	which	no	selfish	repugnance	could	weaken	.
但	现在	,	现在	她	有	一个	动机	哪个	不	自私	厌恶	可以	削弱	.

但现在，现在她有了一个任何自私的厌恶都无法动摇的动机。

[hɜːr; hər]['pɑːpə][hæd; həd] [bɪn] ['mɔːtifaid] — [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Her	papa	had	been	mortified	—	disappointed	.
她	爸爸	有	到过	羞愧难当	—	失望的	.

她爸爸感到非常羞愧——非常失望。

[hɜːr; hər] ['ɪndələns] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən]

Her	indolence	had	robbed	him	of	an
她	懒惰	有	被抢劫	他	的	一个

她的懒惰让他失去了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪk'spektɪd] ['pleʒər] — [ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] “ [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]

expected	pleasure	—	a	pleasure	which	he	had	said	he	“	made	a	sacrifice	to
预期的	乐趣	—	一个	乐趣	哪个	他	有	说	他	“	制成	一个	牺牲	到

[əb'teɪn] .

obtain	.
获得	.

期待的快乐——他曾说过，他“为了获得这种快乐而做出了牺牲”。

” [er] [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [naɪt] , ['ɛlənz] [plæn][wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,

”	Ere	she	closed	her	eyes	that	night	,	Ellen's	plan	was	formed	,
”	埃雷	她	关闭	她	眼睛	那	夜晚	,	艾伦的	计划	曾是	形成	,

“那天晚上，艾伦闭上眼睛之前，她的计划就已经形成了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɑː] !

and	the	instant	she	opened	them	in	the	morning	,	she	exclaimed	,	“	Ah	!
和	这	立即的	她	打开	他们	在	这	早晨	,	她	惊呼	,	“	啊	!

早上她一打开它们，就惊呼道：“啊！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [deɪ] - [laɪt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['sɪdni] ['ɔːlweɪz] [gets] [ʌp] ['ɜːrli] — [ʃiː; ʃi][ɪz]

it	is	nearly	day	-	light	already	,	and	Caroline	Sydney	always	gets	up	early	—	she	is
它	是	几乎	天	-	光	已经	,	和	卡罗琳	悉尼	总是	获得	向上	早期的	—	她	是

['nevər]['aɪd(ə)l] .

never	idle	.
绝不	闲置的	.

天快亮了，卡罗琳·悉尼总是早早起床——她从不闲着。

” [ə'nʌðər] ['aʊər] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['klɔzitid] [ɪn] ['kɛrəˌlaɪnz] [skuːl] - [ruːm] ,

”	Another	hour	found	the	two	friends	closeted	in	Caroline's	school	-	room	,
”	其他	小时	成立	这	二	朋友们	隐秘的	在	卡罗琳的	学校	-	房间	,

“又过了一个小时，这两个朋友仍然躲在卡罗琳的教室里。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪdni] [wʌz; wəz] [suːn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][eɪd][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

and	Mrs	.	Sydney	was	soon	called	in	to	aid	the	consultation	.
和	太太	.	悉尼	曾是	很快	称为	在	到	援助	这	咨询	.

于是，悉尼夫人很快被叫来协助会诊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] ['elən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] [ˌpjænəu'fɔːti]

It	was	settled	that	Ellen	was	to	have	the	use	of	Caroline's	pianoforte
它	曾是	定居	那	艾伦	曾是	到	有	这	使用	的	卡罗琳的	钢琴

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] ,

for	the	purpose	of	practising	,
为了	这	目的	的	练习	,

双方商定，艾伦可以使用卡罗琳的钢琴进行练习。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz]
and 和 | **as** 作为 | **she** 她 | **had** 有 | **always** 总是 | **been** 到过 | **in** 在 | **the** 这 | **habit** 习惯 | **of** 的 | **passing** 通过 | **two** 二 | **or** 或者 | **three** 三 | **hours** 小时

['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend] ,
every 每一个 | **day** 天 | **with** 和 | **her** 她 | **young** 年轻的 | **friend** 朋友 | **,** ,

她一直有每天花两三个小时陪伴这位年轻朋友的习惯，

[hɜ:r; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɑ:bʤekt][kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] [noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
her 她 | **absence** 缺席 | **from** 从 | **home** 家 | **for** 为了 | **this** 这 | **object** 目的 | **could** 可以 | **excite** 激发 | **no** 不 | **inquiry** 询问 | **.** .

她为了这件事而离家，不会引起任何疑问。

['mɪsɪz] . ['sɪdni] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['redɪli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
Mrs 太太 | **.** . | **Sydney** 悉尼 | **and** 和 | **Caroline** 卡罗琳 | **readily** 容易 | **promised** 承诺 | **to** 到 | **assist** 协助 | **her** 她 | **with** 和 | **all** 全部 | **the** 这

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] ;
instruction 操作说明 | **she** 她 | **could** 可以 | **require** 要求 | **;** ;

悉尼夫人和卡罗琳欣然同意为她提供她所需的一切指导；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊtɪv] , [sʌtʃ]
and 和 | **with** 和 | **such** 这样的 | **a** 一个 | **motive** 动机 | **,** , | **such** 这样的

出于这样的动机，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[| **Pg** 页 | **26** - | **]**]

[第26页]

['ti:tʃərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][fɔ:r; fər]['mju:zɪk] , [hu:] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [hɜ:r; hər]
teachers 教师 | **,** , | **and** 和 | **a** 一个 | **natural** 自然的 | **talent** 天赋 | **for** 为了 | **music** 音乐 | **,** , | **who** WHO | **can** 能 | **wonder** 想知道 | **that** 那 | **her** 她

['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['ræpɪd] ?
progress 进步 | **was** 曾是 | **indeed** 的确 | **rapid** 迅速的 | **?** ?

凭借老师的教导和与生俱来的音乐天赋，谁能不注意到她进步神速呢?

“ [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] [wɪl] [bi:; bi] !
“ “ | **How** 如何 | **delighted** 高兴极了 | **her** 她 | **papa** 爸爸 | **will** 将要 | **be** 是 | **!** !

“她爸爸该有多高兴啊！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kærəlɪn] ['sɪdni] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæmə][wʌn] [deɪ] ,
” ” | **exclaimed** 惊呼 | **Caroline** 卡罗琳 | **Sydney** 悉尼 | **to** 到 | **her** 她 | **mama** 妈妈 | **one** 一 | **day** 天 | **,** ,

“有一天，卡罗琳·悉尼对她妈妈喊道，”

[waɪl] ['elən] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['rɑ:sɪz] [moʊst] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] .
while 尽管 | **Ellen** 艾伦 | **was** 曾是 | **playing** 玩耍 | **one** 一 | **of** 的 | **Colonel** 上校 | **Ross's** 罗斯的 | **most** 最多 | **favourite** 最喜欢的 | **airs** 播出 | **.** .

当时艾伦正在演奏罗斯上校最喜欢的曲子之一。

“ [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'di:d] , ['kærəlɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] ,
“ “ | **He** 他 | **will** 将要 | **indeed** 的确 | **,** , | **Caroline** 卡罗琳 | **,** , | **”** ” | **replied** 回复 | **Mrs** 太太 | **.** . | **Sydney** 悉尼 | **,** ,

“他一定会的，卡罗琳，”悉尼太太回答道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv] [jɔ:rz] [kɔ:lz] [aʊt] ['ɛlənz] ['paʊɚz] [laɪk]['mædʒɪk] .
“ “ | **and** 和 | **that** 那 | **remark** 评论 | **of** 的 | **yours** 你的 | **calls** 呼叫 | **out** 出去 | **Ellen's** 艾伦的 | **powers** 权力 | **like** 喜欢 | **magic** 魔法 | **.** .

“你这句话简直就像在召唤艾伦的魔法一样。”

" — " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['mæmə] , " [sed] ['kærəlɪn] ,
" — " I know it does , mama , " said Caroline ,
" — " 我 知道 它 做 , 妈妈 , " 说 卡罗琳 ,

"我知道，妈妈，"卡罗琳说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [ges] [wen] ['elən][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz][sər'praɪz] ,
" and I can always guess when Ellen is thinking of her papa's surprise ,
" 和 我 能 总是 猜测 什么时候 艾伦 是 思维 的 她 爸爸的 惊喜 ,

"我总能猜到艾伦什么时候在想着她爸爸要给她的惊喜，"

— [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [hɜːr; hər] [tjuːnz] [ðen] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'poʊzd]
— she plays her tunes then with as much spirit as if she had composed
— 她 演出 她 曲调 然后 和 作为 很多 精神 作为 如果 她 有 由
[ðem; ðəm][hɜːr'self] .
them herself .
他们 她自己 .

—她演奏这些曲子时，充满激情，仿佛这些曲子是她自己创作的一样。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['rɑːsɪz] [bɜːrθ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I can hardly wait for Colonel Ross's birth - day ; and yet , " she added ,
我 能 几乎 等待 为了 上校 罗斯的 出生 - 天 ; 和 然而 , " 她 额外 ,

我简直迫不及待地想看到罗斯上校的生日；然而，"她补充道，"

[ə'dresɪŋ] ['elən] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['siːkrət] ['suːnər] ,
addressing Ellen , " you must not betray the secret sooner ,
解决 艾伦 , " 你 必须 不是 背叛 这 秘密 很快 ,

对艾伦说："你绝不能过早泄露这个秘密，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [spend] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
for you know I always spend that day with you ,
为了 你 知道 我 总是 花费 那 天 和 你 ,

因为你知道我总是和你一起度过那一天，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] . "
and it would break my heart not to be present . "
和 它 会 休息 我的 心 不是 到 是 展示 . "

如果不能到场，我会非常难过。

" [oʊ] ['kærəlɪn] ! " [sed] ['elən] , ['sprɪŋɪŋ]
" O Caroline ! " said Ellen , springing
" 哦 卡罗琳 ! " 说 艾伦 , 弹簧

"哦，卡罗琳！"艾伦突然跳了起来说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [nek] ,
from the music - stool , and throwing her arms round her friend's neck ,
从 这 音乐 - 凳子 , 和 投掷 她 武器 圆形的 她 朋友们 脖子 ,

她从音乐凳上下来，双臂环住朋友的脖子，

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [tʃiːt] [juː; jʊ][ʌv; əv]
" how can you think I could be so ungrateful as to cheat you of
" 如何 能 你 思考 我 可以 是 所以 忘恩负义 作为 到 欺骗 你 的
[jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ,
your share of a pleasure which I should never ,
你的 分享 的 一个 乐趣 哪个 我 应该 绝不 ,

"你怎么会认为我会如此忘恩负义，剥夺你本该享受的快乐呢？"

['nevər] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪr] ['mɑːməz] ['kaɪndnəs] ?

never	have	enjoyed	without	your	own	and	your	dear	mama's	kindness	?
绝不	有	享受	没有	你的	自己的	和	你的	亲爱的	妈妈的	仁慈	?

你从未享受过没有自己和亲爱的妈妈的关爱和呵护的快乐吗?

" [ðə; ði] [bɜːrθ] - [deɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

"	The	birth	-	day	at	length	arrived	.
"	这	出生	-	天	在	长度	到达的	.

"生日终于到了。"

" ['elən] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [rɑːs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

"	Ellen	,	my	love	,	"	said	Colonel	Ross	,	entering	the	room	in	which	she	was	sitting	,
"	艾伦	,	我的	爱	,	"	说	上校	罗斯	,	进入	这	房间	在	哪个	她	曾是	坐着	,

"艾伦，我的爱人，"罗斯上校说着，走进了她所在的房间。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

putting	the	last	touch	to	a	drawing	which	was	to	be	one	of	the
推杆	这	最后的	触碰	到	一个	绘画	哪个	曾是	到	是	一	的	这

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

offerings	of	the	evening	,
供品	的	这	晚上	,

为一幅将作为当晚展出作品之一的画作做最后的润色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pɔːrt'foʊlioʊ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [keɪm] [ɪn] ,

and	which	she	slipped	into	her	portfolio	as	her	papa	came	in	,
和	哪个	她	滑倒了	进入	她	文件夹	作为	她	爸爸	来了	在	,

她趁爸爸进来的时候，把东西悄悄放进了她的作品集里。

" [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['sɪdniːz] ['pleʒər] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [spɔɪld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

"	I	fear	your	own	and	Caroline	Sydney's	pleasure	will	be	rather	spoiled	this	evening
"	我	害怕	你的	自己的	和	卡罗琳	悉尼的	乐趣	将要	是	相当	被宠坏了	这	晚上

[baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ;

by	the	arrival	of	a	stranger	;
经过	这	到达	的	一个	陌生人	;

"我担心今晚陌生人的到来会破坏你和卡罗琳·悉尼的兴致;

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] ['mælkəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɜːrl] [kɔːrt]

but	General	Malcolm	is	a	very	old	friend	of	mine	,	who	has	taken	Earl	Court
但	一般的	马尔科姆	是	一个	非常	老的	朋友	的	矿	,	WHO	有	已采取	伯爵	法庭

.

:

.

但马尔科姆将军是我的老朋友，他已经占领了伯爵府。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,

He	has	just	found	out	that	I	am	in	his	neighbourhood	,
他	有	只是	成立	出去	那	我	是	在	他的	邻里	,

他刚刚发现我就在他家附近。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [prə'poʊz] ['spendɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	has	written	to	propose	spending	to	-	day	with	me	.
和	有	书面	到	提出	开支	到	-	天	和	我	.

并写信提议今天和我一起度过。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[wɜːr; wər][oʊld]['soʊldʒərz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

were	old	soldiers	together	,	and	I	have	not	seen	him	for	many	years	,
是	老的	士兵	一起	,	和	我	有	不是	已见	他	为了	许多	年	,

我们是老战友，我已经很多年没见过他了。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][duː][soʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

and	I	cannot	do	so	ungracious	a	thing	as	to	refuse	to	receive	him	.
和	我	不能	做	所以	不友善的	一个	事物	作为	到	拒绝	到	收到	他	.

我实在不忍心拒绝接待他。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gest] [ðæt] ['ɛlənz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

”	It	may	be	guessed	that	Ellen's	first	feeling	was	that	of	consternation	.
”	它	可能	是	猜对了	那	艾伦的	第一的	感觉	曾是	那	的	惊愕	.

可以推测，艾伦的第一反应是惊愕。

[ðə; ði]['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] [skiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns]

The	fondly	cherished	scheme	of	a	whole	year	seemed	to	be	at	once
这	深情地	珍爱	方案	的	一个	所有的	年	似乎	到	是	在	一次

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

disconcerted	.
不安	.

精心策划了一整年的计划似乎瞬间被打乱了。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	stranger	was	to	be	with	them	on	that	evening	on	which	the
一个	陌生人	曾是	到	是	和	他们	在	那	晚上	在	哪个	这

[dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ;

discovery	was	to	have	taken	place	;
发现	曾是	到	有	已采取	地方	;

发现真相的当晚，他们身边会有一位陌生人；

[ænd; ənd][æz; əz] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['prez(ə)nt] [tɪl] ['æftər]

and	as	Caroline	was	so	engaged	that	she	could	not	be	present	till	after
和	作为	卡罗琳	曾是	所以	已订婚的	那	她	可以	不是	是	展示	直到	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

由于卡罗琳公事繁忙，要到晚餐后才能到场，

[ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

the	birth	-	day	must	,	she	thought	,
这	出生	-	天	必须	,	她	想法	,

她心想，生日一定是.....

[pæs] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

pass	away	without	a	chance	of	the	surprise	which	was	to	have	made	it
经过	离开	没有	一个	机会	的	这	惊喜	哪个	曾是	到	有	制成	它

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [heild] .

for	her	the	happiest	she	had	ever	hailed	.
为了	她	这	最快乐	她	有	曾经	赞誉	.

她就这样离开了人世，没能体验到那份原本会让她感到无比幸福的惊喜。

[haʊ'evər] , [noʊ] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts][ɪn]

However	,	no	selfish	feeling	could	find	a	resting	-	place	for	many	moments	in
然而	,	不	自私	感觉	可以	寻找	一个	休息	-	地方	为了	许多	时刻	在

['ɛlənz] [maɪnd] .

Ellen's	mind	.
艾伦的	头脑	.

然而，在艾伦的脑海中，很多时候都找不到任何自私的念头。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə][hæd; həd][sʌm; səm] [frend]

She	remembered	how	often	she	had	wished	that	her	papa	had	some	friend
她	记得	如何	经常	她	有	希望	那	她	爸爸	有	一些	朋友

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæbɪts]

within	his	reach	of	his	own	habits
之内	他的	抵达	的	他的	自己的	习惯

她记得自己曾多少次希望爸爸身边能有个朋友，能帮他摆脱那些不良习惯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ænd; ənd] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

and	profession	,
和	职业	,

以及职业，

[huːz] [səˈsaɪəti] [maɪt] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪl] [helθ] [ænd; ənd][sæd] [ˌrekəˈlekʃənz]

whose	society	might	beguile	the	gloom	with	which	ill	health	and	sad	recollections
谁	社会	可能	欺骗	这	愁云	和	哪个	患病的	健康	和	伤心	回忆

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvərˈʃædoʊ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [maɪnd][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]['iːv(ə)n] ['tempər] ,

would	sometimes	overshadow	his	fine	mind	and	naturally	even	temper	,
会	有时	黯然失色	他的	美好的	头脑	和	自然	甚至	脾气	,

与人交往或许能驱散疾病和悲伤回忆有时会笼罩在他聪颖的头脑和天生的平和性情上的阴霾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] , “ [ðen] , [dɪr] ['pɑːpə] , [aɪ][mʌst; məst]['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] ['drɔːɪŋ] [naʊ]

and	she	said	cheerfully	,	“	Then	,	dear	papa	,	I	must	offer	you	my	drawing	now
和	她	说	愉快地	,	“	然后	,	亲爱的	爸爸	,	我	必须	提供	你	我的	绘画	现在

,

,

,

她高兴地说：“那么，亲爱的爸爸，我现在要把我的画献给您了。”

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

though	I	think	I	could	have	improved	it	before	the	evening	;
尽管	我	思考	我	可以	有	改进	它	前	这	晚上	;

虽然我觉得在晚上之前我可以做得更好；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃaɪ] [æt; ət] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

but	I	should	be	shy	at	showing	it	before	a	stranger	.
但	我	应该	是	害羞的	在	显示	它	前	一个	陌生人	.

但我应该不好意思在陌生人面前展示它。

” [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

”	The	drawing	was	full	of	taste	,	and	the	kiss	full	of	affection	with	which
”	这	绘画	曾是	满的	的	品尝	,	和	这	吻	满的	的	感情	和	哪个

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] ,

it	was	received	,
它	曾是	已收到	,

“这幅画很有品味，而接受它的吻也充满了爱意。”

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [rɑːs] [left][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [əkˈseptəns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['mælkəmz]

and	Colonel	Ross	left	the	room	to	write	an	acceptance	of	General	Malcolm's
和	上校	罗斯	左边	这	房间	到	写	一个	验收	的	一般的	马尔科姆的

['ɔːfərd] ['vɪzɪt] .

offered	visit	.
提供	访问	.

罗斯上校离开房间去写一封接受马尔科姆将军来访邀请的回信。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəl] ['mælkəm] .

The	afternoon	came	,	and	with	it	General	Malcolm	.
这	下午	来了	,	和	和	它	一般的	马尔科姆	.

下午到了，马尔科姆将军也来了。

['elən] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] ,

Ellen	presided	at	the	dinner	-	table	in	compliment	to	the	day	,
艾伦	主持	在	这	晚餐	-	桌子	在	赞扬	到	这	天	,

为了庆祝这一天，艾伦主持了晚宴。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['frɛndz] [ə'raɪv(ə)l] .

and	then	retired	to	the	drawing	-	room	to	await	her	young	friend's	arrival	.
和	然后	退休	到	这	绘画	-	房间	到	等待	她	年轻的	朋友们	到达	.

然后她回到客厅，等待她的年轻朋友到来。

“ [pʊr] ['kærəlɪn] ! ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] !

“	Poor	Caroline	!	”	thought	she	,	“	how	disappointed	she	will	be	!
“	贫穷的	卡罗琳	!	”	想法	她	,	“	如何	失望的	她	将要	是	!

“可怜的卡罗琳！”她心想，“她该有多失望啊！”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt]

I	cannot	expect
我	不能	预计

我不能指望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfətɪd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['veri] ,

she	will	be	comforted	as	completely	as	I	am	,	when	I	tell	her	how	very	,
她	将要	是	安慰	作为	完全地	作为	我	是	,	什么时候	我	告诉	她	如何	非常	,

当我告诉她我有多么……时，她会和我一样感到无比安慰。

['veri] [mʌtʃ] [dɪr] ['pɑːpə] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

very	much	dear	papa	seems	to	enjoy	having	his	old	friend	with	him	.
非常	很多	亲爱的	爸爸	似乎	到	享受	拥有	他的	老的	朋友	和	他	.

亲爱的爸爸似乎很喜欢和老朋友在一起。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

I	hear	her	coming	.
我	听到	她	未来	.

我听到她走过来的声音。

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [bɪn] [boʊstɪŋ] ,

”	In	spite	of	the	comfort	of	which	Ellen	had	been	boasting	,
”	在	尽管如此	的	这	舒适	的	哪个	艾伦	有	到过	吹嘘	,

尽管艾伦一直吹嘘自己过得很舒适，

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [frend] .

a	tear	accompanied	the	kiss	with	which	she	greeted	her	friend	.
一个	撕	伴随	这	吻	和	哪个	她	问候	她	朋友	.

她吻别朋友时，眼中噙着泪水。

[pʊr] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

Poor	Caroline	was	indeed	in	dismay	,
贫穷的	卡罗琳	曾是	的确	在	沮丧	,

可怜的卡罗琳确实非常沮丧。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['epɪθet] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['lævɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər]

and	many	a	reproachful	epithet	did	she	lavish	on	the	unconscious	general	for
和	许多	一个	责备的	别名	做过	她	奢华的	在	这	无意识	一般的	为了

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd] [ə'raɪv(ə)l] .

his	ill	-	timed	arrival	.
他的	患病的	-	定时	到达	.

她对着昏迷不醒的将军破口大骂，责怪他来得不是时候。

“ [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [prə'voʊkɪŋ] ['kri:tʃər] !

“	How	I	shall	hate	the	very	sight	of	him	,	provoking	creature	!
“	如何	我	将	恨	这	非常	视线	的	他	,	挑衅	生物	!

“我多么憎恨看到他，这个挑衅的家伙！”

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv] [fɪkst] [ɑ:n] ['eni] [deɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] ?

Could	he	not	have	fixed	on	any	day	but	this	?
可以	他	不是	有	固定的	在	任何	天	但	这	?

难道他非得选这一天才能修好吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sɪvəli] ,

I	shall	not	be	able	to	speak	to	him	civilly	,
我	将	不是	是	有能力的	到	说话	到	他	文明地	,

我无法和他进行文明的交谈。

[ɔ:r][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɑ:mən] ['peɪʃ(ə)ns] — [bʌt; bət] , ['elən] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t]

or	to	look	at	him	with	common	patience	—	But	,	Ellen	,	could	you	not
或者	到	看	在	他	和	常见的	耐心	—	但	,	艾伦	,	可以	你	不是

[pleɪ] [stɪl] ? ” — “ [oʊ] ['kærəlɪn] !

play	still	?	”	—	“	O	Caroline	!
玩	仍然	?	”	—	“	哦	卡罗琳	!

或者用平常的耐心看着他——但是，艾伦，你能不能继续玩下去？——“哦，卡罗琳！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ? — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [tu:; tə][kraɪ] ;

how	can	I	before	a	stranger	?	—	You	know	I	shall	be	quite	sure	to	cry	;
如何	能	我	前	一个	陌生人	?	—	你	知道	我	将	是	相当	当然	到	哭	;

我怎能在陌生人面前哭呢？——你知道我一定会哭的;

[ænd; ənd] ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

and	”	added	she	,	her	sweet	eyes	filling	with	tears	,
和	”	额外	她	,	她	甜的	眼睛	填充	和	眼泪	,

“而且，”她补充道，甜美的眼睛里充满了泪水。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [dɪr] ['pɑ:pə][kraɪd] [tu:] .

“	I	should	not	wonder	if	my	dear	papa	cried	too	.
“	我	应该	不是	想知道	如果	我的	亲爱的	爸爸	哭	也	.

“如果我亲爱的爸爸也哭了，我一点也不奇怪。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] .

The	little	girls	were	now	interrupted	by	the	entrance	of	the	two	gentlemen	.
这	小的	女孩们	是	现在	中断	经过	这	入口	的	这	二	先生们	.

这时，两位男士的到来打断了小女孩们的谈话。

['dʊrɪŋ] [ti:] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɛnɜ:əlz, 'dʒɛnrəlz] [nu:] [haʊs] .

During	tea	,	the	conversation	turned	on	the	general's	new	house	.
期间	茶	,	这	对话	转向	在	这	将军的	新的	房子	.

喝茶的时候，话题转到了将军的新房子上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['kɜːrn(ə)l] [rɑːs] .

“	Have	you	completed	the	furnishing	it	?	”	asked	Colonel	Ross	.
“	有	你	完全的	这	家具	它	?	”	问	上校	罗斯	.

“家具都布置好了吗？”罗斯上校问道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [bɪ'liːv] [mə'tɪriəli] ['wɑːntɪŋ] ; [ðoʊ] , [æz; əz][æn; ən][oʊld]

“	There	is	only	one	thing	I	believe	materially	wanting	;	though	,	as	an	old
“	那里	是	仅有的	一	事物	我	相信	重大	想要	;	尽管	,	作为	一个	老的

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

“我认为物质上唯一缺少的东西是；虽然，作为一个老单身汉，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['kɑːnstənt] [miːnz] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

I	have	no	constant	means	of	enjoying	the	luxury	of	music	,
我	有	不	持续的	方法	的	享受	这	奢华	的	音乐	,

我没有持续享受音乐这种乐趣的途径。

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

I	cannot	bear	to	deprive	myself	of	the	chance	of	hearing	it	occasionally
我	不能	熊	到	剥夺	我	的	这	机会	的	听力	它	偶尔

[frʌm; frəm][maɪ]['leɪdi] - [gests] . — [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,

from	my	lady	-	guests	.	—	You	do	not	,
从	我的	女士	-	客人	.	—	你	做	不是	,

我无法忍受剥夺自己偶尔从女宾客口中听到这句话的机会。——你不会吧？

[aɪ] [fɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒen(ə)rəl]['mælkəm] ,

I	fear	,	”	continued	General	Malcolm	,
我	害怕	,	”	持续	一般的	马尔科姆	,

“我担心，”马尔科姆将军继续说道。

“ [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] - [toʊnd][ˌpjænəu'fɔːti][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

“	chance	to	know	of	a	fine	-	toned	pianoforte	to	be	disposed	of	in	the
“	机会	到	知道	的	一个	美好的	-	色调	钢琴	到	是	处置	的	在	这

['neɪbərhʊd] ?

neighbourhood	?
邻里	?

请问有人知道附近哪里有音色上乘的钢琴要出售吗？

” — “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	—	“	I	have	been	for	the	last	year	looking	out	for	a	purchaser	for	the
”	—	“	我	有	到过	为了	这	最后的	年	寻找	出去	为了	一个	购买者	为了	这

[wʌn][juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

one	you	see	before	you	,
一	你	看	前	你	,

“——”过去一年来，我一直在为您眼前这栋房子寻找买家，

” [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] [rɑːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; “ ['elən] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs]

”	replied	Colonel	Ross	,	with	a	sigh	;	“	Ellen	does	not	play	,	and	it	is	useless
”	回复	上校	罗斯	,	和	一个	叹	;	“	艾伦	做	不是	玩	,	和	它	是	无用

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

罗斯上校叹了口气回答说：“艾伦不会打球，这对我没用。”

” — “ [wʌt] , [dɪ'voʊtɪdli] [fɑːnd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]

”	—	“	What	,	devotedly	fond	as	I	know	you	are	of	music	,	have	you	not
”	—	“	什么	,	虔诚地	喜爱	作为	我	知道	你	是	的	音乐	,	有	你	不是

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

made	a	point
制成	一个	观点

“——”我知道你非常热爱音乐，难道你没有表达出什么观点吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['lɜːrnɪŋ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒen(ə)rəl] ['mælkəm] .
of your daughter's learning ? ” exclaimed General Malcolm .
的 你的 女儿的 学习 ? ” 惊呼 一般的 马尔科姆 .

“你女儿的学习情况怎么样？”马尔科姆将军惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][bɪ'gɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
“ She did begin , but she does not like it ,
“ 她 做过 开始 , 但 她 做 不是 喜欢 它 ,

她确实开始尝试了，但她并不喜欢。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] .
and music is not an accomplishment to be forced .
和 音乐 是 不是 一个 成就 到 是 强制 .

音乐不是一种可以强求的成就。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][taɪm] , [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv]
It requires too great a sacrifice of time , unless there is a certainty of
它 需要 也 伟大的 一个 牺牲 的 时间 , 除非 那里 是 一个 肯定 的
[sək'ses] .
success .
成功 .

除非有十足的把握成功，否则这样做需要投入太多时间。

” — “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt][jʊr; jər] ['dɔːtər] [dis'laikt] ['mjuːzɪk] , ” [sed] ['dʒen(ə)rəl]
” — “ I should not have thought that your daughter disliked music , ” said General
” — “ 我 应该 不是 有 想法 那 你的 女儿 不喜欢 音乐 , ” 说 一般的
['mælkəm] ,
Malcolm ,
马尔科姆 ,

“我真没想到你女儿会不喜欢音乐，”马尔科姆将军说。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huːz] ['tælənt]
almost unconsciously glancing at the picture of her mother , whose talent
几乎 不知不觉 瞥了一眼 在 这 图片 的 她 母亲 , 谁 天赋
[hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] ;
had so often charmed him ;
有 所以 经常 迷住了 他 ;

他几乎是下意识地瞥了一眼母亲的照片，母亲的才华曾多次令他着迷；

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['ɛlənz] ['kaʊntənəns] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
and then resting his eyes on Ellen's countenance , beaming with the same
和 然后 休息 他的 眼睛 在 艾伦的 面容 , 光芒四射 和 这 相同的
[sə'ræfɪk] ['swiːtnəs] ,
seraphic sweetness ,
天使般的 甜味 ,

然后，他的目光落在艾伦的脸上，脸上洋溢着同样的天使般的温柔笑容。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['veri] [soʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [dwelt] [ðer; ðər] :
“ I should have thought the very soul of music dwelt there :
“ 我 应该 有 想法 这 非常 灵魂 的 音乐 居住 那里 :

“我原以为音乐的灵魂就居住在那里：

— [bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] ?
— But could I not hear a few notes ?
— 但 可以 我 不是 听到 一个 很少 笔记 ?

但我难道听不到几个音符吗?

— [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [skeɪl] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]
— a chord or the simplest scale would enable me to judge of the tone of
— 一个 弦 或者 这 最简单的 规模 会 使能够 我 到 法官 的 这 语气 的
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
the instrument .
这 乐器 .

—一个和弦或最简单的音阶就能让我判断乐器的音色。

" — " ['kærəlɪn] ['sɪdni] [hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [spreɪnd] [hɜːr; hər] [rɪst] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [rɑːs] , "
" — " Caroline Sydney has unfortunately sprained her wrist , " said Colonel Ross , "
" — " 卡罗琳 悉尼 有 很遗憾 扭伤 她 手腕 , " 说 上校 罗斯 , "
[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
or we should have no difficulty .
或者 我们 应该 有 不 困难 .

"——'卡罗琳·悉尼不幸扭伤了手腕，'罗斯上校说，'否则我们就不会遇到任何困难了。

" ['kærəlɪn] [kæst][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]
" Caroline cast a beseeching look on the
" 卡罗琳 投掷 一个 恳求 看 在 这

卡罗琳用恳求的眼神望着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['blʌʃɪŋ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['elən] .
blushing , hesitating Ellen .
脸红 , 犹豫不决 艾伦 .

脸红了，犹豫不决的艾伦。

" ['pɑːpə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɪmɪdli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] .
" Papa , " said she , timidly , " I think I could remember a few notes .
" 爸爸 , " 说 她 , 胆怯地 , " 我 思考 我 可以 记住 一个 很少 笔记 .

"爸爸，"她怯生生地说，"我想我能记住几个音符。"

" — " [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [traɪ] , " [sed] [hɜːr; hər]['pɑːpə] ;
" — " Well , you may at least try , " said her papa ;
" — " 出色地 , 你 可能 在 至少 尝试 , " 说 她 爸爸 ;

"好吧，你至少可以试试，"她爸爸说；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]
and as he took the key from the drawer in which it had so long
和 作为 他 采取 这 钥匙 从 这 抽屉 在 哪个 它 有 所以 长的
[leɪn] ['juːsləs] ,
lain useless ,
莱恩 无用 ,

他从抽屉里拿出那把已经闲置许久的钥匙时，

['elən] [wʌns] [mɔːr] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti] ,
Ellen once more heard it turn in the lock of the pianoforte ,
艾伦 一次 更多的 听到 它 转动 在 这 锁 的 这 钢琴 ,

艾伦再次听到钢琴锁转动的声音。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [saɪ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
and heard also once again the sigh which accompanied the action ,
和 听到 还 一次 再次 这 叹 哪个 伴随 这 行动 ,

并且再次听到了伴随这一动作而来的叹息声。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər][wʌnz] !
but with feelings how different from her former ones !
但 和 情怀 如何 不同的 从 她 以前的 一个 !

但如今的感受却与以往截然不同！

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['preljuːd] ,
She sat down , and after a light and brilliant prelude ,
她 卫星 向下 , 和 后 一个 光 和 杰出的 序幕 ,

她坐了下来，在一段轻快而精彩的前奏之后，

[pleɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [moʊst] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] ,
played one of her mother's most favourite airs ,
玩 一 的 她 母亲的 最多 最喜欢的 播出 ,

她演奏了她母亲最喜欢的曲子之一。

['ædɪŋ] [ˌveəriː'eiʃənz] [fʊl] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɜˈ'eɪndʒɪŋ] .
adding variations full of taste and beauty of her own arranging .
添加 变体 满的 的 品尝 和 美丽 的 她 自己的 安排 .

她还加入了自己精心编排的各种充满品味和美感的变奏。

“ [gʊd] ['hevəns] , [rɑːs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒen(ə)rəl]['mælkəm] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['iːkwəl]
“ Good Heavens , Ross ! ” exclaimed General Malcolm , in a tone of equal
“ 好的 天 , 罗斯 ! ” 惊呼 一般的 马尔科姆 , 在 一个 语气 的 平等的
[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
astonishment and admiration ;
惊讶 和 钦佩 ;

“我的天哪，罗斯！”马尔科姆将军惊呼道，语气中既有惊讶又有钦佩；

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [juː; jʊ] [wʊd] [pɑːrt]
“ and is this the instrument you would part
“ 和 是 这 这 乐器 你 会 部分

这就是你想要留下的乐器吗?

[wɪð; wɪθ] ? — [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɔːtər] [huː] [ɪz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ?
with ? — And is this the daughter who is not fond of music ?
和 ? — 和 是 这 这 女儿 WHO 是 不是 喜爱 的 音乐 ?

和谁？——这就是那个不喜欢音乐的女儿吗?

” [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] ?
” But how was the explanation given ?
” 但 如何 曾是 这 解释 给定 ?

“但是，解释是如何给出的呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][wɜːrdz] , [bʌt; bət]
It was not by words , but
它 曾是 不是 经过 字 , 但

不是通过言语，而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['rɑːsɪz] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
by Colonel Ross's folding his beloved child in his arms ,
经过 上校 罗斯的 折叠式的 他的 心爱 孩子 在 他的 武器 ,

罗斯上校将他心爱的孩子紧紧抱在怀里

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [fɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] ['sɒbd] , “ [maɪ]['elən] ,
and letting his tears fall on her lovely forehead as he sobbed , “ My Ellen ,
和 出租 他的 眼泪 落下 在 她 迷人的 前额 作为 他 啜泣 , “ 我的 艾伦 ,

他一边啜泣，一边任由泪水落在她美丽的额头上，“我的艾伦，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] ,
I shall now be able to close my eyes ,
我 将 现在 是 有能力的 到 关闭 我的 眼睛 ,

我现在可以闭上眼睛了。

[ænd; ənd]['fænsi] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [tu:; tə] [bles] [ˌem 'i:] !
and fancy that your sainted mother lives again to bless me !
和 想要 那 你的 圣徒 母亲 生活 再次 到 保佑 我 !

想象一下，你那圣洁的母亲竟然复活了，来祝福我！

" [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ['dʒen(ə)rəl]['mælkəm][ɪz][noʊ]
" A year has passed away , and the warm - hearted General Malcolm is no
" 一个 年 有 通过了 离开 , 和 这 温暖的 - 心地 一般的 马尔科姆 是 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

一年过去了，心地善良的马尔科姆将军已经不在人世了。

[hɪz; ɪz]['lændɪd] ['prɑ:pərti] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ,
His landed property has descended to a distant relation ,
他的 登陆 财产 有 下降 到 一个 遥远 关系 ,

他的土地财产传给了远房亲戚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
but his will contained a bequest of the sum of ten thousand pounds
但 他的 将要 包含 一个 遗赠 的 这 和 的 十 千 磅
[tu:; tə] " ['elən] [rɑ:s] ,
to " Ellen Ross ,
到 " 艾伦 罗斯 ,

但他的遗嘱中包含一项遗赠，将一万英镑留给"艾伦·罗斯"。

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
as a token of affectionate admiration ,
作为 一个 令牌 的 亲热 钦佩 ,

作为表达深切喜爱和钦佩的象征，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] .
and to enable her to increase the comforts of her beloved father .
和 到 使能够 她 到 增加 这 舒适 的 她 心爱 父亲 .

并使她能够改善她挚爱的父亲的生活条件。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

"[第 35 页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ:rdz] .
THE YOUNG BIRDS .
这 年轻的 鸟类 .

幼鸟。

" ['mæmə] , " [sed] ['eməli] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['elən] [rɑ:s] ,
" Mama , " said Emily , " I was so much interested in the story of Ellen Ross ,
" 妈妈 , " 说 艾米丽 , " 我 曾是 所以 很多 感兴趣的 在 这 故事 的 艾伦 罗斯 ,

"妈妈，"艾米丽说，"我对艾伦·罗斯的故事非常感兴趣。"

[ðæt] [aɪ][kwaɪt][fər'gɑ:t][tu:; tə][kleɪm][jʊr; jər]['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt]
that I quite forgot to claim your promise of telling us all you remember about
那 我 相当 忘了 到 宣称 你的 承诺 的 讲述 我们 全部 你 记住 关于
[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ:rdz][ʌv; əv][læst] ['sʌmər] ;
the young birds of last summer ;
这 年轻的 鸟类 的 最后的 夏天 ;

我竟然完全忘记了你答应过要告诉我们你还记得的关于去年夏天那些小鸟的一切；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][bəuθ] ['setld] [ðæt][wi:; wi]['kænɑ:t][let][ju:; jʊ][ɔ:f] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [soʊ][preɪ] ,
but **we** **have** **both** **settled** **that** **we** **cannot** **let** **you** **off** **this** **evening** **,** **so** **pray** **,**
但 我们 有 两个都 定居 那 我们 不能 让 你 离开 这 晚上 , 所以 祈祷 ,
[preɪ] [bɪ'gɪn] . ”
pray **begin** **.** **”**
祈祷 开始 . ”

但我们都一致认为今晚不能让你离开，所以开始祈祷吧，开始祈祷吧。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [per] - [tri:] .
“ **Well** **,** **then** **,** **I** **recollect** **that** **we** **were** **all** **sitting** **under** **the** **great** **pear** **-** **tree** **.**
“ 出色地 , 然后 , 我 追忆 那 我们 是 全部 坐着 在下面 这 伟大的 梨 - 树 .

“嗯，我记得当时我们都坐在那棵大梨树下。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪtɪŋ] [rʌʃ] ['bæskəts][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I **was** **plaiting** **rush** **baskets** **for** **you** **,**
我 曾是 编织 匆忙 篮子 为了 你 ,

我当时正在为你编织灯芯草篮子，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd]['edwɪn][wɜ:r; wər] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst][ænd; ənd] ['gri:nɪst] ['rʌʃɪz]
and **you** **and** **Edwin** **were** **picking** **out** **the** **longest** **and** **greenest** **rushes**
和 你 和 埃德温 是 挑选 出去 这 最长 和 最绿色 冲刺
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:z] ;
for **me** **to** **use** **;**
为了 我 到 使用 ;

你和埃德温当时正在挑选最长、最绿的灯芯草给我用；

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][wi:; wi] [sɔ:] ['pʊsi] [rʌn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ]
when **all** **at** **once** **we** **saw** **pussy** **run** **in** **a** **great** **hurry** **across** **the** **lawn** **with**
什么时候 全部 在 一次 我们 锯 猫 跑步 在 一个 伟大的 匆忙 穿过 这 草地 和
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;
something **in** **her** **mouth** **;**
某物 在 她 嘴 ;

突然，我们看到一只小猫嘴里叼着什么东西，飞快地跑过草坪；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [tu:] ['prɪti]
and **then** **we** **saw** **two** **pretty**
和 然后 我们 锯 二 漂亮的

然后我们看到了两个漂亮的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['goʊldfɪntʃ] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
goldfinches **flying** **over** **her** **head** **,**
金翅雀 飞行 超过 她 头 ,

金翅雀在她头顶飞过，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'strest] [kraɪz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][beg][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sper] [ðer; ðər]
and **uttering** **the** **most** **distressed** **cries** **as** **if** **to** **beg** **her** **to** **spare** **their**
和 发出声音 这 最多 苦恼 哭泣 作为 如果 到 求 她 到 空闲的 他们的
['lɪt(ə)l][wʌn] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['goʊldfɪntʃ] ,
little **one** **—** **for** **it** **was** **a** **young** **goldfinch** **,**
小的 一 — 为了 它 曾是 一个 年轻的 金翅雀 ,

它们发出最悲惨的叫声，仿佛在恳求她饶恕它们的小家伙——因为那是一只幼小的金翅雀。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held][soʊ] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
which **she** **held** **so** **tight** **in** **her** **mouth** **.**
哪个 她 握住 所以 紧的 在 她 嘴 .

她紧紧地把它含在嘴里。

[wiː; wi][ræn]['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri]

We	ran	after	her	,	but	she	hid	herself	in	the	thickest	part	of	the	shrubbery
我们	跑	后	她	,	但	她	隐藏	她自己	在	这	最厚	部分	的	这	灌木

;
;
;

我们追着她跑，但她躲进了最茂密的灌木丛里；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd]['skræmb(ə)l] [θruː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldfɪntʃ][hæd; həd] [bɪn]

and	long	before	we	could	scramble	through	,	the	little	goldfinch	had	been
和	长的	前	我们	可以	争夺	通过	,	这	小的	金翅雀	有	到过

[kwaɪt] ['iːtn] [ʌp] ,

quite	eaten	up	,
相当	吃	向上	,

还没等我们反应过来，那只小金翅雀就已经被吃光了。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] [left] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	but	one	or	two	shining	yellow	feathers	left	on	the	ground	.
和	但	一	或者	二	灼灼	黄色的	羽毛	左边	在	这	地面	.

地上只剩下一两根闪亮的黄色羽毛。

[wel] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ['sædli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːt] ,

Well	,	we	returned	sadly	to	our	seat	,
出色地	,	我们	返回	令人遗憾的是	到	我们的	座位	,

我们只好垂头丧气地回到座位上。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['bæskɪt] [ə'gen] ,

but	just	as	I	was	beginning	to	work	at	the	basket	again	,
但	只是	作为	我	曾是	开始	到	工作	在	这	篮子	再次	,

但正当我再次开始修理篮子的时候，

[wiː; wi] [sɔː] ['nɔːti] ['pʊsi] ['kriːpɪŋ] ['sɔːftli] ,

we	saw	naughty	pussy	creeping	softly	,
我们	锯	淘气	猫	爬行	轻轻	,

我们看到一只淘气的小猫咪轻轻地爬来爬去，

['sɔːftli] [bæk] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst]

softly	back	again	towards	the	part	of	the	garden	from	which	we	had	first
轻轻	后退	再次	向	这	部分	的	这	花园	从	哪个	我们	有	第一的

[siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

seen	her	come	with	the	little	bird	in	her	mouth	;
已见	她	来	和	这	小的	鸟	在	她	嘴	;

她轻轻地又朝我们最初看到她嘴里叼着小鸟走过来的花园那边走去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [per] [ʌv; əv][oʊld] ['goʊldfɪntʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][flai] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

and	then	the	same	pair	of	old	goldfinches	began	to	fly	round	and	round
和	然后	这	相同的	一对	的	老的	金翅雀	开始	到	飞	圆形的	和	圆形的

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

above	her	head	,
多于	她	头	,

然后，那对老金翅雀又开始在她头顶上空盘旋。

['ʌtərɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪntɪv] [kraɪ] .

uttering	their	plaintive	cry	.
发出声音	他们的	哀怨	哭	.

发出哀怨的呼喊。

[wiː; wi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [pʊs] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

We	ran	to	the	spot	,	and	when	puss	saw	that	we	got	there	before	her	,
我们	跑	到	这	点	,	和	什么时候	猫	锯	那	我们	得到	那里	前	她	,

我们跑到目的地，当猫咪看到我们比她先到时，

[ʃi:; ʃi] [skʌlkt] [bæk]
she **skulked** **back**
她 潜行 后退

她偷偷溜了回去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [graʊl] ,
with **a** **disappointed** **growl** **,**
和 一个 失望的 咆哮 ,

带着失望的低吼声，

[ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [faʊnd] [tu:] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [bɜ:rdz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði]
and **we** **soon** **found** **two** **sweet** **little** **young** **birds** **sitting** **close** **together** **on** **the**
和 我们 很快 成立 二 甜的 小的 年轻的 鸟类 坐着 关闭 一起 在 这
['bɔ:rdər] ,
border **,**
边界 ,

我们很快发现两只可爱的小雏鸟依偎在边界上。

[ðer; ðər] ['fɛðɚz] ['ʃivəriŋ] [frʌm; frəm] [fraɪt] .
their **feathers** **shivering** **from** **fright** **.**
他们的 羽毛 瑟瑟发抖 从 惊吓 .

它们吓得羽毛都在颤抖。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][nest] [leɪ] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
Part **of** **their** **nest** **lay** **by** **them** **as** **if** **it** **had** **been** **blown** **down** **by** **the**
部分 的 他们的 巢 躺 经过 他们 作为 如果 它 有 到过 吹 向下 经过 这
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

它们的巢穴的一部分散落在它们身边，仿佛是被风吹落的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][flai] .
and **they** **had** **fallen** **with** **it** **before** **they** **were** **strong** **enough** **to** **fly** **.**
和 他们 有 倒下 和 它 前 他们 是 强的 足够的 到 飞 .

他们还没来得及飞翔就随它一起坠落了。

[wi:; wi] [nu:] , [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [left] [ðem; ðəm] ,
We **knew** **,** **that** **if** **we** **left** **them** **,**
我们 知道 , 那 如果 我们 左边 他们 ,

我们知道，如果我们离开他们，

[slaɪ] ['pʊsi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɑ:tʃt] ,
sly **pussy** **would** **come** **back** **the** **moment** **she** **saw** **she** **was** **not** **watched** **,**
狡猾 猫 会 来 后退 这 片刻 她 锯 她 曾是 不是 观看 ,

狡猾的小猫咪一旦发现没人注意她，就会立刻回来。

[ænd; ənd][mɑ:p][ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['mɑ:pt] [ʌp][ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər]
and **mop** **them** **up** **as** **she** **had** **already** **mopped** **up** **their** **poor** **little** **brother**
和 拖把 他们 向上 作为 她 有 已经 拖把 向上 他们的 贫穷的 小的 兄弟
.
:
.

然后像她之前清理他们可怜的小弟弟一样，把他们也清理干净。

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][wɔːrm][ə; eɪ][nest][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd]

So	we	made	them	as	warm	a	nest	as	we	could	of	wool	and
所以	我们	制成	他们	作为	温暖的	一个	巢	作为	我们	可以	的	羊毛	和

['fɛðɚz] .

feathers	.
羽毛	.

于是我们用羊毛和羽毛为它们做了一个尽可能温暖的窝。

['eməli][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['empti] [keɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Emily	ran	into	the	house	for	an	empty	cage	,	and	we	shut	the	little
艾米丽	跑	进入	这	房子	为了	一个	空的	笼	,	和	我们	关闭	这	小的

['kriːtʃərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

creatures	in	it	,
生物	在	它	,

艾米莉跑进屋里找了个空笼子，我们把那些小家伙关了进去。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . ”

and	set	it	at	the	open	window	of	the	drawing	-	room	.	”
和	放	它	在	这	打开	窗户	的	这	绘画	-	房间	.	”

把它放在客厅敞开的窗户边。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] [dɪ'laɪt] [wen] [fɜːrst][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][bɜːrdz]

“	And	do	you	recollect	your	delight	when	first	you	saw	that	the	old	birds
“	和	做	你	追忆	你的	喜	什么时候	第一的	你	锯	那	这	老的	鸟类

[hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ?

had	found	them	out	?
有	成立	他们	出去	?

“你还记得你第一次看到老鸟们发现了它们时的喜悦吗？”

” ['eməli] . — “ [jes] , [jes] , ['mæmə] ; [æt; ət][fɜːrst]

”	Emily	.	—	“	Yes	,	yes	,	mama	;	at	first
”	艾米丽	.	—	“	是的	,	是的	,	妈妈	;	在	第一的

艾米丽——“是的，是的，妈妈；一开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðeɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [triː] ['ɑːpəzɪt] ;

they	perched	on	the	top	of	the	plane	-	tree	opposite	;
他们	栖息	在	这	顶部	的	这	飞机	-	树	对面的	;

它们栖息在对面那棵梧桐树的树顶上；

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] , ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

then	by	degrees	they	fluttered	down	from	branch	to	branch	,	lower	and	lower	,
然后	经过	学位	他们	飘动	向下	从	分支	到	分支	,	降低	和	降低	,

然后它们渐渐地从一根树枝飘落到另一根树枝，越落越低。

['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

calling	their	young	ones	all	the	time	.
呼叫	他们的	年轻的	一个	全部	这	时间	.

不停地呼唤他们的幼崽。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [flaɪts] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	they	took	little	short	flights	towards	the	window	,	and	back	again	to	the
然后	他们	采取	小的	短的	航班	向	这	窗户	,	和	后退	再次	到	这

[pleɪn] - [triː] .

plane	-	tree	.
飞机	-	树	.

然后它们朝窗户飞去，又飞回梧桐树。

[ðen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [swiːt] ['braɪər] [wɪtʃ] [weɪvd]
Then they first rested a moment on the branches of sweet briar which waved
然后 他们 第一的 休息 一个 片刻 在 这 分支 的 甜的 荆棘 哪个 挥手
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
before the window ,
前 这 窗户 ,

然后，他们先在窗前摇曳的野蔷薇枝条上稍作休息。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði][keɪdʒ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] — [oʊ] [haʊ] [naɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] !
then on the cage ; and at last — O how nice that was !
然后 在 这 笼 ; 和 在 最后的 — 哦 如何 好的 那 曾是 !

然后上了笼子；最后——哦，那感觉真好！

[ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] , [kwaɪt][boʊld] ,
they grew quite , quite bold ,
他们 生长 相当 , 相当 大胆的 ,

他们变得相当、相当大胆，

[ænd; ənd] ['ventʃərd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and ventured backwards and forwards into the room even when we were
和 冒险 向后 和 前进 进入 这 房间 甚至 什么时候 我们 是
['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
sitting in it ,
坐着 在 它 ,

即使我们坐在房间里，他也会来回走动。

[ænd; ənd] [fed] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɪð; wɪθ][flaɪz][ænd; ənd] [siːdz] , [tʃɜːrp] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [fed]
and fed their little ones with flies and seeds , chirping all the time they fed
和 美联储 他们的 小的 一个 和 苍蝇 和 种子 , 啁啾声 全部 这 时间 他们 美联储
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它们用苍蝇和种子喂养幼鸟，喂食的时候一直叽叽喳喳地叫个不停。

[əˈmjuːzɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] . ”
amusing them with a pretty song when they had done . ”
有趣 他们 和 一个 漂亮的 歌曲 什么时候 他们 有 完毕 . ”

他们做完事后，我用一首好听的歌来逗他们开心。

“ [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bed] - [taɪm] . — [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] [pʊr] ['tʃɑːrli] [ɪz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn]
“ Now , my children , it is bed - time . — Why , I declare poor Charlie is fast asleep in
“ 现在 , 我的 孩子们 , 它 是 床 - 时间 . — 为什么 , 我 宣布 贫穷的 查理 是 快速地 睡着了 在
[maɪ][læp] ,
my lap ,
我的 膝 ,

“孩子们，现在该睡觉了。——瞧，可怜的查理已经睡在我腿上了。”

[ænd; ənd][aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][maɪ][oʊn] [swiːt] ['nestlɪŋ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
and I quite forgot my own sweet nestling while we were talking about the
和 我 相当 忘了 我的 自己的 甜的 雏鸟 尽管 我们 是 说 关于 这
['lɪt(ə)l][bɜːrdz] .
little birds .
小的 鸟类 .

在我们谈论小鸟的时候，我竟然完全忘记了我可爱的孩子。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]
To - morrow you are to
到 - 明天 你 是 到

明天你要.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[spend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stænli] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər]
spend with the Stanleys , but the next evening , if you are in the humour
花费 和 这 斯坦利 , 但 这 下一个 晚上 , 如果 你 是 在 这 幽默
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

和斯坦利一家待一会儿，但第二天晚上，如果你心情好的话，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [p'rɪtɪɪst] [pets][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði]['goʊldən] - ['krestɪd] [ren] .
I will remind you of our prettiest pets of all — the golden - crested wrens .
我 将要 提醒 你 的 我们的 最漂亮的 宠物 的 全部 — 这 金的 - 冠状 鹪鹩 .

我要提醒你们，我们最漂亮的宠物是金冠鹪鹩。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

"[第 40 页]

[ðə; ði] [blæk] [frɑːk] .
THE BLACK FROCK .
这 黑色的 连衣裙 .

黑色连衣裙。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['eməli] ,
" Now , my dear Emily ,
" 现在 , 我的 亲爱的 艾米丽 ,

"现在，我亲爱的艾米丽，

[let][ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl][ə'baʊt][jʊr; jər]['vɪzɪt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['stænliːz] . — [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'saɪdz]
let me hear all about your visit at Mrs . Stanley's . — Who was there besides
让 我 听到 全部 关于 你的 访问 在 太太 . 斯坦利的 . — WHO 曾是 那里 除了
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stænli] ?
the little Stanleys ?
这 小的 斯坦利 ?

请你详细告诉我你拜访斯坦利太太的情况。——除了斯坦利家的小孩子们，还有谁在那里?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
What did you do ?
什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

[dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] ?
Did you enjoy your evening ?
做过 你 享受 你的 晚上 ?

你昨晚过得愉快吗?

" ['eməli] . — " [oʊ] !
" Emily . — " Oh !
" 艾米丽 . — " 哦 !

艾米丽——"哦！"

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪnsnt] , [naɪs] ['meri] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,
there were the little Vincents , nice merry little girls ,
那里 是 这 小的 文森特 , 好的 欢乐 小的 女孩们 ,

还有那几个小文森特，可爱快乐的小女孩们，

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət] , ['mæmə] ,
and **I** **played** **a** **great** **deal** **with** **them** **at** **first** **;** **but** **,** **mama** **,**
和 我 玩 一个 伟大的 交易 和 他们 在 第一的 ; 但 , 妈妈 ,

起初我经常和他们一起玩；但是，妈妈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:z] [neɪm] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['prɪti] ,
there **was** **one** **little** **girl** **whose** **name** **I** **did** **not** **know** **,** **with** **a** **face** **so** **pretty** **,**
那里 曾是 一 小的 女孩 谁 姓名 我 做过 不是 知道 , 和 一个 脸 所以 漂亮的 ,

有一个小女孩，我不知道她的名字，但她长得非常漂亮。

[bʌt; bət][soʊ] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [frɑ:k] [ɑ:n] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] ,
but **so** **pale** **,** **and** **with** **a** **black** **frock** **on** **,** **who** **did** **not** **play** **at** **all** **,**
但 所以 苍白 , 和 和 一个 黑色的 连衣裙 在 , WHO 做过 不是 玩 在 全部 ,

但她脸色苍白，穿着黑色连衣裙，却根本没有上场比赛。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['pɪti][hɜ:r; hər] ,
and **I** **could** **not** **help** **watching** **her** **;** **and** **I** **began** **to** **pity** **her** **,**
和 我 可以 不是 帮助 观看 她 ; 和 我 开始 到 遗憾 她 ,

我忍不住一直看着她；我开始同情她。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [left] [ɔ:f] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [græs] ; [bʌt; bət][aɪ]
so **that** **I** **left** **off** **playing** **,** **and** **sat** **down** **close** **by** **her** **on** **the** **grass** **;** **but** **I**
所以 那 我 左边 离开 玩耍 , 和 卫星 向下 关闭 经过 她 在 这 草 ; 但 我

于是我停止了演奏，在她身旁的草地上坐了下来；但我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [sæd] ,
did **not** **speak** **to** **her** **,** **because** **she** **looked** **so** **very** **sad** **,**
做过 不是 说话 到 她 , 因为 她 看起来 所以 非常 伤心 ,

没有和她说话，因为她看起来很伤心。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ;
and **I** **did** **not** **know** **what** **to** **say** **to** **comfort** **her** **;**
和 我 做过 不是 知道 什么 到 说 到 舒适 她 ;

我不知道该说什么来安慰她；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ] ['pitid] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
but **I** **think** **she** **saw** **I** **pitied** **her** **,** **for** **she** **took** **hold** **of** **my** **hand** **,**
但 我 思考 她 锯 我 可怜的 她 , 为了 她 采取 抓住 的 我的 手 ,

但我认为她看出了我同情她，因为她握住了我的手。

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] .
and **said** **,** **'** **I** **could** **love** **you** **,** **but** **you** **would** **not** **love** **me** **long** **.**
和 说 , - 我 可以 爱 你 , 但 你 会 不是 爱 我 长的 .

他说："我可以爱你，但你不会永远爱我。"

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] , - [ɪn'di:d] [aɪ] [wʊd] ,
' **I** **was** **going** **to** **say** **,** **'** **Indeed** **I** **would** **,**
- 我 曾是 去 到 说 , - 的确 我 会 ,

我本来想说，"当然，我会的"，

- [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['lu:si] ['stænli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [sed] ,
' **but** **just** **then** **Lucy** **Stanley** **came** **running** **up** **to** **us** **,** **and** **said** **,**
- 但 只是 然后 露西 斯坦利 来了 跑步 向上 到 我们 , 和 说 ,

但就在这时，露西·斯坦利跑向我们，说道：

- [jʊr; jər]['sɜ:rvənt][ɪz] [kʌm] , ['emәli] , [ænd; ənd]['edwɪn][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][goʊ] ,
' **Your** **servant** **is** **come** **,** **Emily** **,** **and** **Edwin** **is** **in** **such** **a** **hurry** **to** **go** **,**
- 你的 仆人 是 来 , 艾米丽 , 和 埃德温 是 在 这样的 一个 匆忙 到 去 ,

"艾米丽，你的仆人来了，而埃德温急着要走。"

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hæt] ,
he is looking for his little hat ,
他 是 寻找 为了 他的 小的 帽子 ,

他正在找他的小帽子。

[ænd; ənd][begz][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
and begs me to call you . — Do you think he is tired of us ,
和 乞求 我 到 称呼 你 . — 做 你 思考 他 是 疲劳的 的 我们 ,

他恳求我给你打电话。——你觉得他是不是厌倦我们了?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? - — - [oʊ][noʊ] , - [aɪ] [sed] ,
that he is in such haste to leave us ? ' — ' O no , ' I said ,
那 他 是 在 这样的 匆忙 到 离开 我们 ? - — - 哦 不 , - 我 说 ,

他这么急着离开我们吗?'——'哦，不，'我说，

- ['edwɪn] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
' Edwin does not want to leave you , but he is such a good little boy ,
- 埃德温 做 不是 想 到 离开 你 , 但 他 是 这样的 一个 好的 小的 男生 ,

"埃德温不想离开你，但他真是个好孩子。"

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] ['mæmə] [wɪʃɪz] ,
that he is always in a hurry to do what he knows mama wishes ,
那 他 是 总是 在 一个 匆忙 到 做 什么 他 知道 妈妈 愿望 ,

他总是急于去做妈妈希望他做的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [nɜːrs] ['weɪtɪŋ] .
and she told us not to keep nurse waiting .
和 她 讲述 我们 不是 到 保持 护士 等待 .

她告诉我们不要让护士久等。

- — [ænd; ənd] [ðen] , ['mæmə] , — [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] ?
' — And then , mama , — what could it be for ?
- — 和 然后 , 妈妈 , — 什么 可以 它 是 为了 ?

"——那么，妈妈，——那会是为什么呢?"

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [gɜːrl][bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [let][goʊ][maɪ][hænd] ,
— the little pale girl burst into such a fit of crying , let go my hand ,
— 这 小的 苍白 女孩 爆裂 进入 这样的 一个 合身 的 哭泣 , 让 去 我的 手 ,

——那个脸色苍白的小女孩突然嚎啕大哭，放开了我的手，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd]
and jumped up , and
和 跳了起来 向上 , 和

然后跳了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['luːsi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , - [pʊr] [ʌn'hæpi]
ran into the house , and Lucy looked after her , and said , ' Poor unhappy
跑 进入 这 房子 , 和 露西 看起来 后 她 , 和 说 , - 贫穷的 不开心
['klærə] !
Clara !
克拉拉 !

她跑进屋里，露西看着她，说道："可怜的克拉拉，真不幸！"

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [blæk] , ['mæmə] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ʌn'hæpi] ,
' Do you know why she is in black , mama ; and why she is so unhappy ,
- 做 你 知道 为什么 她 是 在 黑色的 , 妈妈 ; 和 为什么 她 是 所以 不开心 ,

"妈妈，你知道她为什么穿黑色衣服吗？她为什么这么不开心？"

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['edi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][kraɪ] ? ”

and	why	what	I	said	about	Eddie	could	make	her	cry	?	”
和	为什么	什么	我	说	关于	埃迪	可以	制作	她	哭	?	”

为什么我说的关于埃迪的话会让她哭呢?

“ [pʊr] ['klærə] !

“	Poor	Clara	!
“	贫穷的	克拉拉	!

“可怜的克拉拉！”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn'diːd] [eɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

my	heart	indeed	aches	for	the	unhappy	little	girl	.
我的	心	的确	疼痛	为了	这	不开心	小的	女孩	.

我真的为这个不幸的小女孩感到心痛。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['stɔːri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,

I	will	tell	you	her	story	—	it	is	a	sad	one	,
我	将要	告诉	你	她	故事	—	它	是	一个	伤心	一	,

我会把她的故事讲给你听——那是一个悲伤的故事。

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt]

but	might	be	useful	to	many	a	little	girl	who	may	have	the	same	fault
但	可能	是	有用	到	许多	一个	小的	女孩	WHO	可能	有	这	相同的	过错

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['rendərd] [hɜːr; hər][soʊ] ['veri] ['retʃɪd] .

which	has	rendered	her	so	very	wretched	.
哪个	有	渲染	她	所以	非常	可怜	.

但对于许多有同样缺点、因此而非常痛苦的小女孩来说，这可能很有用。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	43	]
”	[	页	-	]

“[第 43 页]

[ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

THE	PERVERSE	LITTLE	GIRL	.
这	变态	小的	女孩	.

变态的小女孩。

“ ['klærə] ['glænˌvɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['mæmə] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['tendərli] — [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][ə; eɪ]

“	Clara	Glanville	had	a	mama	who	loved	her	tenderly	—	as	tenderly	as	a
“	克拉拉	格兰维尔	有	一个	妈妈	WHO	喜爱	她	温柔地	—	作为	温柔地	作为	一个

[fɑːnd]['mæmə][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [æn; ən]['oʊnli]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

fond	mama	was	likely	to	love	an	only	little	girl	,
喜爱	妈妈	曾是	可能	到	爱	一个	仅有的	小的	女孩	,

“克拉拉·格兰维尔有一位慈爱的母亲，她对克拉拉的爱如同一位慈母对独生女的爱一般深沉。”

[ænd; ənd]['klærə] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [lʌvd] [hɜːr; hər]['mæmə]['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	Clara	,	I	believe	,	loved	her	mama	also	;	but	though	she	had	a
和	克拉拉	,	我	相信	,	喜爱	她	妈妈	还	;	但	尽管	她	有	一个

[wɔːrm] [hɑːrt] ,

warm	heart	,
温暖的	心	,

我相信克拉拉也很爱她的妈妈；虽然她有一颗温暖的心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['tempər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]

she	had	a	perverse	temper	,	and	while	she	really	wished	to	please	her
她	有	一个	变态	脾气	,	和	尽管	她	真的	希望	到	请	她

['mæmə] ,

mama	,
妈妈	,

她脾气古怪，虽然她真的很想讨妈妈欢心，

[ðɪs] [streɪndʒ] [fɔːlt] ['kɑːnstəntli] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [griːv] [ænd; ənd][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] .

this	strange	fault	constantly	tempted	her	to	grieve	and	contradict	her	.
这	奇怪的	过错	不断地	受诱惑	她	到	悲伤	和	顶撞	她	.

这种奇怪的缺陷总是让她感到悲伤，并让她与自己矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['eni] ['pɑːzətɪv][ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

It	was	not	any	positive	act	of	disobedience	that	she	was	guilty	of	,
它	曾是	不是	任何	积极的	行为	的	不服从	那	她	曾是	有罪的	的	,

她并没有犯下任何积极的违抗命令行为。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [vek'seɪʃəs] [dis'pjuːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɑːməz] [wɪʃɪz] ,

but	a	perpetual	vexatious	disputing	of	her	mama's	wishes	,
但	一个	永久	令人烦恼的	争议	的	她	妈妈的	愿望	,

但她却不断地、令人恼怒地反驳她妈妈的意愿，

[mɔːr] ['werɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

more	wearing	even	than	disobedience	itself	would	have	been	.
更多的	穿着	甚至	比	不服从	本身	会	有	到过	.

比违抗命令本身更令人疲惫。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [ɪf] [hɜːr; hər]['mæmə] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] , [ʃiː; ʃi]

For	instance	:	if	her	mama	desired	her	to	walk	out	,	she
为了	实例	:	如果	她	妈妈	想要的	她	到	走	出去	,	她

例如：如果她妈妈想让她出去，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wʊd] ['wɪri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

would	weary	her	with	reasons	for	staying	in	the	house	.
会	厌倦	她	和	原因	为了	入住	在	这	房子	.

会用各种理由让她厌倦待在家里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][wʌn][pər'tɪkjələr]['les(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [frʌm; frəm] [mɪr]

If	she	asked	her	to	do	one	particular	lesson	,	she	would	,	from	mere
如果	她	问	她	到	做	一	特别的	课	,	她	会	,	从	仅仅

[pə'vəːsnis] ,

perverseness	,
反常	,

如果她要求她做某一堂特定的课，她纯粹出于顽劣的本性就会去做。

['tɔːrment][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] [ɪn'sted] .

torment	her	to	allow	her	to	do	a	different	one	instead	.
折磨	她	到	允许	她	到	做	一个	不同的	一	反而	.

折磨她，让她去做另一件事。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]

Sometimes	she	would	ask	a	long	string	of	useless	questions	;	and	when	her
有时	她	会	问	一个	长的	细绳	的	无用	问题	;	和	什么时候	她

['mæmə] ,

mama	,
妈妈	,

有时她会问一长串没用的问题；而当她妈妈.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] ,

who	had	been	ill	,	and	was	still	far	from	strong	,
WHO	有	到过	患病的	,	和	曾是	仍然	远的	从	强的	,

他之前生病了，身体还远未康复。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] [mɔːr] ,

was	obliged	to	say	that	she	was	too	tired	to	answer	any	more	,
曾是	有义务	到	说	那	她	曾是	也	疲劳的	到	回答	任何	更多的	,

她不得不说自己太累了，无法再回答任何问题。

['klærə] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] , - [bʌt; bət][duː] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mæmə] — [bʌt; bət][duː] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

Clara	would	go	on	repeating	,	'	But	do	answer	me	,	mama	—	but	do	answer	me	,
克拉拉	会	去	在	重复	,	-	但	做	回答	我	,	妈妈	—	但	做	回答	我	,

克拉拉不停地重复着："妈妈，请回答我——请回答我。"

['mæmə] , - ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [tɪl] [hɜːr; hər]['mæmə][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn][aʊt] ,

mama	,	'	crying	all	the	time	,	till	her	mama	was	so	worn	out	,
妈妈	,	-	哭泣	全部	这	时间	,	直到	她	妈妈	曾是	所以	磨损	出去	,

妈妈总是哭，直到妈妈筋疲力尽。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][hɜːr'self][frʌm; frəm] [mɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

that	she	was	ready	to	cry	herself	from	mere	exhaustion	.
那	她	曾是	准备好	到	哭	她自己	从	仅仅	疲惫	.

她精疲力竭，几乎要哭出来了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['maɪldli] [seɪ] , - [maɪ]['klærə] , [goʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] , ['veri] [ɪl] ;

Then	she	would	mildly	say	,	'	My	Clara	,	go	,	you	make	me	ill	,	very	ill	;
然后	她	会	轻微地	说	,	-	我的	克拉拉	,	去	,	你	制作	我	患病的	,	非常	患病的	;

然后她会温和地说："我的克拉拉，走吧，你让我生病了，非常难受；

- [ænd; ənd]['klærə] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['mæmə] , [ænd; ənd] [siː] [baɪ][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hevi] [aɪz] ,

-	and	Clara	would	look	at	her	mama	,	and	see	by	her	pale	cheeks	and	heavy	eyes	,
-	和	克拉拉	会	看	在	她	妈妈	,	和	看	经过	她	苍白	脸颊	和	重的	眼睛	,

克拉拉看着妈妈，从她苍白的脸颊和沉重的眼皮上，可以看到.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ,

that	she	was	indeed	ill	,	and	she	would	burst	into	tears	of	penitence	,
那	她	曾是	的确	患病的	,	和	她	会	爆裂	进入	眼泪	的	忏悔	,

她确实病了，她会突然痛哭流涕，忏悔不已。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [oʊ]['mæmə] , ['mæmə] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər][veks][juː; jʊ] [ə'gen] !

and	say	,	'	O	mama	,	mama	,	I	will	never	,	never	vex	you	again	!
和	说	,	-	哦	妈妈	,	妈妈	,	我	将要	绝不	,	绝不	烦恼	你	再次	!

然后说："哦，妈妈，妈妈，我以后再也不会惹你生气了！"

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['glænˌvɪl] [kʊd; kəd] [naʊ] ['oʊnli] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪs'trʌstfəli] ,

she	had	so	often	repeated	these	words	,	that	Mrs	.	Glanville	could	now	only	shake	her	head	distrustfully	,
她	有	所以	经常	重复	这些	字	,	那	太太	.	格兰维尔	可以	现在	仅有的	摇	她	头	不信任地	,

这些话她重复了太多遍，以至于格兰维尔太太现在只能不信任地摇摇头。

[ænd; ənd] [seɪ] ， - [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

and	say	,	'	God	grant	it	,	my	poor	child	!
和	说	，	-	上帝	授予	它	，	我的	贫穷的	孩子	！

然后说：“上帝啊，请您答应我，我可怜的孩子！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ， [wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ，

you	are	laying	up	misery	for	yourself	,	which	will	,	I	fear	,
你	是	躺下	向上	苦难	为了	你自己	，	哪个	将要	，	我	害怕	，

你这是在给自己埋下祸根，恐怕会……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花蕾与花朵；(Buds and Blossoms; or,)
第2/3页

[læst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

last	longer	than	that	you	are	causing	me	.
最后的	更长	比	那	你	是	导致	我	.

比你给我造成的痛苦持续时间更长。

[oʊ] ['klærə] !

O	Clara	!
哦	克拉拉	!

哦，克拉拉！

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] !

you	will	often	think	of	these	things	!
你	将要	经常	思考	的	这些	事物	!

你会经常想到这些事情！

- ['klærə] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ment] ,

'	Clara	did	not	know	all	that	her	mama	meant	,
-	克拉拉	做过	不是	知道	全部	那	她	妈妈	意思是	,

克拉拉并不完全明白妈妈的意思，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] ,

but	she	felt	that	she	had	been	cruel	and	perverse	,
但	她	毛毡	那	她	有	到过	残忍的	和	变态	,

但她觉得自己太残忍、太变态了。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [sɪn'sɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [veks]

and	no	doubt	determined	sincerely	at	the	moment	,	that	she	would	never	vex
和	不	怀疑	决定	真挚地	在	这	片刻	,	那	她	会	绝不	烦恼

[hɜːr; hər] ['mæmə] [ə'gen] ;

her	mama	again	;
她	妈妈	再次	;

毫无疑问，她当时真心下定决心，以后再也不惹妈妈生气了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pər'vɜːrs] ['tempər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ɪts]

but	she	had	given	way	too	long	to	her	perverse	temper	to	allow	of	its
但	她	有	给定	方式	也	长的	到	她	变态	脾气	到	允许	的	它是

['biːɪŋ] ['kɔŋkəd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

being	conquered	all	at	once	,
存在	征服	全部	在	一次	,

但她放纵自己任性脾气的时间太长了，不可能一下子就完全克服它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [pər'hæps] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] , ['witnist] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

and	the	next	,	perhaps	the	very	same	day	,	witnessed	a	fit	of	the	same
和	这	下一个	,	也许	这	非常	相同的	天	,	目击者	一个	合身	的	这	相同的

['ɑːbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

第二天，或许就在同一天，同样的顽固行为再次出现。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [veɪn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] .

followed	by	the	same	repentance	and	the	same	vain	resolution	of	amendment	.
随后	经过	这	相同的	悔改	和	这	相同的	徒劳	解决	的	修正案	.

随后又是同样的忏悔和同样徒劳的改过自新的决心。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ]['klærəz, 'klɛrəz] [pə'vəːsnis] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]

One	day	,	after	having	borne	with	Clara's	perverseness	as	long	as	her
一	天	,	后	拥有	出生	和	克拉拉的	反常	作为	长的	作为	她

['spɪrɪts] [wʊd] [pər'mɪt] ,

spirits	would	permit	,
烈酒	会	允许	,

有一天，在忍受了克拉拉的任性行为直到她精神允许的程度之后，

['mɪsɪz] . ['glænˌvɪl] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Glanville	was
太太	.	格兰维尔	曾是

格兰维尔夫人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[fɔːrst] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [tɪl]

forced	to	send	her	out	of	the	room	with	an	injunction	not	to	return	till
强制	到	发送	她	出去	的	这	房间	和	一个	禁令	不是	到	返回	直到

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] .

she	was	really	good	.
她	曾是	真的	好的	.

被迫将她赶出房间，并下令在她表现得非常出色之前不准返回。

['æftər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['betər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]['læstɪd]

After	the	struggle	between	her	pride	and	her	better	feelings	had	lasted
后	这	斗争	之间	她	自豪	和	她	更好的	情怀	有	持续

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

在自尊心和内心感受的挣扎持续了一段时间后，

['klærə][stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mɑːməz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

Clara	stole	back	to	her	mama's	dressing	-	room	.
克拉拉	偷窃	后退	到	她	妈妈的	敷料	-	房间	.

克拉拉偷偷溜回了妈妈的更衣室。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

She	paused	behind	the	open	door	,
她	暂停	在后面	这	打开	门	,

她停在敞开的门后，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [brɔːt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['stʌbərn] ['spɪrɪt][tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] [fɔːlt]

for	she	had	not	quite	brought	down	her	stubborn	spirit	to	own	her	fault
为了	她	有	不是	相当	带来	向下	她	固执的	精神	到	自己的	她	过错

,

,

,

因为她固执的性格还没能完全让她放下身段，承认自己的错误。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][hɜːr; hər]['mɑːməz]['pɑːrd(ə)n] .

and	to	beg	her	mama's	pardon	.
和	到	求	她	妈妈的	赦免	.

并请求她妈妈的原谅。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər]['pɑːpə] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['mɑːməz] [ruːm] ,

At	this	moment	,	her	papa	came	into	her	mama's	room	,
在	这	片刻	,	她	爸爸	来了	进入	她	妈妈的	房间	,

这时，她爸爸走进了妈妈的房间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . “

and	she	could	not	help	hearing	the	conversation	which	passed	between	them	.	“
和	她	可以	不是	帮助	听力	这	对话	哪个	通过了	之间	他们	.	“

她忍不住听到了他们之间的对话。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ? - [sed] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] ;

'	What	has	happened	to	distress	you	,	my	love	?	'	said	her	papa	;
-	什么	有	发生	到	痛苦	你	,	我的	爱	?	-	说	她	爸爸	;

“亲爱的，你发生了什么事，让你如此忧愁？”她爸爸问。

- [aɪ] [noʊ] ['klærə][hæz; həz] [bɪn] ['werɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt][baɪ][hɜ:r; hər] [pə'və:snis] .

'	I	know	Clara	has	been	wearing	you	out	by	her	perverseness	.
-	我	知道	克拉拉	有	到过	穿着	你	出去	经过	她	反常	.

我知道克拉拉的任性让你很疲惫。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [streŋθ] [waɪl] [ðæt] [tʃaɪld] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [pər'petʃuəl] [vek'seɪʃn] .

You	will	never	regain	your	strength	while	that	child	gives	you	such	perpetual	vexation	.
你	将要	绝不	恢复	你的	力量	尽管	那	孩子	给予	你	这样的	永久	烦恼	.

只要那个孩子继续给你带来这样的烦恼，你就永远无法恢复元气。

[du:] [preɪ] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hoʊm] ; [jʊr; jər]['sɪstər] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] ,

Do	pray	consent	to	her	going	from	home	;	your	sister	would	,	I	know	,
做	祈祷	同意	到	她	去	从	家	;	你的	姐姐	会	,	我	知道	,

请你同意她离家出走；我知道你姐姐会同意的。

[teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

take	great	care	of	her	,	and	I	am
拿	伟大的	关心	的	她	,	和	我	是

我会好好照顾她，我也是。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər]['klærə][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

sure	it	would	be	better	for	Clara	as	well	as	for	yourself	.
当然	它	会	是	更好的	为了	克拉拉	作为	出色地	作为	为了	你自己	.

当然，这对克拉拉和你自身都有好处。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [streŋθ] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɜ:r; hər][streɪndʒ] ['tempər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

You	have	not	strength	to	struggle	against	her	strange	temper	,	and	it
你	有	不是	力量	到	斗争	反对	她	奇怪的	脾气	,	和	它

[grəuz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['evri] [deɪ] .

grows	upon	her	every	day	.
生长	之上	她	每一个	天	.

你无力对抗她古怪的脾气，而且她的脾气与日俱增。

- [hɜ:r; hər]['mæmə][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [spi:k] ,

'	Her	mama	was	silent	for	a	few	moments	,	and	when	she	did	speak	,
-	她	妈妈	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	和	什么时候	她	做过	说话	,

“她妈妈沉默了一会儿，然后开口说话了，

['klærə] [nu:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Clara	knew	from	her	voice	that	she	had	been	crying	.
克拉拉	知道	从	她	嗓音	那	她	有	到过	哭泣	.

克拉拉从她的声音里听出她哭过。

- [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

'	Well	,	I	believe	that	you	are	right	,	'	she	said	;	'	I	care	not	for	myself	,
-	出色地	,	我	相信	那	你	是	正确的	,	-	她	说	;	-	我	关心	不是	为了	我	,

“嗯，我相信你是对的，”她说，“我不在乎我自己。”

[bʌt; bət][pər'hæps][maɪ] [pʊr] ['klærə] [maɪt] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

but	perhaps	my	poor	Clara	might	be	benefited	by	being	parted	from	me	for
但	也许	我的	贫穷的	克拉拉	可能	是	受益	经过	存在	分手了	从	我	为了

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

但或许我可怜的克拉拉暂时离开我反而会有好处。

[pər'hæps] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] ['sepəreɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ðɪ][peɪn][ʃiː; ʃi]

Perhaps	,	when	we	were	once	separated	,	she	might	remember	all	the	pain	she
也许	,	什么时候	我们	是	一次	分开	,	她	可能	记住	全部	这	疼痛	她

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

has	given	me	;
有	给定	我	;

或许，在我们曾经分离的时候，她会记得她带给我的所有痛苦；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz]

and	as	she	would	not	have	an	opportunity	of	breaking	her	resolutions
和	作为	她	会	不是	有	一个	机会	的	打破	她	决议

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][dʒʌst] [fɔːrmd] ,

when	they	were	only	just	formed	,
什么时候	他们	是	仅有的	只是	形成	,

而且，既然她的决心刚刚形成，她就没有机会违背这些决心了。

[ðeɪ] [maɪt] [ə'kwaɪər] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kʌmfərt]

they	might	acquire	strength	,	and	she	might	return	to	be	once	more	a	comfort
他们	可能	获得	力量	,	和	她	可能	返回	到	是	一次	更多的	一个	舒适

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他们或许会恢复力量，她或许会再次成为我的慰藉。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][streɪndʒ] [pə'vəːsnis] [meɪks] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [gɪv]

I	think	she	loves	me	,	though	her	strange	perverseness	makes	her	often	give
我	思考	她	爱	我	,	尽管	她	奇怪的	反常	制作	她	经常	给

[ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['bɪtər] [peɪn] .

me	such	bitter	pain	.
我	这样的	苦的	疼痛	.

我认为她爱我，尽管她古怪的任性常常让我痛苦不堪。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][goʊz] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

But	do	not	tell	her	why	she	goes	;	I	could	not
但	做	不是	告诉	她	为什么	她	去	;	我	可以	不是

但不要告诉她她为什么去；我无法……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ber] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['bænɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

bear	that	she	should	think	herself	banished	,	it	would	break	her	heart	,
熊	那	她	应该	思考	她自己	被放逐	,	它	会	休息	她	心	,

一想到自己可能被放逐，她就会心碎。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [soʊ]['peɪnf(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd]

and	make	the	parting	so	painful	,	that	I	could	not	support	her	grief	and
和	制作	这	离别	所以	痛苦	,	那	我	可以	不是	支持	她	悲伤	和

[maɪ] [oʊn] . -

my	own	.	'
我的	自己的	.	-

离别如此痛苦，以至于我无法承受她的悲伤和我自己内心的悲伤。

- [wel] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][goʊ] ;
' Well , my love , I will only say that she is to go ;
- 出色地 , 我的 爱 , 我 将要 仅有的 说 那 她 是 到 去 ;

“好吧，我的爱人，我只能说她要走了；

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [waɪ] : [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][beg][tu:; tə] [steɪ] ,
I do not wish to tell her why : she would only beg to stay ,
我 做 不是 希望 到 告诉 她 为什么 : 她 会 仅有的 求 到 停留 ,

我不想告诉她原因：她只会求着留下来。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hər] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [pə'sweidid] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][hɜ:r; hər]
and repeat her promises of amendment till she persuaded you to try her
和 重复 她 承诺 的 修正案 直到 她 被说服 你 到 尝试 她
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她反复承诺会改正，直到说服你再给她一次机会。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜ:rt][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] . -
and again she would break them , and hurt you more than ever . '
和 再次 她 会 休息 他们 , 和 伤害 你 更多的 比 曾经 . -

她会一次又一次地把它们打碎，让你比以往任何时候都更加痛苦。

” ['eməli] . — “ [oʊ]['mæmə] , [wʌt] [mʌst; məst] [pʊr] ['klærə][hæv; həv][felt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] !
” Emily . — “ O mama , what must poor Clara have felt when she heard all this !
” 艾米丽 . — “ 哦 妈妈 , 什么 必须 贫穷的 克拉拉 有 毛毡 什么时候 她 听到 全部 这 !

艾米莉——“哦，妈妈，可怜的克拉拉听到这一切时该是多么难过啊！”

[ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][rʌn]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ni:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɑ:pə][ænd; ənd]['mæmə]
And did she not run into the room and kneel to her papa and mama
和 做过 她 不是 跑步 进入 这 房间 和 下跪 到 她 爸爸 和 妈妈
,
,
,

她难道没有跑进房间，跪在爸爸妈妈面前吗?

[ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][send][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
and entreat them not to send her away from them ,
和 恳求 他们 不是 到 发送 她 离开 从 他们 ,

并恳求他们不要把她赶走，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [best] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]
and promise to be the very best little girl in all the world if they would
和 承诺 到 是 这 非常 最好的 小的 女孩 在 全部 这 世界 如果 他们 会
[bʌt; bət][let][hɜ:r; hər] [steɪ] ;
but let her stay ;
但 让 她 停留 ;

并承诺，如果他们肯让她留下，她将做全世界最好的小女孩；

[ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
and did she not keep her promise , and were not she and her
和 做过 她 不是 保持 她 承诺 , 和 是 不是 她 和 她
['mæmə] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərdz] ?
mama happy ever afterwards ?
妈妈 快乐的 曾经 然后 ?

她难道没有遵守诺言吗？她和妈妈从此不是过上了幸福的生活吗?

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] [blæk] [frɑ:k] ! ”
But O the black frock ! ”
但 哦 这 黑色的 连衣裙 ! ”

但是，哦，那件黑色长裙!

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [maɪ] ['ɛmi] .
“ You shall hear , my Emmie .
“ 你 将 听到 , 我的 艾米 .

“你会听到的，我的艾米。”

['klærə][dɪd]
Clara did
克拉拉 做过

克拉拉做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] .
nothing of all that you suppose .
没有什么 的 全部 那 你 认为 .

你所想的那些都不是真的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['prɔmisiz] ,
She saw that her papa would not believe her promises ,
她 锯 那 她 爸爸 会 不是 相信 她 承诺 ,

她看出爸爸不会相信她的承诺。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
and her conscience told her that he was right .
和 她 良心 讲述 她 那 他 曾是 正确的 .

她的良心告诉她，他是对的。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðen] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She stole then back with a bursting heart to her own room , shut the door ,
她 偷窃 然后 后退 和 一个 爆发 心 到 她 自己的 房间 , 关闭 这 门 ,

她怀着一颗破碎的心，偷偷地把他们带回了自己的房间，关上了门。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] .
and threw herself on the bed .
和 扔 她自己 在 这 床 .

然后她扑倒在床上。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , - [oʊ][maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mæmə] !
After a few minutes , ' O my dear , dear mama !
后 一个 很少 分钟 , - 哦 我的 亲爱的 , 亲爱的 妈妈 !

几分钟后，“哦，我亲爱的妈妈！”

- [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][tuː; tə] [steɪ] ;
' she sobbed to herself , ' I will not trust myself ; I will not ask to stay ;
- 她 啜泣 到 她自己 , - 我 将要 不是 相信 我 ; 我 将要 不是 问 到 停留 ;

她呜咽着自言自语道：“我不相信自己；我不会请求留下；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][sæd] , [sæd] ['tempər] .
I will not kill you by my sad , sad temper .
我 将要 不是 杀 你 经过 我的 伤心 , 伤心 脾气 .

我不会因为我悲伤的脾气而害死你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][get] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] [kʌm] [bæk] ,
You shall get strong and well , and when I do come back ,
你 将 得到 强的 和 出色地 , 和 什么时候 我 做 来 后退 ,

你会康复的，等我回来的时候，

[pər'hæps][gɑːd] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] .
perhaps God will have made me good .
也许 上帝 将要 有 制成 我 好的 .

或许上帝会让我变好。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] [ə'gen] ,
I will pray to him so earnestly , and I shall not make you ill again ,
我 将要 祈祷 到 他 所以 切实 , 和 我 将 不是 制作 你 患病的 再次 ,

我会虔诚地向他祈祷，我一定不会再让你生病了。

[bʌt; bət] ['hæpi] ! — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['mæmə] ['hæpi] !
but happy ! — I shall make my own mama happy !
但 快乐的 ! — 我 将 制作 我的 自己的 妈妈 快乐的 !

但是，我快乐！——我一定要让我的妈妈快乐！

[oʊ]
O
哦

哦

[waɪ] , [waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt]['ɔːlweɪz] [dʌn] [soʊ] ?
why , why have I not always done so ?
为什么 , 为什么 有 我 不是 总是 完毕 所以 ?

为什么，为什么我没有一直这样做?

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] [tuː] [leɪt] .
But perhaps it is not now too late .
但 也许 它 是 不是 现在 也 晚的 .

但或许现在还不算太晚。

- — [ɑː] , [pʊr] ['klærə] !
' — Ah , poor Clara !
- — 啊 , 贫穷的 克拉拉 !

“啊，可怜的克拉拉！”

“ [oʊ] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['sʌfər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ?
“ O what did she not suffer during the rest of that day ?
“ 哦 什么 做过 她 不是 遭受 期间 这 休息 的 那 天 ?

“哦，那天剩下的时间里，她究竟遭受了多少苦难？”

[hɜːr; hər]['mæmə] [briːðd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][fɑːnd]
Her mama breathed not a word about her going , but her fond
她 妈妈 呼吸 不是 一个 单词 关于 她 去 , 但 她 喜爱

她妈妈对她的离去只字未提，但她深爱的妈妈却一直守口如瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kə'resɪs] , [ænd; ənd] ['tendər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ,
caresses , and tender tone of voice seemed to say , ' My poor child ,
爱抚 , 和 投标 语气 的 嗓音 似乎 到 说 , - 我的 贫穷的 孩子 ,

轻柔的爱抚和温柔的语气仿佛在说：“我可怜的孩子，

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
you little know the banishment your conduct has brought upon you .
你 小的 知道 这 流放 你的 执行 有 带来 之上 你 .

你丝毫不知你的行为给你带来了怎样的放逐。

- [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] , [bʌt; bət]
' Before she went to bed her papa kissed her , and said kindly , but
- 前 她 去 到 床 她 爸爸 亲吻 她 , 和 说 亲切地 , 但
['greɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

“在她上床睡觉前，爸爸吻了她一下，然后和蔼而又严肃地说：”

- ['klærə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

'	Clara	,	you	are	to	go	to	-	morrow	morning	to	stay	some	time	with
-	克拉拉	,	你	是	到	去	到	-	明天	早晨	到	停留	一些	时间	和

[jʊr; jər] [ænt] .

your	aunt	.
你的	阿姨	.

克拉拉，你明天早上要去你姑妈家住一段时间。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [wen] [juː; jʊ]

Be	a	good	girl	whilst	you	are	absent	,	and	try	to	be	good	when	you
是	一个	好的	女孩	而	你	是	缺席的	,	和	尝试	到	是	好的	什么时候	你

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

return	home	.
返回	家	.

在外期间要乖乖的，回家后也要努力表现得乖巧懂事。

[wɪʃ] [jʊr; jər]['mæmə] [gʊd] - [baɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]

Wish	your	mama	good	-	bye	—	she	is	not	allowed	to	be	disturbed	as	early	as
希望	你的	妈妈	好的	-	再见	—	她	是	不是	允许	到	是	不安	作为	早期的	作为

[juː; jʊ][mʌst; məst][set] [ɔːf] . -

you	must	set	off	.	'
你	必须	放	离开	.	-

跟妈妈道别——你得早早出发，不能打扰她。

“ ['klærə] [sed] [nɑːt][wʌn][wɜːrd] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] [kɪs] [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] ,

“	Clara	said	not	one	word	—	she	received	her	papa's	kiss	with	downcast	eyes	,
“	克拉拉	说	不是	一	单词	—	她	已收到	她	爸爸的	吻	和	沮丧	眼睛	,

[stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

stood	still	for	a	moment	,
站立	仍然	为了	一个	片刻	,

克拉拉一句话也没说——她低着头接受了爸爸的吻，静静地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæmə] , ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

and	then	sprung	to	her	mama	,	buried	her	head	in	her	bosom	,
和	然后	弹簧	到	她	妈妈	,	埋葬	她	头	在	她	怀	,

然后她扑到妈妈怀里，把头埋进妈妈的胸膛里。

[reɪzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['bɜːrstɪŋ] [terz] ,

raised	her	little	face	with	her	eyes	shut	to	restrain	her	bursting	tears	,
提高	她	小的	脸	和	她	眼睛	关闭	到	抑制	她	爆发	眼泪	,

她抬起小脸，闭着眼睛，努力忍住即将夺眶而出的泪水。

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['mɑːməz][fɑːnd] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][aʊt][ʌv; əv]

received	her	mama's	fond	kiss	on	her	quivering	lips	,	and	then	ran	out	of
已收到	她	妈妈的	喜爱	吻	在	她	颤抖	嘴唇	,	和	然后	跑	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

妈妈在她颤抖的嘴唇上给了她一个温柔的吻，然后她跑出了房间。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['mæmə][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

She	thought	she	heard	her	mama	call	her	back	,	but	her
她	想法	她	听到	她	妈妈	称呼	她	后退	,	但	她

她好像听到妈妈叫她回去，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

['pɑːˌpɑːz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] , ['seɪɪŋ] , - [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [bɪ'liːv]
papa's **voice** **reached** **her** **ear** **more** **distinctly** **,** **saying** **,** **'** **No** **,** **no** **,** **my** **love** **;** **believe**
爸爸的 嗓音 达到 她 耳朵 更多的 明显地 , 说 , - 不 , 不 , 我的 爱 ; 相信
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

爸爸的声音更清晰地传入她的耳中，说道："不，不，我的爱人；相信我。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [let][hɜːr; hər][goʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][kən'sɪdər][jʊr; jər] [helθ] [fɜːrst] . -
it **is** **better** **as** **it** **is** **—** **let** **her** **go** **;** **I** **must** **consider** **your** **health** **first** **.** **'**
它 是 更好的 作为 它 是 — 让 她 去 ; 我 必须 考虑 你的 健康 第一的 . -

这样更好——放她走吧；我必须首先考虑你的健康。

" ['klærə] [spoʊk] [nɑːt][wʌn][wɜːrd] [waɪl] [hɜːr; hər][meɪd] [ʌn'drest] [hɜːr; hər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər]
" **Clara** **spoke** **not** **one** **word** **while** **her** **maid** **undressed** **her** **;** **then** **she** **said** **her**
" 克拉拉 辐 不是 一 单词 尽管 她 女佣 脱光衣服 她 ; 然后 她 说 她
[prerz] ['fɜːrvəntli] ,
prayers **fervently** **,**
祈祷 热切地 ,

"克拉拉在女仆为她脱衣服时一句话也没说；然后她虔诚地做了祷告。"

[ænd; ənd] ['sɒbd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .
and **sobbed** **herself** **to** **sleep** **.**
和 啜泣 她自己 到 睡觉 .

她哭着哭着睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɜːrli] , [hɜːr; hər] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
The **next** **morning** **she** **was** **called** **early** **,** **her** **breakfast** **was** **brought** **to**
这 下一个 早晨 她 曾是 称为 早期的 , 她 早餐 曾是 带来 到
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
her **in** **her** **own** **room** **,**
她 在 她 自己的 房间 ,

第二天一大早她就被叫了起来，早餐被送到她自己的房间。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] [eɪkt] [soʊ] ['sædli] [frʌm; frəm] ['sɔbiŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
but **her** **poor** **little** **throat** **ached** **so** **sadly** **from** **sobbing** **,** **that** **she** **could**
但 她 贫穷的 小的 喉 疼痛 所以 令人遗憾的是 从 啜泣 , 那 她 可以
[nɑːt] ['swɑːloʊ] ,
not **swallow** **,**
不是 吞 ,

但她可怜的小喉咙因为哭泣而疼痛难忍，以至于无法吞咽。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] .
nor **had** **she** **much** **wish** **to** **eat** **.**
也不 有 她 很多 希望 到 吃 .

她也没什么胃口吃。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
" **The** **carriage** **came** **to** **the** **door** **;**
" 这 运输 来了 到 这 门 ;

"马车来到了门口；

['klærə] [stoʊl] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər]['mæmə] . — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
Clara **stole** **softly** **along** **the** **passage** **not** **to** **disturb** **her** **mama** **.** **—** **Was** **she**
克拉拉 偷窃 轻轻 沿着 这 通道 不是 到 打扰 她 妈妈 . — 曾是 她
[ə'sliːp] ?
asleep **?**
睡着了 ?

克拉拉轻手轻脚地沿着走廊走，不想吵醒妈妈。——她睡着了吗？

['klærə] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] — [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [saɪ]

Clara	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**at**	**her**	**door**	**—**	**she**	**thought**	**she**	**heard**	**her**	**sigh**
克拉拉	暂停	为了	一个	片刻	在	她	门	—	她	想法	她	听到	她	叹

,

,

,

克拉拉在门口停顿了一会儿——她好像听到了她的叹息声。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

but	**she**	**was**	**not**	**sure**	**;**	**so**	**she**	**passed**	**on**	**,**	**saying**	**to**	**herself**	**,**
但	她	曾是	不是	当然	;	所以	她	通过了	在	,	说	到	她自己	,

但她并不确定；于是她继续往前走，心里想着：

- [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [meɪ] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs]

'	**When**	**I**	**come**	**back**	**I**	**may**	**kiss**	**her**	**,**	**and**	**be**	**certain**	**that**	**I**	**hear**	**her**	**voice**
-	什么时候	我	来	后退	我	可能	吻	她	,	和	是	肯定	那	我	听到	她	嗓音

,

,

,

"当我回来时，我或许可以吻她，并且肯定能听到她的声音。"

[ænd; ənd][aɪ]

and	**I**
和	我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[wɪl] [æsk][hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [maɪ] ['prɑ:mɪs] ,

will	**ask**	**her**	**forgiveness**	**,**	**and**	**will**	**show**	**her**	**that**	**I**	**can**	**keep**	**my**	**promise**	**,**
将要	问	她	饶恕	,	和	将要	展示	她	那	我	能	保持	我的	承诺	,

我会请求她的原谅，并向她证明我能信守承诺。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] !

and	**I**	**will**	**make**	**her**	**happy**	**!**
和	我	将要	制作	她	快乐的	!

我会让她开心！

- ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [θɔ:t] , ['klærə] [trɪpt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [step] .

'	**Comforted**	**by**	**this**	**thought**	**,**	**Clara**	**tripped**	**on**	**with**	**a**	**lighter**	**heart**	**and**	**step**	**.**
-	安慰	经过	这	想法	,	克拉拉	绊倒了	在	和	一个	打火机	心	和	步	.

想到这里，克拉拉感到宽慰，心情和步伐都轻松了许多。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [lɪft][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

She	**found**	**her**	**papa**	**waiting**	**to**	**lift**	**her**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
她	成立	她	爸爸	等待	到	举起	她	进入	这	运输	.

她发现爸爸正等着抱她上马车。

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

'	**God**	**bless**	**you**	**,**	**my**	**child**	**!**
-	上帝	保佑	你	,	我的	孩子	!

上帝保佑你，我的孩子！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][nɑ:t][tu:; tə] [weɪk] [jʊr; jər]['mæmə] ,

you	**were**	**a**	**good**	**girl**	**not**	**to**	**wake**	**your**	**mama**	**,**
你	是	一个	好的	女孩	不是	到	唤醒	你的	妈妈	,

你真是个乖女孩，没有吵醒妈妈。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sædli] [dɪ'stɜːrbd] [naɪt] . — [oʊ]['klærə] !
she has had a sadly disturbed night . — O Clara !
她 有 有 一个 令人遗憾的是 不安 夜晚 . — 哦 克拉拉 !

她度过了一个令人难过的夜晚。——哦，克拉拉！

[traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ;
try to please her when you come home ;
尝试 到 请 她 什么时候 你 来 家 ;

回家后尽量让她高兴；

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
you know not what a blessing you have in such a mother ,
你 知道 不是 什么 一个 祝福 你 有 在 这样的 一个 母亲 ,

你不知道拥有这样一位母亲是多么大的福气。

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .
or what it would be to lose her .
或者 什么 它 会 是 到 失去 她 .

或者失去她会是什么感觉。

- [hɜːr; hər]['pɑːˌpɑːz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ðə; ðiˌ] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz]
' Her papa's voice trembled , and he turned away ; the carriage door was
- 她 爸爸的 嗓音 颤抖 , 和 他 转向 离开 ; 这 运输 门 曾是

[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

她爸爸的声音颤抖着，他转过身去；马车门关上了。

[ænd; ənd]['klærə] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] . “
and Clara fell back with a swelling heart and streaming eyes . “
和 克拉拉 跌倒 后退 和 一个 肿胀 心 和 流媒体 眼睛 . “

克拉拉跌坐在地，心头涌起一阵悸动，泪流满面。

- [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
' And I might have been good , and I might have stayed with my own
- 和 我 可能 有 到过 好的 , 和 我 可能 有 入住 和 我的 自己的

['mæmə] ,
mama ,
妈妈 ,

“我或许会表现得很好，或许会一直和我的妈妈在一起。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ['blesɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] !
and she might have been now blessing me , and wishing me good night !
和 她 可能 有 到过 现在 祝福 我 , 和 祝 我 好的 夜晚 !

她现在可能是在祝福我，祝我晚安！

- [sed] ['klærə][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed]
' said Clara to herself that evening , as she laid her head
- 说 克拉拉 到 她自己 那 晚上 , 作为 她 铺设 她 头

那天晚上，克拉拉一边躺下一边自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɑːn][hɜːr; hər][streɪndʒ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [greɪv] , ['frɪdʒɪd] ['mænər] ,
on her strange pillow , and compared her aunt's grave , frigid manner ,
在 她 奇怪的 枕头 , 和 比较的 她 姑姑的 严重 , 寒冷 方式 ,

[tuː; tə][hɜːr; hər]['mɑːməz] ,
to her mama's ,
到 她 妈妈的 ,

她躺在那奇怪的枕头上，把姑妈严肃冷漠的态度和妈妈的态度做了比较。

[soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

so	tender	and	caressing	.
所以	投标	和	爱抚	.

如此温柔，如此轻柔。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pæst] ['hevɪli] [ə'weɪ] ; [hɜːr; hər] [ænt] [set] ['klærə] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd] ['tæsks] [ɪn]

A	few	weeks	passed	heavily	away	;	her	aunt	set	Clara	her	appointed	tasks	in
一个	很少	周	通过了	重度	离开	;	她	阿姨	放	克拉拉	她	任命	任务	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

几周时间过得很慢；每天早上，她姑姑都会给克拉拉布置她该做的任务。

[sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] ['steɪtɪd] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['gɑːrdn] ,

sent	her	to	walk	a	stated	time	in	a	precise	garden	,
发送	她	到	走	一个	声明	时间	在	一个	精确的	花园	,

派她到指定的花园里散步，时间是固定的。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz] [hɜːr'self] ,

with	an	old	servant	as	stiff	and	unbending	as	herself	,
和	一个	老的	仆人	作为	僵硬的	和	不屈	作为	她自己	,

她还有一个和她一样僵硬刻板的老仆人。

[meɪd] [hɜːr; hər] [spend] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['saɪləntli] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

made	her	spend	her	evenings	in	working	silently	by	her	side	,
制成	她	花费	她	晚上	在	在职的	默默	经过	她	边	,

她让她每晚都默默地在她身边工作，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [kɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] -

and	then	dismissed	her	to	bed	with	a	cold	kiss	,	and	a	formal	'
和	然后	解雇	她	到	床	和	一个	寒冷的	吻	,	和	一个	正式的	-

[gʊd] [naɪt] . -

Good	night	.	'
好的	夜晚	.	-

然后，他冷冷地吻了她一下，正式地说了声"晚安"，就让她上床睡觉了。

“ [æt; ət] [læst] , ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tiːdiəs] [wɔːks] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

“	At	last	,	after	one	of	her	tedious	walks	,	on	coming	into	the	drawing	-	room	,
“	在	最后的	,	后	一	的	她	乏味	散步	,	在	未来	进入	这	绘画	-	房间	,

"最后，在她漫长而乏味的散步之后，她走进客厅，

['klærə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] , [nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['stɪfli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

Clara	found	her	aunt	,	not	sitting	up	stiffly	at	her	work	as	usual	,
克拉拉	成立	她	阿姨	,	不是	坐着	向上	僵硬地	在	她	工作	作为	通常	,

克拉拉发现她的姑妈没有像往常那样笔直地坐在工作台前。

[bʌt; bət] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

but	leaning	with	her	face	buried	in	her	hands	,
但	倾斜	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	,

但她却倚靠着，双手捂着脸。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['oʊpən] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

which	were	clasped	upon	an	open	letter	on	the	table	before	her	.
哪个	是	紧握	之上	一个	打开	信	在	这	桌子	前	她	.

那些纸片紧紧地夹在她面前桌子上的一封打开的信上。

['klærə] [stʊd] ['kwaɪətli] [tɪl] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː] [stɪl] ['kloʊzər]

Clara	stood	quietly	till	a	deep	sigh	from	her	aunt	made	her	draw	still	closer
克拉拉	站立	悄悄	直到	一个	深的	叹	从	她	阿姨	制成	她	画	仍然	更近

,

,

,

克拉拉静静地站着，直到她姑妈深深地叹了口气，她才不由自主地走近了一些。

[ænd; ənd] ['wɪspər] , - [maɪ] [ænt] , [oʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ! — [maɪ] [dɪr] ['mæmə] !
and **whisper** **,** **'** **My** **aunt** **,** **O** **tell** **me** **what** **has** **happened** **!** **—** **my** **dear** **mama** **!**
和 耳语 , - 我的 阿姨 , 哦 告诉 我 什么 有 发生 ! — 我的 亲爱的 妈妈 !

然后低声说："我的姑妈，告诉我发生了什么事！——我亲爱的妈妈！"

- [hɜːr; hər] [ænt] , [soʊ][koʊld] , [soʊ] [ˌʌn'muːvd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
' **Her** **aunt** **,** **so** **cold** **,** **so** **unmoved** **in** **general** **,**
- 她 阿姨 , 所以 寒冷的 , 所以 不动 在 一般的 ,

"她的姑姑，那么冷漠，那么无动于衷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[naʊ] [kɔːt] ['klærə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [sed] ,
now **caught** **Clara** **in** **her** **arms** **,** **strained** **her** **to** **her** **breast** **,** **and** **said** **,**
现在 捕捉 克拉拉 在 她 武器 , 紧张 她 到 她 胸部 , 和 说 ,

她一把抱住克拉拉，把她紧紧搂在怀里，说道：

- [maɪ] [pʊr] ['klærə] , [jʊr; jər]['mæmə][ɪz] ['veri] , ['veri] [ɪl] .
' **My** **poor** **Clara** **,** **your** **mama** **is** **very** **,** **very** **ill** **.**
- 我的 贫穷的 克拉拉 , 你的 妈妈 是 非常 , 非常 患病的 .

"可怜的克拉拉，你妈妈病得很重。"

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] [ɔːf] .
Be **ready** **to** **set** **off** **.**
是 准备好 到 放 离开 .

准备出发。

[gɑːd][grænt][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [taɪm] ! -
God **grant** **we** **may** **be** **in** **time** **!** **'**
上帝 授予 我们 可能 是 在 时间 ! -

但愿上帝保佑我们能及时赶到！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [taɪm] .
" **They** **were** **not** **in** **time** **.**
" 他们 是 不是 在 时间 .

他们没能及时赶到。

['klærə][dɪd] [ɪn'diːd] [stiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mɑːməz] [dɔːr] , [dɪd] [ɪn'diːd] [kɪs] [ðoʊz] [peɪl] [lɪps] ; [bʌt; bət]
Clara **did** **indeed** **steal** **to** **her** **mama's** **door** **,** **did** **indeed** **kiss** **those** **pale** **lips** **;** **but**
克拉拉 做过 的确 偷 到 她 妈妈的 门 , 做过 的确 吻 那些 苍白 嘴唇 ; 但

克拉拉确实偷偷溜到她妈妈家门口，确实亲吻了那苍白的嘴唇；但是

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] ['iːv(ə)n]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] .
she **could** **not** **then** **even** **fancy** **that** **she** **heard** **that** **voice** **.**
她 可以 不是 然后 甚至 想要 那 她 听到 那 嗓音 .

她当时根本无法想象自己听到了那个声音。

[hɜːr; hər]['mæmə][hæd; həd][daɪd] ,
Her **mama** **had** **died** **,**
她 妈妈 有 死亡 ,

她妈妈去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] — [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd]
and **she** **had** **not** **begged** **her** **forgiveness** **—** **had** **not** **shown** **that** **she** **would**
和 她 有 不是 乞求 她 饶恕 — 有 不是 所示 那 她 会
[kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] — [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] !
keep **her** **promise** **—** **had** **not** **made** **her** **happy** **!**
保持 她 承诺 — 有 不是 制成 她 快乐的 !

她没有请求她的原谅，没有表现出她会遵守诺言，也没有让她开心！

“ [maɪ]['eməli] ,
“ **My** **Emily** **,**
“ 我的 艾米丽 ,

“我的艾米丽，

[duː][juː; jʊ] [naʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [blæk] [frɑːk] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] ,
do **you** **now** **wonder** **that** **the** **little** **pale** **girl** **in** **the** **black** **frock** **did** **not** **play** **,**
做 你 现在 想知道 那 这 小的 苍白 女孩 在 这 黑色的 连衣裙 做过 不是 玩 ,

现在你是不是很奇怪，为什么那个穿着黑裙子的苍白小女孩没有参加游戏?

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['ɪnəsntli] [sed] , - ['edi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
and **that** **when** **you** **innocently** **said** **,** **'** **Eddie** **is** **a** **good** **little** **boy** **,**
和 那 什么时候 你 天真地 说 , - 埃迪 是 一个 好的 小的 男生 ,

当你天真地说“埃迪是个好小男孩”的时候，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hɪz; ɪz]['mæmə] [wɪʃɪz] , - [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,
and **always** **in** **a** **hurry** **to** **do** **what** **his** **mama** **wishes** **,** **'** **she** **burst** **into** **tears** **,**
和 总是 在 一个 匆忙 到 做 什么 他的 妈妈 愿望 , - 她 爆裂 进入 眼泪 ,

“他总是急着做妈妈想让他做的事，”她说着说着就哭了起来。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [ðæt] ['luːsi] ['stænli] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːroʊfəli] ['æftər][hɜːr; hər] ,
and **ran** **into** **the** **house** **,** **or** **that** **Lucy** **Stanley** **looked** **so** **sorrowfully** **after** **her** **,**
和 跑 进入 这 房子 , 或者 那 露西 斯坦利 看起来 所以 悲伤地 后 她 ,

然后跑进屋里，或者说露西·斯坦利悲伤地望着她身后。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [pʊr] [ʌn'hæpi] ['klærə] ! -
and **exclaimed** **,** **'** **Poor** **unhappy** **Clara** **!** **'**
和 惊呼 , - 贫穷的 不开心 克拉拉 ! -

他惊呼道：“可怜的克拉拉，真不幸！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **55** **]**
” [页 -]

“[第 55 页]

[ðə; ði] ['goʊldən] - ['krestɪd] [ren] .
THE **GOLDEN** **-** **CRESTED** **WRENS** **.**
这 金的 - 冠状 鹪鹩 .

金冠鹪鹩。

['eməli] . — “ [naʊ] , ['mæmə] , [preɪ] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ; [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] ,
Emily **.** **—** **“** **Now** **,** **mama** **,** **pray** **keep** **your** **promise** **;** **the** **fire** **is** **burning** **brightly** **,**
艾米丽 . — “ 现在 , 妈妈 , 祈祷 保持 你的 承诺 ; 这 火 是 燃烧 明亮地 ,
[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['stuːlz] ,
and **here** **are** **our** **little** **stools** **,**
和 这里 是 我们的 小的 凳子 ,

艾米莉——“妈妈，请你信守诺言；火烧得很旺，这是我们的小凳子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and **a** **chair** **for** **you** **,**
和 一个 椅子 为了 你 ,

还有一把椅子给你。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt][ɪn][ðə; ði]['hjuːmər][fɔːr; fər]['biːɪŋ] [ri'maindid][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] -

and	we	are	quite	in	the	humour	for	being	reminded	of	the	golden	-
和	我们	是	相当	在	这	幽默	为了	存在	提醒	的	这	金的	-

['krestɪd] [ren] ;

crested	wrens	;
冠状	鹪鹩	;

想起金冠鹪鹩，我们都觉得心情很好；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][fər'get] [pʊr] ['klærə] — [hɜːr; hər]['stɔːri][hæz; həz]

besides	,	I	want	something	to	make	me	forget	poor	Clara	—	her	story	has
除了	,	我	想	某物	到	制作	我	忘记	贫穷的	克拉拉	—	她	故事	有

[meɪd] [ˌem 'iː][kwaɪt][sæd] . ”

made	me	quite	sad	.	”
制成	我	相当	伤心	.	”

此外，我还想找点什么让自己忘记可怜的克拉拉——她的故事让我很难过。

“ [wel] [ðen] , [wʌn] [deɪ] [suːn] ['æftər][jʊr; jər]['skwɜːrəl][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

“	Well	then	,	one	day	soon	after	your	squirrel	had	escaped	from	his	cage	,
“	出色地	然后	,	一	天	很快	后	你的	松鼠	有	逃脱	从	他的	笼	,

“那么，就在你的松鼠从笼子里逃出来后不久的一天，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][fɜːr] - [triː] ,

we	were	standing	under	a	fir	-	tree	,
我们	是	常设	在下面	一个	冷杉	-	树	,

我们当时站在一棵杉树下，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][fɜːr] - ['æplz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

watching	the	little	fellow	as	he	was	scraping	the	fir	-	apples	with	his
观看	这	小的	同伴	作为	他	曾是	刮擦	这	冷杉	-	苹果	和	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

看着小家伙用牙齿刮着松果，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [daʊn] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ʃel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

and	sending	down	showers	of	the	outside	shell	upon	our	heads	.
和	发送	向下	淋浴	的	这	外部	壳	之上	我们的	头部	.

外壳像雨点般落在我们头上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk]

All	at	once	we	heard	the	quick
全部	在	一次	我们	听到	这	快的

我们突然听到一阵急促的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[sɔːft][tʃɜːrp] , ['skersli] ['laʊdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['græsˌhɑːpərz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

soft	chirp	,	scarcely	louder	than	a	grasshopper's	,	which	you	had	learned	to
柔软的	啁啾	,	几乎	更大声	比	一个	蚱蜢的	,	哪个	你	有	学习	到

[noʊ] [soʊ] [wel] ,

know	so	well	,
知道	所以	出色地	,

轻柔的鸣叫声，几乎比蚱蜢的叫声还要小，你早已对这种声音非常熟悉了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['goʊldən] - ['krestɪd] [ren] [pɑ:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] [snʌg]

and	looking	up	,	we	saw	a	pair	of	golden	-	crested	wrens	pop	into	a	snug
和	寻找	向上	,	我们	锯	一个	一对	的	金的	-	冠状	鹪鹩	流行音乐	进入	一个	舒适

['lɪt(ə)l] [nest] ,

little	nest	,
小的	巢	,

抬头一看，我们看到一对金冠鹪鹩飞进了一个舒适的小巢里。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][twɪg][ʌv; əv][ə; eɪ]['si:dər][kloʊz][baɪ] .

which	hung	from	the	twig	of	a	cedar	close	by	.
哪个	悬挂	从	这	枝条	的	一个	雪松	关闭	经过	.

它挂在附近一棵雪松的树枝上。

[oʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['edwɪn] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [waɪl] [ju:; jʊ]

O	how	you	and	Edwin	jumped	about	for	joy	at	the	discovery	,	while	you
哦	如何	你	和	埃德温	跳了起来	关于	为了	喜悦	在	这	发现	,	尽管	你

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

哦，你和埃德温发现这一幕时是多么高兴啊，你一边欢呼一边跳了起来！

- [du:] , ['mæmə] , [let][ˌju: 'es] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pru:nɪŋ] [steps] — [si:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kloʊz][baɪ] ;

'	Do	,	mama	,	let	us	bring	the	pruning	steps	—	see	,	they	are	close	by	;
-	做	,	妈妈	,	让	我们	带来	这	修剪	步骤	—	看	,	他们	是	关闭	经过	;

“妈妈，我们把修剪用的台阶拿过来吧——你看，它们就在附近；

[du:][let][ˌju: 'es][get][ʌp][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] [egz] ,

do	let	us	get	up	them	,	and	have	one	peep	at	the	eggs	,
做	让	我们	得到	向上	他们	,	和	有	一	窥视	在	这	鸡蛋	,

让我们把它们拿上来，看看鸡蛋的情况。

[nɑ:t] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['pi:z] , [ɔ:r][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪni][bɜ:rdz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hætʃt] .

not	bigger	than	peas	,	or	the	little	tiny	birds	,	if	they	are	hatched	.
不是	大	比	豌豆	,	或者	这	小的	微小的	鸟类	,	如果	他们	是	孵化	.

比豌豆大不了，或者比刚孵化出来的小鸟还小。

- [ðə; ði] [steps] [wɜ:r; wər] [su:n] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:dər] ; [bʌt; bət][oʊ] !

'	The	steps	were	soon	placed	at	the	foot	of	the	cedar	;	but	O	!
-	这	步骤	是	很快	放置	在	这	脚	的	这	雪松	;	但	哦	!

“台阶很快就摆放在雪松树脚下；但是，哦！

[wʌt] ['hæpənd] ; — [ðeɪ] [slɪpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [bæk] ,

what	happened	;	—	they	slipped	,	and	a	branch	which	they	had	kept	back	,
什么	发生	;	—	他们	滑倒了	,	和	一个	分支	哪个	他们	有	保留	后退	,

发生了什么事？——他们滑倒了，还有一根他们一直掖着的树枝，

[ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [flu:] [ə'genst] [ðə; ði] [nest] .

escaped	and	flew	against	the	nest	.
逃脱	和	飞翔	反对	这	巢	.

逃脱后飞向了鸟巢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [hæf] ['tʌmblɪŋ] ,

The	little	birds	were	startled	,	and	one	after	the	other	came	half	tumbling	,
这	小的	鸟类	是	惊慌	,	和	一	后	这	其他	来了	一半	翻滚	,

小鸟们受惊了，一只接一只地跌跌撞撞地落了下来。

[hæf] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

half	fluttering	down	to	the	ground	.
一半	飘动	向下	到	这	地面	.

一半飘落到地面。

[aʊt] [sprʌŋ] ['nɔːti] ['pʊsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ,
Out **sprung** **naughty** **pussy** **from** **the** **shrubbery** **where** **she** **had** **been** **watching** **,**
出去 弹簧 淘气 猫 从 这 灌木 在哪里 她 有 到过 观看 ,
[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [pɪk]
and **we** **could** **scarcely** **pick**
和 我们 可以 几乎 挑选

一只调皮的小猫从她一直注视的灌木丛里窜了出来，我们几乎无法分辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðem; ðəm][ʌp] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [klɔːz] .
them **up** **quick** **enough** **to** **save** **them** **from** **her** **claws** **.**
他们 向上 快的 足够的 到 节省 他们 从 她 爪子 .

他们迅速起身，才得以从她的利爪下逃脱。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
Poor **little** **things** **!**
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙们!

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][naɪs][sɔːft] [nest] ;
we **did** **not** **mean** **to** **hurry** **you** **out** **of** **your** **nice** **soft** **nest** **;**
我们 做过 不是 意思是 到 匆忙 你 出去 的 你的 好的 柔软的 巢 ;

我们并非有意要把你从舒适温暖的窝里赶出来;

[wiː; wi]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [piːp] [æt; ət][jʊr; jər] ['prɪti] [biːd] - [laɪk] [aɪz] , [jʊr; jər] ['fʌni]
we **only** **wished** **to** **have** **one** **peep** **at** **your** **pretty** **bead** **-** **like** **eyes** **,** **your** **funny**
我们 仅有的 希望 到 有 一 窥视 在 你的 漂亮的 珠子 - 喜欢 眼睛 , 你的 有趣的
['tʃʌfi] ['feɪsɪz] ,
chuffy **faces** **,**
查菲 面孔 ,

我们只想瞥一眼你们漂亮的珠子般的眼睛，你们滑稽可爱的脸蛋，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [griːn] ['bɑːdɪz] , [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] . ”
and **your** **little** **green** **bodies** **,** **not** **an** **inch** **long** **.** **”**
和 你的 小的 绿色的 身体 , 不是 一个 英寸 长的 . ”

还有你们这些小小的绿色身子，不到一英寸长。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] , ['mæmə] , ” [sed] ['edwɪn] , “ [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
“ **But** **now** **,** **mama** **,** **”** **said** **Edwin** **,** **“** **we** **were** **obliged** **to** **save** **them** **from**
“ 但 现在 , 妈妈 , ” 说 埃德温 , “ 我们 是 有义务 到 节省 他们 从
[ðæt] ['sævɪdʒ] ['pʊsi] ,
that **savage** **pussy** **,**
那 野蛮的 猫 ,

“但是现在，妈妈，”埃德温说，“我们有义务把他们从那只野蛮的母猫手中救出来。”

” — “ [wiː; wi][wɜːr; wər] ; [soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]
” — “ **we** **were** **;** **so** **we** **took** **them** **into** **the** **house** **and** **put** **them** **in**
” — “ 我们 是 ; 所以 我们 采取 他们 进入 这 房子 和 放 他们 在
[ðə; ði] [kə'nɛriz] [keɪdʒ] — [bʌt; bət] [ɑː] !
the **canary's** **cage** **—** **but** **ah** **!**
这 金丝雀的 笼 — 但 啊 !

”——”我们当时是；所以我们把它们带进屋里，放进金丝雀的笼子里——但是啊!

[ðeɪ] [fluː] [θruː] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪni] [biːz]
they flew through the wires as easily as if they had been tiny bees
他们 飞翔 通过 这 电线 作为 容易地 作为 如果 他们 有 到过 微小的 蜜蜂
[ɪn'sted] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;
instead of birds ;
反而 的 鸟类 ;

它们穿过电线就像是小蜜蜂而不是鸟一样轻松自如;

[soʊ][wiː; wi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['waɪər] [frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][keɪdʒ]
so we contrived a wire front to a box till we could have a cage
所以 我们 人为的 一个 金属丝 正面 到 一个 盒子 直到 我们 可以 有 一个 笼
[meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
made on purpose for them .
制成 在 目的 为了 他们 .

所以，我们先用铁丝网在箱子前面做了个简易的笼子，直到我们能专门为它们做一个笼子为止。

[ðen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] [oʊn] [sɔːft] [nest] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
Then we got their own soft nest and put it in the box ,
然后 我们 得到 他们的 自己的柔软的 巢 和 放 它 在 这 盒子 ,

然后我们给他们准备了一个柔软的窝，把它放在了箱子里。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] .
and set them on the porch beneath my window .
和 放 他们 在 这 门廊 下面 我的 窗户 .

然后把它们放在我窗户下的门廊上。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][bɜːrdz] [kʌm] ,
And do you remember what pleasure it was to see the old birds come ,
和 做 你 记住 什么 乐趣 它 曾是 到 看 这 老的 鸟类 来 ,

你还记得看到老鸟归来时的那种喜悦吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp]
and cling to the wires with the food sticking to their little sharp
和 黏着 到 这 电线 和 这 食物 粘性 到 他们的 小的 锋利的
[blæk] [bɪlz] ,
black bills ,
黑色的 账单 ,

它们用锋利的小黑嘴叼着食物，紧紧抓住电线。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][soʊ] ['klevərli] [pɪkt] [ɔːf] .
which the young ones so cleverly picked off .
哪个 这 年轻的 一个 所以 巧妙地 挑选 离开 .

被那些小家伙们巧妙地逐个击破。

" ['eməli] . — " [jes] , ['mæmə] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ['prɪti] [nuː] [keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts]
" Emily . — " Yes , mama ; and when we got their pretty new cage with its
" 艾米丽 . — " 是的 , 妈妈 ; 和 什么时候 我们 得到 他们的 漂亮的 新的 笼 和 它是
['swɪŋɪŋ] ['pɜːtʃɪz] ,
swinging perches ,
摇摆 栖木 ,

艾米丽——"是的，妈妈；当我们买了它们漂亮的新笼子，还有可以摇摆的栖木时，

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fʌni] [θɪŋz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ]

how	nice	it	was	to	see	the	little	funny	things	sitting	all	in	a	row	with
如何	好的	它	曾是	到	看	这	小的	有趣的	事物	坐着	全部	在	一个	排	和

[ðer; ðər] [sɔːft] [saɪdz] [prest] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

their	soft	sides	pressed	so	close	to	each	other	,
他们的	柔软的	侧面	按下	所以	关闭	到	每个	其他	,

看到这些可爱的小家伙们一排排地坐着，柔软的一面紧紧地贴在一起，真是太好了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd]

and	all	their	little	cunning	faces	turned	the	same	way	,	watching	for	the	food
和	全部	他们的	小的	狡猾	面孔	转向	这	相同的	方式	,	观看	为了	这	食物

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

we	gave	them	.
我们	给予	他们	.

它们那些狡黠的小脸都转向了同一个方向，等着我们给它们的食物。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [ɪn]

Sometimes	we	used	to	treat	them	by	sticking	a	branch	of	honeysuckle	in
有时	我们	用过的	到	对待	他们	经过	粘性	一个	分支	的	金银花	在

[ðə; ði] [keɪdʒ] ,

the	cage	,
这	笼	,

有时我们会在笼子里插一根金银花枝来给它们治病。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər]

and	then	they	would	run	up	and	turn	the	flowers	inside	out	,	hanging	by	their
和	然后	他们	会	跑步	向上	和	转动	这	花朵	里面	出去	,	绞刑	经过	他们的

['taɪni] [klɔːz] ,

tiny	claws	,
微小的	爪子	,

然后它们会跑上去，把花朵翻过来，用它们的小爪子挂在花上。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪt] .

and	helping	themselves	to	the	blight	.
和	帮助	他们自己	到	这	枯萎病	.

他们还随意享用这些枯萎的植物。

[oʊ] [haʊ] [teɪm] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðeɪ] [gruː] ,

O	how	tame	and	pretty	they	grew	,
哦	如何	驯服	和	漂亮的	他们	生长	,

它们长得多么温顺漂亮啊！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [krests] [keɪm] ['piːpɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] ['kroʊkəs] -

and	their	little	crests	came	peeping	on	their	heads	and	looked	like	crocus	-
和	他们的	小的	冠状物	来了	偷窥	在	他们的	头部	和	看起来	喜欢	番红花	-

[bʌdz] .

buds	.
花蕾	.

它们头顶上的小冠毛探了出来，看起来像番红花的花苞。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mæmə] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [pɑːrt] ?

But	now	,	mama	,	are	we	not	coming	to	the	melancholy	part	?
但	现在	,	妈妈	,	是	我们	不是	未来	到	这	忧郁	部分	?

但是，妈妈，我们现在是不是要进入悲伤的部分了？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

"[第 59 页]

“ [jes] , [ɪn'di:d] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [soʊ][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [spɔɪl] [ðɪs] ['i:vnɪŋz] ['pleʒər] ,
“ Yes , indeed we are ; so we will not spoil this evening's pleasure ,
“ 是的 , 的确 我们 是 ; 所以 我们 将要 不是 剧透 这 晚上 乐趣 ,

“是的，我们的确如此；所以我们不会破坏今晚的乐趣。”

[bʌt; bət] [li:v] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['prɪti] [pets][æt; ət][læst] , [tɪl]
but leave the recollection of what happened to your pretty pets at last , till
但 离开 这 回忆 的 什么 发生 到 你的 漂亮的 宠物 在 最后的 , 直到
[ə'nʌðər] ['i:vnɪŋ] .
another evening .
其他 晚上 .

但至于你那些漂亮宠物最终遭遇了什么，就留到以后的晚上再去回忆吧。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 60]
” [页 -]

[第 60 页]

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kæt] .
THE STRANGE CAT .
这 奇怪的 猫 .

奇怪的猫。

['eməli] . — “ [naʊ] [ðə; ði]['faɪər] [bɜ:rn] ['dɪmli] , ['mæmə] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Emily . — “ Now the fire burns dimly , mama , and so it ought for such a
艾米丽 . — “ 现在 这 火 烧伤 依稀 , 妈妈 , 和 所以 它 应该 为了 这样的 一个
['meləŋkɑ:li] ['stɔ:ri] ;
melancholy story ;
忧郁 故事 ;

艾米莉——“妈妈，现在火烧得暗淡了，对于这样一个悲伤的故事来说，就应该是这样；

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [kwaɪt][sæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə]
and I feel quite sad enough to listen to the rest of what happened to
和 我 感觉 相当 伤心 足够的 到 听 到 这 休息 的 什么 发生 到
['aʊər; ɑ:r] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ren] ;
our pretty little wrens ;
我们的 漂亮的 小的 鹪鹩 ;

我感到非常难过，所以继续听下去，了解我们那些漂亮的小鹪鹩后来遭遇的种种不幸；

[soʊ] [preɪ] , ['mæmə] , [bɪ'gɪn] . ”
so pray , mama , begin . ”
所以 祈祷 , 妈妈 , 开始 . ”

妈妈，开始祈祷吧。

“ [wʌn] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sɔ:rtɪŋ] [si:dz] [tu:; tə] [soʊ] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
“ One day we were sitting at the window sorting seeds to sow in your little
“ 一 天 我们 是 坐着 在 这 窗户 排序 种子 到 母猪 在 你的 小的
['ga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,

“有一天，我们坐在窗边，整理要播种到你们小花园里的种子，

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
when we heard a scrambling noise in the jessamine which runs up from the
什么时候 我们 听到 一个 争抢 噪音 在 这 茉莉花 哪个 跑步 向上 从 这
[pɔ:rtʃ] [tu:; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] ,
porch to my window ,
门廊 到 我的 窗户 ,

当我们听到从门廊一直延伸到我窗户的茉莉花丛中传来窸窸窣窣的声音时，

[wer] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [left][ðə; ði] ['prɪti] [ren] ,

where	**we**	**had**	**just**	**before**	**left**	**the**	**pretty**	**wrens**	**,**
在哪里	我们	有	只是	前	左边	这	漂亮的	鹪鹩	,

我们刚才离开的地方，那里有漂亮的鹪鹩，

[tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ðer; ðər]['taɪni] [wɪŋz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɔːrm][sʌn] - [biːmz] .

chirping	**and**	**stretching**	**their**	**tiny**	**wings**	**to**	**catch**	**the**	**warm**	**sun**	**-**	**beams**	**.**
啁啾声	和	伸展	他们的	微小的	翅膀	到	抓住	这	温暖的	太阳	-	光束	.

它们叽叽喳喳地叫着，伸展着小翅膀，捕捉温暖的阳光。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][streɪndʒ][hæf] - [stɑːrvd] [kæt] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] ,

The	**next**	**moment**	**a**	**strange**	**half**	**-**	**starved**	**cat**	**sprung**	**from**	**the**	**jessamine**	**,**
这	下一个	片刻	一个	奇怪的	一半	-	饥饿	猫	弹簧	从	这	茉莉花	,

下一刻，一只奇怪的、半饿的猫从茉莉花丛中跳了出来。

[ænd; ənd] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][tɜːrf] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	**crept**	**along**	**the**	**turf**	**till**	**she**	**reached**	**the**
和	悄悄地爬	沿着	这	草皮	直到	她	达到	这

她沿着草地匍匐前进，直到到达.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [hɪd][hɜːr'self][frʌm; frəm]

shrubbery	**,**	**and**	**then**	**forcing**	**herself**	**through**	**the**	**bushes**	**,**	**hid**	**herself**	**from**
灌木	,	和	然后	强制	她自己	通过	这	灌木丛	,	隐藏	她自己	从

['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

our	**sight**	**.**
我们的	视线	.

她钻进灌木丛，然后挤进灌木丛，躲过了我们的视线。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr]

“	**There**	**was**	**a**	**cry**	**of**	**distress**	**from**	**all**	**the**	**little**	**birds**	**which**	**had**	**before**
“	那里	曾是	一个	哭	的	痛苦	从	全部	这	小的	鸟类	哪个	有	前

[bɪn] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['merəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] ,

been	**singing**	**so**	**merrily**	**among**	**the**	**branches**	**,**
到过	歌唱	所以	兴高采烈地	之中	这	分支	,

“先前在枝头欢快歌唱的小鸟们，突然都发出了凄厉的鸣叫声。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['perənt]['goʊldən] - ['krestɪd] [ren] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

and	**we**	**saw**	**the**	**poor**	**parent**	**golden**	**-**	**crested**	**wrens**	**wheeling**	**round**	**and**	**round**
和	我们	锯	这	贫穷的	父母	金的	-	冠状	鹪鹩	惠灵	圆形的	和	圆形的

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

in	**the**	**air**	**,**
在	这	空气	,

我们看到可怜的金冠鹪鹩父母在空中盘旋不休。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði][streɪndʒ][kæt][hæd; həd]['teɪkən] .

and	**following**	**the**	**direction**	**which**	**the**	**strange**	**cat**	**had**	**taken**	**.**
和	下列的	这	方向	哪个	这	奇怪的	猫	有	已采取	.

并沿着那只陌生猫走过的方向走去。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] ['goʊldfɪntʃ] , [soʊ][wiː; wi] [gest] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wʌt] [hæd; həd]

We	**remembered**	**the**	**poor**	**goldfinches**	**,**	**so**	**we**	**guessed**	**but**	**too**	**well**	**what**	**had**
我们	记得	这	贫穷的	金翅雀	,	所以	我们	猜对了	但	也	出色地	什么	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

我们还记得那些可怜的金翅雀，所以我们猜到了发生了什么事，但我们猜得太准了。

[wiː; wi][ræn][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ,

We	ran	up	stairs	,	and	there	we	heard	a	fluttering	,
我们	跑	向上	楼梯	,	和	那里	我们	听到	一个	飘动	,

我们跑上楼，听到楼上传来扑腾声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [derd] ['skersli] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][dɪd] [lʊk] ,

and	we	dared	scarcely	look	into	the	cage	;	but	when	we	did	look	,
和	我们	敢于	几乎	看	进入	这	笼	;	但	什么时候	我们	做过	看	,

我们几乎不敢往笼子里看一眼；但当我们真的去看的时候，

[ðer; ðər] [leɪ] [wʌn] [pʊr] ['prɪti] [θɪŋ] [kwaɪt] [ded] ,

there	lay	one	poor	pretty	thing	quite	dead	,
那里	躺	一	贫穷的	漂亮的	事物	相当	死的	,

那里躺着一个可怜的漂亮小家伙，已经死了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brest] [ɔːl] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stæb][baɪ][ðə; ði][streɪndʒ]['kæts]['kruːəl] [klɔː] ,

with	its	breast	all	bleeding	from	a	stab	by	the	strange	cat's	cruel	claw	,
和	它是	胸部	全部	出血	从	一个	刺	经过	这	奇怪的	猫的	残忍的	爪	,

它的胸膛被那只怪猫残忍的爪子刺穿，鲜血直流。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [bɪlz]

and	the	others	were	all	beating	the	wires	with	their	little	gasping	bills
和	这	其他的	是	全部	殴打	这	电线	和	他们的	小的	喘息	账单

⋮
⋮
⋮

其他的钞票都在拍打着电线，发出阵阵喘息声：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑːpt] [daʊn] [ded] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

in	a	few	minutes	two	of	them	dropped	down	dead	by	the	side	of	their	little
在	一个	很少	分钟	二	的	他们	掉落	向下	死的	经过	这	边	的	他们的	小的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

几分钟后，他们中的两人倒在了弟弟身边，当场死亡。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðə; ði][læst][hæd; həd]['paɪnd][ɪt'self][tuː; tə] [deθ] .

and	before	night	the	last	had	pined	itself	to	death	.
和	前	夜晚	这	最后的	有	松开	本身	到	死亡	.

夜幕降临之前，最后一只也因饥饿而死。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

"[第 62 页]

[ðə; ði] ['θʌndər] [stɔːrm] .

THE	THUNDER	STORM	.
这	雷	风暴	.

雷暴。

" [oʊ]['mæmə] , [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndər] [stɔːrm] ,

"	O	mama	,	how	I	do	love	to	watch	a	thunder	storm	,
"	哦	妈妈	,	如何	我	做	爱	到	手表	一个	雷	风暴	,

"哦，妈妈，我多么喜欢看雷雨啊！"

" [sed] ['eməli][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] ,

"	said	Emily	to	me	one	evening	in	April	,
"	说	艾米丽	到	我	一	晚上	在	四月	,

"四月的一个晚上，艾米丽对我说，"

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [lent] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][klaʊdz] ,
whilst **she** **leant** **at** **the** **open** **window** **gazing** **at** **the** **clouds** **,**
而 她 倾斜 在 这 打开 窗户 凝视 在 这 云 ,

她倚在敞开的窗户边，凝望着云朵。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [pi:lz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][bɜ:rst][frʌm; frəm]
and **listening** **to** **the** **awful** **peals** **which** **from** **time** **to** **time** **burst** **from**
和 聆听 到 这 可怕 果皮 哪个 从 时间 到 时间 爆裂 从
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

聆听着它们不时爆发出的可怕钟声。

“ [ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri][ʌv; əv]['sæmjuəl] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] [seɪ] ,
“ **It** **reminds** **me** **of** **that** **beautiful** **story** **of** **Samuel** **,** **I** **could** **always** **say** **,**
“ 它 提醒 我 的 那 美丽的 故事 的 塞缪尔 , 我 可以 总是 说 ,

“这让我想起了撒母耳那个美丽的故事，我总是会说，

- [spi:k] , [lɔ:rd] , [ðaɪ]['sɜ:rvənt] ['hɪrɪθ] .
' **Speak** **,** **Lord** **,** **thy** **servant** **heareth** **.**
- 说话 , 主 , 你的 仆人 听到 .

主啊，请说，仆人聆听。

- — [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [gɑ:d] ['ri:əli] [spoʊk][tu:; tə][ˌju: 'es] ?
' **—** **Don't** **you** **think** **,** **mama** **,** **it** **seems** **as** **if** **God** **really** **spoke** **to** **us** **?**
- — 不 你 思考 , 妈妈 , 它 似乎 作为 如果 上帝 真的 辐 到 我们 ?

“妈妈，你不觉得吗？这好像是上帝真的跟我们说话了？”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ; ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ;
But **you** **do** **not** **seem** **to** **enjoy** **it** **;** **”** **added** **she** **,** **turning** **round** **;**
但 你 做 不是 似乎 到 享受 它 ; ” 额外 她 , 转弯 圆形的 ;

但你似乎并不喜欢这样；”她说着，转过身来；

“ [ju:; jʊ][haɪd][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:m] [kwaɪt][sæd] . — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['mæmə] ? ”
“ **you** **hide** **your** **eyes** **,** **and** **seem** **quite** **sad** **.** **—** **Are** **you** **frightened** **,** **mama** **?** **”**
“ 你 隐藏 你的 眼睛 , 和 似乎 相当 伤心 . — 是 你 害怕 , 妈妈 ? ”

“你捂着眼睛，看起来很伤心。——妈妈，你害怕吗？”

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['eməli] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t]
“ **Not** **for** **myself** **,** **Emily** **;** **but** **I** **cannot**
“ 不是 为了 我 , 艾米丽 ; 但 我 不能

“不是为了我自己，艾米丽；但我不能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[fər'get] [ðæt] [jʊr; jər]['pɑ:pə][ɪz] [naʊ] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [hi:θ] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [ði:z] ['ɔ:f(ə)l]
forget **that** **your** **papa** **is** **now** **crossing** **the** **heath** **,** **and** **exposed** **to** **these** **awful**
忘记 那 你的 爸爸 是 现在 过境 这 希思 , 和 裸露 到 这些 可怕
['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] . ”
flashes **of** **lightning** **.** **”**
闪光灯 的 闪电 . ”

别忘了你爸爸现在正在穿越荒地，暴露在这些可怕的闪电之下。

“ [ænd; ənd][aɪ][dɪd][fər'get][ˌaɪ 'ti:] ! — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? ” [sed] ['eməli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ,
“ **And** **I** **did** **forget** **it** **!** **—** **How** **could** **I** **?** **”** **said** **Emily** **,** **changing** **colour** **,**
“ 和 我 做过 忘记 它 ! — 如何 可以 我 ? ” 说 艾米丽 , 变化 颜色 ,

“我居然忘了！——我怎么能忘了呢？”艾米丽说着，脸色都变了。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər][poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self][kloʊz][baɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	quitting	her	post	at	the	window	to	place	herself	close	by	me	with
和	辞职	她	邮政	在	这	窗户	到	地方	她自己	关闭	经过	我	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ɑːn][maɪ][læp] ,

her	little	hands	on	my	lap	,
她	小的	双手	在	我的	膝	,

她离开窗边的位置，走到我身边，把小手放在我的腿上。

[klɑːspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪn] ['kloʊsli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

clasping	one	of	mine	closely	between	them	.
紧握	一	的	矿	密切	之间	他们	.

他们紧紧地把我的一个夹在中间。

[ə'nʌðər] [flæʃ] ! — [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [maɪ] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] . — [ə'nʌðər] , [stɪl] [mɔːr] ['vɪvɪd] !

Another	flash	!	—	She	watched	my	countenance	,	but	said	nothing	.	—	Another	,	still	more	vivid	!
其他	闪光	!	—	她	观看	我的	面容	,	但	说	没有什么	.	—	其他	,	仍然	更多的	生动	!

又一道闪光！——她观察着我的表情，但什么也没说。——又一道，更加清晰！

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

She	raised	herself	on	tiptoe	,	and	whispered	in	my	ear	,
她	提高	她自己	在	脚尖	,	和	低声说道	在	我的	耳朵	,

她踮起脚尖，在我耳边低语：

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]['pɑːpə]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

“	But	we	have	been	anxious	about	papa	often	before	,
“	但	我们	有	到过	焦虑的	关于	爸爸	经常	前	,

但我们以前也经常担心爸爸的安危，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [seɪf] . — [dʌz] [ðæt] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , ['mæmə] ? ”

and	yet	he	has	come	home	safe	.	—	Does	that	comfort	you	,	mama	?	”
和	然而	他	有	来	家	安全的	.	—	做	那	舒适	你	,	妈妈	?	”

但他平安回家了。——妈妈，这能让你感到安慰吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [dɪr] ['eməli] ; [bʌt; bət][oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [flæʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] !

“	It	ought	,	dear	Emily	;	but	O	what	a	flash	was	that	!
“	它	应该	,	亲爱的	艾米丽	;	但	哦	什么	一个	闪光	曾是	那	!

“亲爱的艾米莉，的确如此；但是，哦，那道闪光真是太耀眼了！”

” ['eməli] [let] [goʊ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

”	Emily	let	go	my	hand	,	and	darted	into	my	dressing	-	room	,	where	she	remained	a	few	minutes	;
”	艾米丽	让	去	我的	手	,	和	飞镖	进入	我的	敷料	-	房间	,	在哪里	她	剩余	一个	很少	分钟	;

“艾米丽松开了我的手，冲进了我的更衣室，在那里待了几分钟；

[ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [tʃə'ruːbɪk] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ˌem 'iː] [ə'gen] .

then	returning	with	a	bright	cherubic	smile	,	she	took	her	station	by	me	again	.
然后	返回	和	一个	明亮的	天使般的	微笑	,	她	采取	她	车站	经过	我	再次	.

然后她带着灿烂的笑容回来了，再次站在我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] ,

At	that	moment	the	whole	room	was	illumined	,
在	那	片刻	这	所有的	房间	曾是	照明	,

那一刻，整个房间都被照亮了。

[bʌt; bət]['eməli][dɪd][nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] [flɪntʃ] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ,

but	Emily	did	not	this	time	flinch	or	change	colour	,
但	艾米丽	做过	不是	这	时间	退缩	或者	改变	颜色	,

但这一次，艾米丽既没有畏缩，也没有变脸色。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mæmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	she	threw	her	little	arms	round	my	neck	,	and	said	,	"	Mama	,	I	am
但	她	扔	她	小的	武器	圆形的	我的	脖子	,	和	说	,	"	妈妈	,	我	是

[nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] ,

not	frightened	now	,
不是	害怕	现在	,

但她用小胳膊搂住我的脖子，说："妈妈，我现在不害怕了。"

[ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['boʊldər] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	perhaps	you	will	be	bolder	when	I	tell	you	what	I	have	done	.
和	也许	你	将要	是	更大胆	什么时候	我	告诉	你	什么	我	有	完毕	.

或许当我告诉你我做了什么之后，你会更有胆量。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [went] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ru:m] :

You	do	not	know	why	I	went	into	your	dressing	-	room	:
你	做	不是	知道	为什么	我	去	进入	你的	敷料	-	房间	:

你不知道我为什么会进你的更衣室:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] [gɑ:d][ænd; ənd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [tu:; tə][let] [dɪr] ['pɑ:pə]

it	was	to	kneel	down	and	pray	God	and	Jesus	Christ	to	let	dear	papa
它	曾是	到	下跪	向下	和	祈祷	上帝	和	耶稣	基督	到	让	亲爱的	爸爸

[kʌm] [hoʊm] [seɪf] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'gen] ;

come	home	safe	to	us	again	;
来	家	安全的	到	我们	再次	;

我们要跪下来向上帝和耶稣基督祈祷，求他们让亲爱的爸爸平安回家;

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [dʌz] ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	if	Jesus	Christ	does	suffer	little	children	to	come	to	him	,
和	如果	耶稣	基督	做	遭受	小的	孩子们	到	来	到	他	,

如果耶稣基督允许小孩子到他那里去，

([wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [meɪ] [mi:n] [baɪ] [prer] ,

(	which	you	tell	me	may	mean	by	prayer	,
(	哪个	你	告诉	我	可能	意思是	经过	祷告	,

（你告诉我这可能就是祈祷的意思，）

) ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [ðeɪ] [preɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr]

)	surely	it	will	be	when	they	pray	him	to	take	care	of	their	own	dear
)	一定	它	将要	是	什么时候	他们	祈祷	他	到	拿	关心	的	他们的	自己的	亲爱的

['pɑ:pɑ:s] — [ðə; ði]['pɑ:pɑ:s][gɑ:d] [geɪv] [ðem; ðəm] !

papas	—	the	papas	God	gave	them	!
爸爸	—	这	爸爸	上帝	给予	他们	!

) 当然，当他们祈求上帝照顾他们亲爱的爸爸们——上帝赐予他们的爸爸们时，就会如此了!

— [bʌt; bət][hɑ:rk] !

—	But	hark	!
—	但	听着	!

——但是听!

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [hɔ:rs] !

I	hear	a	horse	!
我	听到	一个	马	!

我听到马蹄声了!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:pə] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kʌm] [hoʊm] [seɪf] !

It	is	,	it	is	papa	,	and	he	is	come	home	safe	!
它	是	,	它	是	爸爸	,	和	他	是	来	家	安全的	!

是爸爸，是爸爸，他平安回家了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

"[第 65 页]

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
THE GIPSIES .
这 吉普赛人 .

吉普赛人。

" [duː] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mæmə] , ['weðər] ['dʒɪpsi] ['riːəli] [stiːl] ['tʃɪldrən] ? " [sed] ['edwɪn] ,
" Do tell us , mama , whether gipsies really steal children ? " said Edwin ,
" 做 告诉 我们 , 妈妈 , 无论 吉普赛人 真的 偷 孩子们 ? " 说 埃德温 ,

"妈妈，请告诉我们，吉普赛人真的会偷孩子吗？"埃德温问道。

[ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ænd; ənd]['sɪstər] .
on his return from his morning's walk with his nurse and sister .
在 他的 返回 从 他的 早晨 走 和 他的 护士 和 姐姐 .

他早上和护士、妹妹散步回来后。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæmp][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ðə; ði] [griːn] [leɪn] ,
" There is a camp to - day in the green lane ,
" 那里 是 一个 营 到 - 天 在 这 绿色的 车道 ,

"今天在绿道上有一个营地，

[ænd; ənd] [nɜːrs] [wʊd] [nɑːt][let][ˌjuː 'es][stɜːr][ə; eɪ][step][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .
and nurse would not let us stir a step from her side .
和 护士 会 不是 让 我们 搅拌 一个 步 从 她 边 .

护士不让我们离开她一步。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['oʊnli] ['sɪli] ['feiblz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
I thought that the stories about them were only silly fables like those of
我 想法 那 这 故事 关于 他们 是 仅有的 愚蠢的 寓言 喜欢 那些 的
['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] . "
witches and fairies . "
女巫 和 仙女 . "

我原以为关于她们的故事只是些愚蠢的寓言，就像关于女巫和仙女的故事一样。

" [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [in'venʃənz] ,
" Most of those you meet with are no doubt inventions ,
" 最多 的 那些 你 见面 和 是 不 怀疑 发明 ,

"你遇到的大多数人无疑都是虚构的，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['æktʃuəl] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ]
but I believe there have been some actual instances of these wandering
但 我 相信 那里 有 到过 一些 实际的 实例 的 这些 漫游
[traɪbz] ['kæriɪŋ] [ɔːf] ['tʃɪldrən] ,
tribes carrying off children ,
部落 携带 离开 孩子们 ,

但我相信确实发生过一些游牧部落掳走儿童的案例。

['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['swelɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [ɔːr][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n]
either for the purpose of swelling their numbers , or of exciting compassion
任何一个 为了 这 目的 的 肿胀 他们的 数字 , 或者 的 激动人心 同情
[wen] [ðeɪ] [beg] .
when they beg .
什么时候 他们 求 .

要么是为了增加他们的人数，要么是为了在乞讨时博取同情。

[aɪ] [rɪ'membər]
I remember
我 记住

我记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wʌn]['stɔːri] [wɪtʃ] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət]['eni] [reɪt] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ]
one story which professes to be true , and which at any rate may interest you
一 故事 哪个 声称 到 是 真的 , 和 哪个 在 任何 速度 可能 兴趣 你
[ænd; ənd]['eməli] .
and Emily .
和 艾米丽 .

一个据称是真实的故事，至少你和艾米丽可能会感兴趣。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Shall I tell it to you ? ”
将 我 告诉 它 到 你 ? ”

要我告诉你吗?

“ [oʊ] [preɪ] , [preɪ] [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
“ O pray , pray let us hear it !
“ 哦 祈祷 , 祈祷 让 我们 听到 它 !

“哦，请让我们听到它吧！”

” [kraɪd]['eməli][ænd; ənd]['edwɪn][æt; ət][wʌns] .
” cried Emily and Edwin at once .
” 哭 艾米丽 和 埃德温 在 一次 .

“艾米丽和埃德温同时喊道。”

[soʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So here it is .
所以 这里 它 是 .

就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['stoʊlən] [tʃaɪld] .
THE STOLEN CHILD .
这 被盗 孩子 .

被偷走的孩子。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][best][nɑːt] [brɪŋ] [mɪs] ['dʒuːliə][ɪn] ,
“ I think you had best not bring Miss Julia in ,
“ 我 思考 你 有 最好的 不是 带来 错过 朱莉娅 在 ,

“我觉得你最好不要把朱莉娅小姐带进来。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['miːz(ə)lz] ,
for I fear my children are sickening with the measles ,
为了 我 害怕 我的 孩子们 是 令人作呕 和 这 麻疹 ,

因为我担心我的孩子会得麻疹。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ðə; ði] ['prɪti] [soʊl][ræn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and I should be sorry the pretty soul ran the risk of taking them ,
和 我 应该 是 对不起 这 漂亮的 灵魂 跑 这 风险 的 采取 他们 ,

我应该感到遗憾，那个美丽的灵魂冒着风险接受了它们。

” [sed] [ə; eɪ] ['fɪʃɜmənz] [waɪf][tuː; tə]['dʒuːliə] ['ɔːbriz] [nɜːrs] ,
” said a fisherman's wife to Julia Aubrey's nurse ,
” 说 一个 渔民的 妻子 到 朱莉娅 奥布里的 护士 ,

一位渔夫的妻子对朱莉娅·奥布里的护士说：“

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][stroʊl][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][kɔːl]
who had been desired in the course of their stroll on the beach to call
WHO 有 到过 想要的 在 这 课程 的 他们的 漫步 在 这 海滩 到 称呼
[ænd; ənd] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [fruːt] - [nets] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz]
and give directions concerning some fruit - nets on which the poor woman was
和 给 方向 有关 一些 水果 - 网 在 哪个 这 贫穷的 女士 曾是
[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .

他们在海滩上散步时，被要求打电话询问有关那位可怜的妇女所经营的水果网的情况。

[ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] [pər'plekst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [gɪv] ,
The nurse looked perplexed ; she had many directions to give ,
这 护士 看起来 困惑 ; 她 有 许多 方向 到 给 ,

护士一脸困惑，她有很多指示要给出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] . “
and this was an office of which she was particularly fond . “
和 这 曾是 一个 办公室 的 哪个 她 曾是 特别 喜爱 . “

她尤其喜欢这间办公室。

- [oʊ][duː] [trʌst] [ˌem 'iː] , [nɜːrs] , [waɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] , - [sed] ['dʒuːliə] ['iːgərli] ; - [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz]
' O do trust me , nurse , while you go in , ' said Julia eagerly ; ' the beach is
- 哦 做 相信 我 , 护士 , 尽管 你 去 在 , - 说 朱莉娅 急切地 ; - 这 海滩 是

“哦，护士，你进去的时候一定要相信我，”朱莉娅急切地说，“海滩就在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['veri] [waɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] ;
very wide here , and I promise I will not go near the edge ;
非常 宽的 这里 , 和 我 承诺 我 将要 不是 去 靠近 这 边缘 ;

这里很宽阔，我保证不会靠近边缘；

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɛlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
I will only keep close to the rocks to look for the little shells which are
我 将要 仅有的 保持 关闭 到 这 岩石 到 看 为了 这 小的 贝壳 哪个 是
['ɔːlweɪz] [left][baɪ][ðə; ði][taɪd] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kleft] .
always left by the tide sticking in the clefts .
总是 左边 经过 这 潮 粘性 在 这 裂隙 .

我只会靠近岩石，寻找潮水总是留在岩石缝隙中的小贝壳。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][dʒʌst] [raʊnd] [ðæt] ['kɔːrnər] .
You will find me just round that corner .
你 将要 寻找 我 只是 圆形的 那 角落 .

你转过那个弯就能找到我。

- [ðə; ði] [nɜːrs] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' The nurse still hesitated .
- 这 护士 仍然 犹豫了一下 .

护士仍然犹豫不决。

- [duː] , [dɪr] [nɜːrs] , - [sed] ['dʒuːliə] ['koʊksɪŋli] , - [duː] [trʌst] [ˌem 'iː] ;
' Do , dear nurse , ' said Julia coaxingly , ' do trust me ;
- 做 , 亲爱的 护士 , - 说 朱莉娅 哄骗地 , - 做 相信 我 ;

“亲爱的护士，”朱莉娅哄着说，“请相信我；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fruːt] ,
you know that the birds are eating all the fruit ,
你 知道 那 这 鸟类 是 吃 全部 这 水果 ,

你知道鸟儿们把所有的水果都吃光了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæz; həz] [toʊld] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪzɪz] [ðə; ði] [nets] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	that	the	gardener	has	told	you	all	about	the	sizes	the	nets	should	be
和	那	这	园丁	有	讲述	你	全部	关于	这	尺寸	这	网	应该	是

.

:

.

园丁已经告诉过你网子的尺寸应该是多少。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [leg] [hɪm'self] ,

He	can't	come	here	with	his	broken	leg	himself	,
他	不能	来	这里	和	他的	破碎的	腿	他自己	,

他腿断了，自己来不了。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] ['blʌndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

and	every	one	else	but	you	would	blunder	about	it	.	'
和	每一个	一	别的	但	你	会	错误	关于	它	.	-

除了你以外，其他人都会犯错。

“ [ðɪs] [læst] ['ɑ:rgjumənt] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['ɑ:rtɪfɪs] [ɑ:n] ['dʒu:ljəz] [pɑ:rt] , [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n]

“	This	last	argument	,	though	not	intentional	artifice	on	Julia's	part	,	was	certain
“	这	最后的	争论	,	尽管	不是	故意	技巧	在	茱莉亚的	部分	,	曾是	肯定

[tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] .

to	carry	her	point	.
到	携带	她	观点	.

“朱莉娅的最后一个论点虽然并非有意为之，但却肯定能达到她的目的。

['dʒu:ljəz] [nɜ:rs] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ki:p]

Julia's	nurse	contented	herself	with	reminding	her	of	her	promise	to	keep
茱莉亚的	护士	满足	她自己	和	提醒	她	的	她	承诺	到	保持

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz] ,

away	from	the	waves	,
离开	从	这	波浪	,

朱莉娅的护士只是提醒她要遵守远离海浪的承诺。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] - [blæk] [rɑ:k] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

and	to	be	sure	not	to	go	beyond	the	'	black	rock	just	round	the	corner	.
和	到	是	当然	不是	到	去	超过	这	-	黑色的	岩石	只是	圆形的	这	角落	.

并且务必不要越过拐角处的“黑岩”。

- [ə'weɪ] [trɪpt] ['dʒu:liə] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['trʌstɪd]

'	Away	tripped	Julia	,	and	proud	of	being	trusted
-	离开	绊倒了	朱莉娅	,	和	自豪的	的	存在	可信

朱莉娅绊倒了，但她为自己受到信任而感到自豪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['nevər] [stɑ:pt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

out	of	sight	,	never	stopped	till	she	had	attained	the	utmost	limit	of	her
出去	的	视线	,	绝不	停止	直到	她	有	已达到	这	极致	限制	的	她

['fɜ:rloʊ] .

furlough	.
休假	.

她一直躲在暗处，直到休假期满才停下来。

[ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [wʌns] [tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

The	corner	of	the	cliff	once	turned	,	she	placed	her	little	basket	on	the	shingle	,
这	角落	的	这	悬崖	一次	转向	,	她	放置	她	小的	篮子	在	这	卵石	,

她走到悬崖拐角处，把小篮子放在鹅卵石上。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæn] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [siː] [wiːdz] ,

and	stooping	down	,	began	busily	to	pick	up	the	shells	and	sea	weeds	,
和	弯腰	向下	,	开始	忙碌地	到	挑选	向上	这	贝壳	和	海	杂草	,

他弯下腰，开始忙碌地捡拾贝壳和海藻。

[wɪtʃ] , [stɪl] [wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['glitəd] [moʊst] ['temptɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

which	,	still	wet	and	shining	,	glittered	most	temptingly	in	the	sun	.
哪个	,	仍然	湿的	和	灼灼	,	闪闪发光	最多	诱人地	在	这	太阳	.

阳光下，它依然湿润闪亮，熠熠生辉，极具诱惑力。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tentnɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

Her	own	intentness	on	her	employment	,	and	the	deafening	murmur	of
她	自己的	专注	在	她	就业	,	和	这	震耳欲聋	低语	的

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

她全神贯注于自己的工作，以及震耳欲聋的海浪声。

[tʃeɪft] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [baɪ] [ðə; ði] ['broʊkən] ['rɑːks] [ðæt] ['fretɪd] [ðer; ðər]

chafed	as	they	were	at	that	point	by	the	broken	rocks	that	fretted	their
擦伤	作为	他们	是	在	那	观点	经过	这	破碎的	岩石	那	有格纹的	他们的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

当时，他们被阻碍航道的碎石磨得浑身疼痛。

[pri'ventid] ['dʒuːliə] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [step] ,

prevented	Julia	from	hearing	an	approaching	step	,
阻止	朱莉娅	从	听力	一个	接近	步	,

阻止了朱莉娅听到靠近的脚步声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['rʌfli] [snætʃt] [ɔːf] ,

and	the	terrified	child	all	at	once	found	her	bonnet	roughly	snatched	off	,
和	这	恐惧	孩子	全部	在	一次	成立	她	引擎盖	大致	抢夺	离开	,

惊恐万分的小女孩突然发现自己的帽子被粗暴地扯了下来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hed] ['taɪtli] ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊlən] [kloʊk] .

and	her	whole	head	tightly	muffled	in	a	woollen	cloak	.
和	她	所有的	头	紧紧	闷音	在	一个	羊毛	披风	.

她的整个头部都被羊毛斗篷紧紧地裹了起来。

[tuː; tə] [skriːm] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊk] ,

To	scream	was	impossible	,	for	besides	the	folds	of	the	cloak	,
到	尖叫	曾是	不可能的	,	为了	除了	这	折叠	的	这	披风	,

尖叫是不可能的，因为除了斗篷的褶皱之外，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [felt] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['boʊni] [hænd] [klæpt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

the	unhappy	child	felt	a	hard	bony	hand	clapped	over	them	on	her	mouth	.
这	不开心	孩子	毛毡	一个	难的	骨质	手	鼓掌	超过	他们	在	她	嘴	.

不开心的孩子感到一只又硬又瘦的手捂住了她的嘴。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [wen] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː]

In	this	way	she	was	carried	rapidly	along	some	distance	,	when	the	person	who
在	这	方式	她	曾是	携带	快速	沿着	一些	距离	,	什么时候	这	人	WHO

[bɔːr]

bore
钻孔

就这样，她被迅速地带着走了一段路，这时，扛着她的人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
her **suddenly** **stopped** **.**
她 突然 停止 .

她突然停了下来。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
' What have you got there ?
- 什么 有 你 得到 那里 ?

你那儿有什么?

- [æskt] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] . “
' asked a harsh voice . “
- 问 一个 残酷的 嗓音 . “

“一个严厉的声音问道。”

- [waɪ] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ]
' Why , I hardly know , and I hardly know why I took her , ' was the reply
- 为什么 , 我 几乎 知道 , 和 我 几乎 知道 为什么 我 采取 她 , - 曾是 这 回复
,
’
’

“至于原因，我也不太清楚，我也不太清楚我为什么带走了她，”他回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒɪpsi] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]) [ʃʊk] ['dʒuːliə] ['rʌfli] [ɔːf][hɜːr; hər]
and the old gipsy (for such she was) shook Julia roughly off her
和 这 老的 吉普赛人 (为了 这样的 她 曾是) 摇晃 朱莉娅 大致 离开 她
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

而那位老吉普赛人（她确实是吉普赛人）粗暴地把朱莉娅从肩膀上甩了下来。

- [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , - [sɪns] [kɑːk] - [kroʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
' I had been prowling about , ' continued she , ' since cock - crow , and had
- 我 有 到过 潜行 关于 , - 持续 她 , - 自从 公鸡 - 乌鸦 , 和 有
[næpt] ['nʌθɪŋ] ;
knapped nothing ;
打制的 没有什么 ;

“我从鸡鸣时就开始四处游荡，”她继续说道，“但什么也没打到；

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [tʃɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hen][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
so , as I found this chick without a hen to watch it , I took it ,
所以 , 作为 我 成立 这 小鸡 没有 一个 母鸡 到 手表 它 , 我 采取 它 ,

所以，当我发现这只小鸡没有母鸡照看时，我就把它带走了。

['ræðər] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['buːti] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['eni] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][tuː; tə][duː]
rather not to come back without booty , than for any good it is like to do
相当 不是 到 来 后退 没有 赃物 , 比 为了 任何 好的 它 是 喜欢 到 做
[ˌjuː 'es] . - “
us . ' “
我们 . - “

宁愿空手而归，也不愿白白送回任何好处。

- [gʊd] !
' Good !
- 好的 !

'好的!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] ; - [aɪ] [θɪŋk] [its] [laɪk][tuː; tə][duː][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪl] !
' exclaimed the first voice ; ' I think it's like to do us a great deal of ill !
- 惊呼 这 第一的 嗓音 ; - 我 思考 它是 喜欢 到 做 我们 一个 伟大的 交易 的 患病的 !

“第一个声音惊呼道：‘我认为这会给我们带来很大的麻烦！’”

[ðeɪl] [rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ,

They'll	rid	the	country	of	us	if	they	catch	us	,
他们会	摆脱	这	国家	的	我们	如果	他们	抓住	我们	,

如果他们抓到我们，就会把我们赶出这个国家。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][rɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['betər] .

and	I	think	the	sooner	we	rid	it	of	ourselves	the	better	.
和	我	思考	这	很快	我们	摆脱	它	的	我们自己	这	更好的	.

我认为我们越早摆脱它越好。

[wiː; wi][hæd; həd] [best] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

We	had	best	take	to	the	boat	again	directly	.
我们	有	最好的	拿	到	这	船	再次	直接地	.

我们最好还是直接再次上船。

['aʊər; ɑːr][oʊld]['kɑːmræd] , [dɪk] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] , [ɪz] [naʊ] [bɪ'loʊ] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] ,

Our	old	comrade	,	Dick	the	smuggler	,	is	now	below	just	ready	to	push	off	,
我们的	老的	同志	,	迪克	这	走私者	,	是	现在	以下	只是	准备好	到	推	离开	,

我们老朋友，走私犯迪克，现在就在船底，准备出发了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][boʊt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['sʌnraɪz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	as	his	boat	brought	us	at	sunrise	,	so	it	had
和	作为	他的	船	带来	我们	在	日出	,	所以	它	有

他的船在日出时分把我们带了过来，就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['betər] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [æt; ət] ['sʌnset] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . - “

better	take	us	back	at	sunset	,	for	aught	I	can	see	.	'	“
更好的	拿	我们	后退	在	日落	,	为了	零	我	能	看	.	-	”

最好在日落时分带我们回去，就我目前所见。

- [duː][juː; jʊ]['grʌmb(ə)l][æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

'	Do	you	grumble	at	what	I	have	done	?
-	做	你	叽	在	什么	我	有	完毕	?

你对我所做的事有意见吗?

- [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] :

'	said	the	old	woman	in	a	voice	of	rage	and	authority	:
-	说	这	老的	女士	在	一个	嗓音	的	愤怒	和	权威	:

“老妇人用愤怒而威严的语气说道:”

- [aɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][jʊr; jər][traɪb] , [eɪ] ?

'	A'n't	I	the	mother	and	the	ruler	of	your	tribe	,	eh	?
-	蚂蚁	我	这	母亲	和	这	统治者	的	你的	部落	,	嗯	?

难道我不是你们部落的母亲和统治者吗?

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪt'self] , - ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] [les] ['hɑːrʃli] , - [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər]

However	,	the	counsel	itself	,	'	added	she	less	harshly	,	'	is	good	,	and	the	sooner
然而	,	这	法律顾问	本身	,	-	额外	她	较少的	严厉地	,	-	是	好的	,	和	这	很快

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] ,

we	are	off	,
我们	是	离开	,

然而，她语气缓和了一些，补充道：“律师这个职位本身是好的，我们越早离开越好。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['betər] . -

I	believe	,	the	better	.	'
我	相信	,	这	更好的	.	-

我认为，越好越好。

“ [dɪk] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [prə'feʃ(ə)n]
“ **Dick** **the** **smuggler** , **who** **had** **lately** **exchanged** **for** **that** , **his** **former** **profession**
“ 迪克 这 走私者 , WHO 有 最近 交换 为了 那 , 他的 以前的 职业
[ʌv; əv]['dʒɪpsi] ,
of **gipsy** ,
的 吉普赛人 ,

“迪克，那个走私犯，最近放弃了他以前的吉普赛人职业，转而从事走私工作。”

['redɪli] [kən'sentid] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
readily **consented** **to** **convey** **the** **party** **to** **some** **unfrequented** **part** **of** **the**
容易 同意 到 传达 这 派对 到 一些 冷落 部分 的 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

欣然同意将一行人送往海岸边人迹罕至的地方。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['ferli] [æt; ət] [siː] , ['dʒuːljəz] [hed] [wʌz; wəz]
and **as** **soon** **as** **the** **boat** **was** **fairly** **at** **sea** , **Julia's** **head** **was**
和 作为 很快 作为 这 船 曾是 相当 在 海 , 茱莉亚的 头 曾是
[ˌʌn'mʌfəld] ,
unmuffled ,
未消音的 ,

船刚驶入大海，朱莉娅的头就被风吹开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə'laʊd] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][æt; ət][hɜːr; hər]
and **she** **was** **at** **least** **allowed** **to** **cry** **for** **a** **few** **moments** **at** **her**
和 她 曾是 在 至少 允许 到 哭 为了 一个 很少 时刻 在 她
[iːz] .
ease .
舒适 .

至少她被允许在自己方便的时候哭一会儿。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ; [ɪn'diːd] ,
“ **I** **will** **not** **attempt** **to** **describe** **her** **feelings** ; **indeed** ,
“ 我 将要 不是 试图 到 描述 她 情怀 ; 的确 ,

“我不会试图描述她的感受；事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [tɜːrn] .
she **was** **too** **young** **to** **allow** **of** **their** **taking** **a** **connected** **turn** .
她 曾是 也 年轻的 到 允许 的 他们的 采取 一个 连接 转动 .

她年纪太小，无法接受他们之间产生联系。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] [kæn; kən] ['iːzəli] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
My **little** **readers** **can** **easily** **guess** **what** **it** **would** **be**
我的 小的 读者 能 容易地 猜测 什么 它 会 是

我的小读者们很容易就能猜到那会是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [hoʊm] ,
to **be** **torn** **away** **from** **their** **own** **sweet** **home** ,
到 是 撕裂 离开 从 他们的 自己的 甜的 家 ,

被迫离开自己温馨的家，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [ə'kʌstəmd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][sɔːft] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] [ə'tendənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **all** **the** **dear** **accustomed** **faces** **and** **soft** **familiar** **voices** **attendant** **on** **it** ,
和 全部 这 亲爱的 习惯 面孔 和 柔软的 熟悉的 声音 服务员 在 它 ,

还有所有那些亲切熟悉的面孔和温柔的声音，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [boʊt][ɑːn][ðə; ðiː] [rʌf] [siː] ,

and	to	find	themselves	rocking	in	a	rude	boat	on	the	rough	sea	,
和	到	寻找	他们自己	摇滚	在	一个	粗鲁的	船	在	这	粗糙的	海	,

然后发现自己身处一艘简陋的小船上，在波涛汹涌的大海上摇晃。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][streɪndʒ] ['fɪgjərz] , ['hægərd] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [rʌf] [ɔːr] [ʃrɪl] ,

surrounded	by	strange	figures	,	haggard	and	horrible	,	and	voices	rough	or	shrill	,
包围	经过	奇怪的	数据	,	枯槁	和	可怕	,	和	声音	粗糙的	或者	尖锐	,

['sʌmtaɪmz] ['ʌtərɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] ,

sometimes	uttering	unintelligible	gibberish	,
有时	发出声音	无法理解	胡言乱语	,

周围环绕着形形色色、面容憔悴、面目狰狞的怪异身影，以及粗哑或尖锐的声音，有时还会发出难以理解的胡言乱语。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːrʃli] ['skoʊldɪŋ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][tuː; tə]

and	sometimes	harshly	scolding	her	for	being	'	such	a	simpleton	as	to
和	有时	严厉地	责骂	她	为了	存在	-	这样的	一个	傻瓜	作为	到

[kraɪ] [wen] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ;

cry	when	nobody	was	hurting	her	;
哭	什么时候	无人	曾是	受伤	她	;

有时还会严厉斥责她"愚蠢到在没人伤害她的时候哭闹";

- ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [θret] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] - [nɑːt][stɑːp][hɜːr; hər] ['wɪmpərɪŋ] ,

'	adding	a	threat	,	that	if	she	did	'	not	stop	her	whimpering	,
-	添加	一个	威胁	,	那	如果	她	做过	-	不是	停止	她	呜咽	,

还威胁说，如果她不停止呜咽，

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

they	would	give	her	something	to	cry	for	in	good	earnest	.
他们	会	给	她	某物	到	哭	为了	在	好的	认真	.

他们会让她真心实意地哭出来。

- [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ðiː]['dʒɪpsi]['pɑːrti] ['seɪfli] ['lændɪd] ,

'	The	evening	of	the	next	day	found	the	gipsy	party	safely	landed	,
-	这	晚上	的	这	下一个	天	成立	这	吉普赛人	派对	安全	登陆	,

第二天晚上，吉普赛人一行安全着陆。

[ænd; ənd] [in'kæmpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nuː] ['fɔːrɪst] .

and	encamping	for	the	night	at	the	edge	of	the	New	Forest	.
和	露营	为了	这	夜晚	在	这	边缘	的	这	新的	森林	.

并在新森林边缘扎营过夜。

[ðə; ðiː][oʊld]['dʒɪpsi] [hiːpt] [sʌm; səm] [kloʊk] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]

The	old	gipsy	heaped	some	cloaks	on	the	ground	,	and	pointing	them	out
这	老的	吉普赛人	堆积如山	一些	斗篷	在	这	地面	,	和	指向	他们	出去

[tuː; tə]['dʒuːliə] ,

to	Julia	,
到	朱莉娅	,

老吉普赛人把几件斗篷堆在地上，指给朱莉娅看。

[toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] - [goʊ][tuː; tə][rest] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][bed] .

told	her	to	'	go	to	rest	,	for	that	was	her	bed	.
讲述	她	到	-	去	到	休息	,	为了	那	曾是	她	床	.

告诉她"去休息吧，因为那是她的床。"

- [ðə; ðiː] [pʊr] [tʃaɪld] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['sɔbɪŋ] ,

'	The	poor	child	stopped	her	sobbing	,
-	这	贫穷的	孩子	停止	她	啜泣	,

"可怜的孩子停止了哭泣。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
and **instinctively** **dropped** **on** **her** **knees** **,** **as** **if** **she** **had** **been** **in** **her** **own**
和 本能地 掉落 在 她 膝盖 , 作为 如果 她 有 到过 在 她 自己的
['kwaɪət] ['nɜ:rsəri] ,
quiet **nursery** **,**
安静的 苗圃 ,

她本能地跪倒在地，仿佛置身于自己安静的育儿室中。

[ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz] , [bɪ'gæn][hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] [prer] .
and **clasping** **her** **little** **hands** **,** **began** **her** **evening** **prayer** **.**
和 紧握 她 小的 双手 , 开始 她 晚上 祷告 .

她双手合十，开始了晚祷。

- [oʊ][lɔ:rd] , [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd]['mɜ:rsi] ,
' **O** **Lord** **,** **thou** **art** **a** **God** **of** **great** **power** **and** **mercy** **,**
- 哦 主 , 你 艺术 一个 上帝 的 伟大的 力量 和 怜悯 ,

主啊，你是大能慈悲的神，

[ðaʊ] [si:st] [ˌem 'i:][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ;
thou **seest** **me** **by** **night** **as** **well** **as** **by** **day** **;**
你 西斯特 我 经过 夜晚 作为 出色地 作为 经过 天 ;

你昼夜都能看见我；

- [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dʒɪpsi] ,
' **when** **she** **was** **stopped** **by** **a** **blow** **across** **the** **shoulders** **from** **the** **old** **gipsy** **,**
- 什么时候 她 曾是 停止 经过 一个 吹 穿过 这 肩膀 从 这 老的 吉普赛人 ,

“这时，她被老吉普赛人一拳打在肩膀上，才停了下来。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən]['æŋgri]['ɔ:rdər][tu:; tə] - [laɪ] [daʊn] ; [fɔ:r; fər] , - ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['mʌtərɪŋ] ,
accompanied **by** **an** **angry** **order** **to** **'** **lie** **down** **;** **for** **,** **'** **added** **she** **,** **muttering** **,**
伴随 经过 一个 生气的 命令 到 - 说谎 向下 ; 为了 , - 额外 她 , 喃喃自语 ,

她一边愤怒地命令道：“躺下；因为，”她嘟囔着补充道，

- [hu:] [ðæt] [si:z] [hɜ:r; hər][du:] [ðæt] , [wɪl] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌju: 'es] ? -
' **who** **that** **sees** **her** **do** **that** **,** **will** **think** **she** **belongs** **to** **us** **?** **'**
- WHO 那 看到 她 做 那 , 将要 思考 她 属于 到 我们 ? -

“谁看到她那样做，会觉得她是我们的人吗？”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rd] [ɑ:n] [hu:m] ['dʒu:ljəz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][hæf] -
“ **But** **there** **was** **one** **of** **the** **horde** **on** **whom** **Julia's** **action** **and** **half** **-**
“ 但 那里 曾是 一 的 这 部落 在 谁 茱莉亚的 行动 和 一半 -
['fɪnɪʃt] [prer] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
finished **prayer** **had** **made** **a** **far** **different** **impression** **.**
完成的 祷告 有 制成 一个 远的 不同的 印象 .

“但是，在人群中，有一个人却对朱莉娅的举动和未完成的祈祷产生了截然不同的印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n][gɜ:rl] , [neɪmd] [kə'zi:ə] :
There **was** **among** **the** **gipsies** **an** **orphan** **girl** **,** **named** **Keziah** **:**
那里 曾是 之中 这 吉普赛人 一个 孤儿 女孩 , 命名 凯齐亚 :

吉普赛人中有一个孤儿女孩，名叫凯齐亚：

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnfənsi] ,
her **father** **and** **mother** **had** **died** **in** **her** **infancy** **,**
她 父亲 和 母亲 有 死亡 在 她 婴儿期 ,

她的父母在她幼年时就去世了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ([ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['stoʊlən]['dʒu:liə])
and **her** **grandmother** **(** **the** **same** **old** **woman** **who** **had** **stolen** **Julia** **)**
和 她 祖母 (这 相同的 老的 女士 WHO 有 被盗 朱莉娅)
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæn; ðən] [maɪt] [ə'pɪr]
had **brought** **her** **up** **with** **more** **of** **tenderness** **than** **might** **appear**
有 带来 她 向上 和 更多的 的 压痛 比 可能 出现

她的祖母（就是那个偷走茱莉亚的老妇人）对她呵护备至，远比表面看起来要温柔得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['neɪtʃər] .
to have belonged to her nature .
到 有 属于 到 她 自然 .

仿佛是她与生俱来的天性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['delɪkət] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd]['tɪmɪd][ɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [soʊ] [ðæt] ,
She was delicate in health , and timid in disposition ; so that ,
她 曾是 精美的 在 健康 , 和 胆小 在 处置 ; 所以 那 ,

她体弱多病，性格胆怯；因此，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] ['predətɔːri] [iksˈkəːʃənz] ,
not being thought fit to share in their predatory excursions ,
不是 存在 想法 合身 到 分享 在 他们的 掠食性 短途旅行 ,

被认为不适合参与他们的掠夺性行动，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tent] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
it was generally her office to remain with their tent , to watch their
它 曾是 一般来说 她 办公室 到 保持 和 他们的 帐篷 , 到 手表 他们的
[fairz] ,
fires ,
火灾 ,

她通常的职责是留在他们的帐篷里，看守他们的篝火。

[ɔːr][tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ðeɪ] [brɔːt] .
or to dress the provisions they brought .
或者 到 裙子 这 条款 他们 带来 .

或者用来烹饪他们带来的食物。

['sɑːlətuːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [kæst][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd] ,
Solitude had given a thoughtful cast to her young mind ,
孤独 有 给定 一个 周到 投掷 到 她 年轻的 头脑 ,

孤独使她年轻的心灵变得深沉。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [veɪg] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [ðæt] ['weivəd] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ 'tiː]
and many were the vague notions of better things that wavered across it
和 许多 是 这 模糊的 概念 的 更好的 事物 那 犹豫不决 穿过 它
['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['aʊərz] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
during her hours of lonely watching in the dark hollows of the woods ,
期间 她 小时 的 孤独 观看 在 这 黑暗的 空心 的 这 树林 ,

在她独自一人在黑暗的树林深处眺望的几个小时里，许多关于美好事物的模糊念头在她脑海中若隐若现。

[ɔːr][ðə; ði]['kwaɪət] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][tent][wʌz; wəz] ['kɑːmənli]
or the quiet nooks of the green lanes in which their tent was commonly
或者 这 安静的 角落 的 这 绿色的 车道 在 哪个 他们的 帐篷 曾是 通常
[pɪtʃt] .
pitched .
投球 .

或者他们常搭帐篷的绿荫小道的僻静角落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['belz] ,
She had , too , occasionally heard the sabbath bells ,
她 有 , 也 , 偶尔 听到 这 安息日 铃铛 ,

她也偶尔会听到安息日的钟声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pærɪʃ]
and **she** **had** **seen** **from** **the** **hills** **the** **villagers** **flocking** **to** **their** **parish**
和 她 有 已见 从 这 丘陵 这 村民们 集群 到 他们的 教区
[tʃɜːrtʃɪz] ;
churches **;**
教堂 ;

她从山上看到村民们涌向各自的教区教堂；

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and **well** **she** **knew** **they** **went** **there** **to** **worship** **some** **Being** **of** **whom** **she**
和 出色地 她 知道 他们 去 那里 到 崇拜 一些 存在 的 谁 她
[hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ['nʌθɪŋ] ;
had **been** **taught** **nothing** **;**
有 到过 教授 没有什么 ;

她很清楚他们去那里是为了崇拜某个她一无所知的神灵；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] ['lɪŋgərərz] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] ['liːnɪŋ] ['pɔstʃəz] [baɪ][ðə; ði][reɪlz]
and **when** **the** **last** **lingerers** **had** **quitted** **their** **leaning** **postures** **by** **the** **rails**
和 什么时候 这 最后的 徘徊者 有 辞职 他们的 倾斜 姿势 经过 这 铁轨
[ænd; ənd] [greɪv] - [stoʊnz] [ɪn]
and **grave** **-** **stones** **in**
和 严重 - 石头 在

当最后几个逗留的人也从栏杆和墓碑旁的倚靠姿势中离开时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['sʌni] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [riːtʃt]
the **sunny** **churchyard** **,** **and** **the** **sound** **of** **the** **closing** **of** **the** **doors** **reached**
这 阳光明媚 墓地 , 和 这 声音 的 这 结束 的 这 门 达到
[hɜːr; hər] [ɪrz] ,
her **ears** **,**
她 耳朵 ,

阳光明媚的教堂墓地，以及关门声传入她的耳中。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] ['sɑːləm] ['meləɾi] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɑːrt]
followed **by** **the** **burst** **of** **solemn** **melody** **as** **the** **congregation** **,** **with** **one** **heart**
随后 经过 这 爆裂 的 庄严 旋律 作为 这 会众 , 和 一 心
[ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] ,
and **one** **voice** **,**
和 一 嗓音 ,

随后，全体会众齐声高唱起庄严的旋律，心意相通，

[sent] [ʌp][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] , [kə'ziːə] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]
sent **up** **the** **sacrifice** **of** **their** **morning** **hymn** **,** **Keziah** **would** **throw** **herself** **on** **the**
发送 向上 这 牺牲 的 他们的 早晨 圣歌 , 凯齐亚 会 扔 她自己 在 这
[griːn] [swɔːrd] ,
green **sward** **,**
绿色的 草 ,

献上晨祷的祭品，基齐亚便纵身跃入绿茵草地。

[ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['pæʃənətli] [ə'krɔːs][hɜːr; hər] [brest] , [ˌes oʊ 'biː][aʊt] ,
and **folding** **her** **arms** **passionately** **across** **her** **breast** **,** **sob** **out** **,**
和 折叠式的 她 武器 热情地 穿过 她 胸部 , 哭泣 出去 ,

她激动地双臂抱在胸前，呜咽着说：

- [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [floʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hæpi] , ['hæpi] [lɪps] ,
' **O** **that** **I** **could** **hear** **the** **words** **that** **flow** **from** **those** **happy** **,** **happy** **lips** **,**
- 哦 那 我 可以 听到 这 字 那 流动 从 那些 快乐的 , 快乐的 嘴唇 ,

"哦，但愿我能听到从那双快乐的嘴唇里流淌出的话语。"

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [tuː] !
that I might join them too !
那 我 可能 加入 他们 也 !

我或许也能加入他们!

- [bʌt; bət] ['eni] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['biːɪŋ]
' But any questions which she ventured on the subject of the unknown Being
- 但 任何 问题 哪个 她 冒险 在 这 主题 的 这 未知 存在
[huːm] [ʃiː; ʃi] [pæntid] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,
whom she panted to worship ,
谁 她 喘息 到 崇拜 ,

但是，凡是她胆敢提出的关于她渴望膜拜的那位未知存在的问题，

[wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['rɪdɪkjuːl][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['æŋgər][baɪ]
were received with ridicule by the younger gipsies , and with anger by
是 已收到 和 嘲笑 经过 这 年轻 吉普赛人 , 和 和 愤怒 经过
[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
her grandmother .
她 祖母 .

年轻的吉普赛人嘲笑她，她的祖母则对她感到愤怒。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːljəz]['sɪmp(ə)l] [prer] — - [oʊ] [lɔːrd] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] ['paʊər]
The beginning of Julia's simple prayer — ' O Lord , thou art a God of power
这 开始 的 茱莉亚的 简单的 祷告 — - 哦 主 , 你 艺术 一个 上帝 的 力量
[ænd; ənd] [greɪt] ['mɜːrsi] ,
and great mercy ,
和 伟大的 怜悯 ,

朱莉娅的祷告以一句简单的话语开始——"主啊，你是全能且慈悲的神，

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ,
thou seest me by night as well as by day ,
你 西斯特 我 经过 夜晚 作为 出色地 作为 经过 天 ,

你无论白天还是夜晚都能看见我，

- [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪgnərənt] [kə'ziːə] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kri'eɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
' gave the poor ignorant Keziah more knowledge of her Creator than she
- 给予 这 贫穷的 无知 凯齐亚 更多的 知识 的 她 创作者 比 她
[hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
had ever before had an opportunity
有 曾经 前 有 一个 机会

使无知的可怜的基齐亚比以往任何时候都更了解她的造物主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] .
of possessing .
的 拥有 .

拥有。

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , - [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɪpsi][tuː; tə][hɜːr'self] ;
' She shall teach me , ' thought the young gipsy to herself ;
- 她 将 教 我 , - 想法 这 年轻的 吉普赛人 到 她自己 ;

"她会教我的，"年轻的吉普赛女郎心想；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] ,
and when she laid herself down to rest that night ,
和 什么时候 她 铺设 她自己 向下 到 休息 那 夜晚 ,

那天晚上她躺下休息时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [kloʊz][tuː; tə]['dʒuːljəz][bed] ,

she	drew	her	heap	of	straw	close	to	Julia's	bed	,
她	画	她	堆	的	稻草	关闭	到	茱莉亚的	床	,

她把那堆稻草搬到朱莉娅的床边，

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][kloʊk] ,

and	clasping	her	own	hands	beneath	her	cloak	,
和	紧握	她	自己的	双手	下面	她	披风	,

她将双手紧紧地抱在斗篷下，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ['ʌtəd] .

she	repeated	in	her	heart	the	words	she	had	just	heard	uttered	.
她	重复	在	她	心	这	字	她	有	只是	听到	说出	.

她在心中一遍遍地重复着刚才听到的那些话。

“ [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [ɪn][ðə; ði]

“	The	terror	and	fatigue	of	the	preceding	day	,	and	a	night	passed	in	the
“	这	恐怖	和	疲劳	的	这	前	天	,	和	一个	夜晚	通过了	在	这

['oʊpən] [er] ,

open	air	,
打开	空气	,

“前一天的恐惧和疲惫，以及在露天度过的一夜，

[hæd; həd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɑːn] [pʊr] ['dʒuːliə] .

had	their	natural	effect	on	poor	Julia	.
有	他们的	自然的	影响	在	贫穷的	朱莉娅	.

对可怜的茱莉亚产生了自然的影响。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] . “

The	next	morning	she	was	ill	.	“
这	下一个	早晨	她	曾是	患病的	.	“

第二天早上她就病了。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒɪpsi] ;

'	What	shall	we	do	?	'	said	the	old	gipsy	;
-	什么	将	我们	做	?	-	说	这	老的	吉普赛人	;

“我们该怎么办？”老吉普赛人问道；

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [boʊd][juː 'es][noʊ] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [hɪr] .

'	it	would	bode	us	no	good	that	she	should	die	here	.
-	它	会	预兆	我们	不	好的	那	她	应该	死	这里	.

“如果她死在这里，对我们来说绝非好事。”

[kə'ziːə] , - ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , - [ðaʊ] [ɑːrt]['fɑːndɚ][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [sɪk] ['bæntlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

Keziah	,	'	added	she	,	'	thou	art	fonder	of	nursing	sick	bantlings	than	the	rest	of
凯齐亚	,	-	额外	她	,	-	你	艺术	更爱	的	护理	生病的	班特林	比	这	休息	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“基齐亚，”她补充道，“你比我们其他人更喜欢照顾生病的小矮人。”

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

I	give	this	one	to	your	charge	.
我	给	这	一	到	你的	收费	.

我把这个交给你负责。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][gets] [wel] , [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [hɜːr; hər] [pɪk] [stɪks] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][fairz] ,

If	she	gets	well	,	thou	canst	make	her	pick	sticks	for	thee	to	feed	the	fires	,
如果	她	获得	出色地	,	你	罐	制作	她	挑选	棍子	为了	你	到	喂养	这	火灾	,

如果她康复了，你可以让她为你捡柴火来生火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] , ['hɪndər] [ðiː]

and	she	will	be	some	company	for	thee	,	and	may	be	,	hinder	thee
和	她	将要	是	一些	公司	为了	你	,	和	可能	是	,	阻碍	你

[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [soʊ]

from	getting	so
从	获得	所以

她会陪伴你，而且，或许还会阻碍你这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['moʊpɪʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt] , [baɪ] ['biːɪŋ] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] . -

mopish	as	thou	hast	done	of	late	,	by	being	left	so	much	alone	.	'
悲	作为	你	哈斯特	完毕	的	晚的	,	经过	存在	左边	所以	很多	独自的	.	-

最近你总是闷闷不乐，因为一直孤单一人。

“ [kə'ziːə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [moʊst] ['glædli] ,

“	Keziah	received	her	charge	most	gladly	,
“	凯齐亚	已收到	她	收费	最多	乐意	,

“基齐亚欣然接受了她的任务，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['dʒuːliə] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɪpsiz] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,

and	from	that	hour	Julia	was	carried	on	the	young	gipsy's	back	by	day	,
和	从	那	小时	朱莉娅	曾是	携带	在	这	年轻的	吉普赛人的	后退	经过	天	,

从那一刻起，朱莉娅白天就被那个年轻的吉普赛人背着。

[ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ræpt] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [baɪ]

and	folded	in	her	arms	,	with	her	cloak	wrapped	closely	round	her	,	by
和	折叠	在	她	武器	,	和	她	披风	包装	密切	圆形的	她	,	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜里，她将自己蜷缩在双臂中，斗篷紧紧裹住身体。

[tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [freʃ] [koʊld] , [kə'ziːə] [spred] [ə; eɪ] [tent] [iːtʃ] [naɪt] ,

To	guard	her	little	charge	from	fresh	cold	,	Keziah	spread	a	tent	each	night	,
到	警卫	她	小的	收费	从	新鲜的	寒冷的	,	凯齐亚	传播	一个	帐篷	每个	夜晚	,

为了保护她照看的小孩免受寒冷侵袭，凯西娅每晚都搭起帐篷。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [slept] .

under	which	they	slept	.
在下面	哪个	他们	睡着了	.

他们就睡在下面。

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəsli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

She	purposely	placed	it	a	few	yards	distant	from	the	rest	of	the	party	,
她	故意	放置	它	一个	很少	码	遥远	从	这	休息	的	这	派对	,

她特意把它放在离其他人几码远的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kəm'poʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] ['dʒuːliə] ,

and	before	they	composed	themselves	to	sleep	,	she	said	softly	to	Julia	,
和	前	他们	由	他们自己	到	睡觉	,	她	说	轻轻	到	朱莉娅	,

在她们准备入睡之前，她轻声对朱莉娅说：

- [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [maɪ] ['grænmʌðər] ['hindəd] [juː; jʊ]

'	Now	you	may	safely	kneel	down	and	say	what	my	grandmother	hindered	you
-	现在	你	可能	安全	下跪	向下	和	说	什么	我的	祖母	受阻	你

[frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,

from	saying	the	first	night	you	were	with	us	,
从	说	这	第一的	夜晚	你	是	和	我们	,

“现在你可以安心跪下来，说出我祖母在你和我们在一起的第一晚阻止你说的话了。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [laʊd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] . - "

but	not	too	loud	,	and	you	shall	teach	it	to	me	too	in	a	whisper	.	'	"
但	不是	也	大声	,	和	你	将	教	它	到	我	也	在	一个	耳语	.	-	"

但不要太大声，你也要小声教我。

- [oʊ] , [meɪ] [aɪ] ? - [sed] ['dʒu:liə] .

'	O	,	may	I	?	'	said	Julia	.
-	哦	,	可能	我	?	-	说	朱莉娅	.

"哦，我可以吗？"朱莉娅说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] [naʊ] ,

'	I	shall	not	be	so	very	unhappy	now	,
-	我	将	不是	是	所以	非常	不开心	现在	,

"我现在不会那么难过了。"

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:]['fænsi][maɪ'self][æt; ət][maɪ][hoʊm]

for	that	will	make	me	fancy	myself	at	my	home
为了	那	将要	制作	我	想要	我	在	我的	家

那会让我感觉自己像在家一样自在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,

before	I	go	to	sleep	,
前	我	去	到	睡觉	,

在我睡觉之前，

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][gɑ:d] [wɪl] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:][baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪr]

and	then	perhaps	God	will	comfort	me	by	letting	me	dream	of	my	own	dear
和	然后	也许	上帝	将要	舒适	我	经过	出租	我	梦	的	我的	自己的	亲爱的

['pɑ:pə][ænd; ənd]['mæmə] ;

papa	and	mama	;
爸爸	和	妈妈	;

然后，或许上帝会让我梦见我亲爱的爸爸妈妈，以此来安慰我；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] ['ɔ:lsoʊ] ,

and	I	will	teach	you	my	morning	prayer	also	,
和	我	将要	教	你	我的	早晨	祷告	还	,

我还会教你我的晨祷。

[ænd; ənd][maɪ]['kætəkɪzəm] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][maɪ][bed] .

and	my	catechism	that	I	used	to	read	every	morning	in	my	bed	.
和	我的	教理问答	那	我	用过的	到	读	每一个	早晨	在	我的	床	.

还有我以前每天早上在床上阅读的教义问答书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt] - [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] [hu:] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ,

It	is	about	'	the	great	God	who	made	heaven	and	earth	,
它	是	关于	-	这	伟大的	上帝	WHO	制成	天堂	和	地球	,

它讲述的是"创造天地万物的伟大上帝",

- [ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz][sʌn]['dʒi:zəs] ['kraɪsts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər]

'	and	about	his	Son	Jesus	Christ's	coming	down	from	the	sky	to	die	for
-	和	关于	他的	儿子	耶稣	基督的	未来	向下	从	这	天空	到	死	为了

[ju: 'es] ,

us	,
我们	,

"以及关于他的儿子耶稣基督从天而降为我们而死的事，

[ðæt] [gɑːd] [maɪt] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

that	God	might	forgive	us	our	sins	,
那	上帝	可能	原谅	我们	我们的	罪孽	,

愿上帝赦免我们的罪过，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ['æftər][wiː; wi][daɪ] [ɪf] [wiː; wi]

and	about	our	going	to	live	with	God	in	heaven	after	we	die	if	we
和	关于	我们的	去	到	居住	和	上帝	在	天堂	后	我们	死	如果	我们

[ɑːr; ər] [gʊd] ,

are	good	,
是	好的	,

以及关于我们死后如果行善就能与上帝在天堂生活的事情。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] .

and	going	to	everlasting	fire	if	we	are	wicked	.
和	去	到	永恒	火	如果	我们	是	邪恶	.

如果我们作恶，就会下地狱，进入永火之中。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]['mæmə][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]

O	,	I	will	tell	you	all	mama	has	taught	me	,	for	you	are	very	kind	to
哦	,	我	将要	告诉	你	全部	妈妈	有	教授	我	,	为了	你	是	非常	种类	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

哦，我会把妈妈教我的一切都告诉你，因为你对我很好。

[ðoʊ] [juː; jʊ][duː][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kruːəl][oʊld] ['wʊmən] . - “

though	you	do	live	with	that	cruel	old	woman	.	'	“
尽管	你	做	居住	和	那	残忍的	老的	女士	.	-	“

虽然你和那个残忍的老妇人住在一起。

- [hʌʃ] ! - [sed] [kə'ziːə] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðɚz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

'	Hush	!	'	said	Keziah	,	'	she	is	my	mother's	mother	,	and	she	is	kind	to	me	;
-	嘘	!	-	说	凯齐亚	,	-	她	是	我的	母亲的	母亲	,	和	她	是	种类	到	我	;

“嘘！”基齐亚说，“她是我母亲的母亲，她对我很好；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ;

but	I	wonder	she	could	find	in	her	heart	to	bring	you	away	;
但	我	想知道	她	可以	寻找	在	她	心	到	带来	你	离开	;

但我不知道她是否能鼓起勇气把你带走；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ]

but	I	will	do	all	I	can	to	comfort	you	,	if	I	cannot	make	you
但	我	将要	做	全部	我	能	到	舒适	你	,	如果	我	不能	制作	你

但我会尽我所能安慰你，如果我不能让你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['hæpi] ; - — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɪpsi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

happy	;	'	—	and	the	young	gipsy	kept	her	word	.
快乐的	;	-	—	和	这	年轻的	吉普赛人	保留	她	单词	.

高兴；——年轻的吉普赛女郎信守了诺言。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [kə'ziːə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] .

“	From	this	time	Keziah	and	her	little	charge	were	inseparable	.
“	从	这	时间	凯齐亚	和	她	小的	收费	是	形影不离	.

“从那时起，基齐亚和她照顾的小女孩就形影不离了。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɑːn][ðer; ðər]['fɔːrɪdʒɪŋ] [iks'kəːʃənz] ,

During	the	absence	of	the	rest	of	the	party	on	their	foraging	excursions	,
期间	这	缺席	的	这	休息	的	这	派对	在	他们的	觅食	短途旅行	,

在其他队员外出觅食期间，

[kə'ziːə] [ænd; ənd]['dʒuːliə][wɜːr; wər][left][fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] [ə'loʊn] .

Keziah	and	Julia	were	left	for	hours	together	alone	.
凯齐亚	和	朱莉娅	是	左边	为了	小时	一起	独自的	.

Keziah 和 Julia 被单独留下几个小时。

[ðiːz] ['aʊərz][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [pæst] [baɪ] [kə'ziːə] [ɪn] ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər]

These	hours	were	sometimes	passed	by	Keziah	in	eagerly	listening	to	all	that	her
这些	小时	是	有时	通过了	经过	凯齐亚	在	急切地	聆听	到	全部	那	她

['lɪt(ə)l][kəm'pænjən][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ'lɪdʒən] ;

little	companion	could	tell	her	of	her	God	and	her	religion	;
小的	伴侣	可以	告诉	她	的	她	上帝	和	她	宗教	;

凯齐亚有时会利用这些时间，热切地聆听她的小伙伴向她讲述关于上帝和宗教的一切；

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

sometimes	,	to	amuse	the	poor	child	,
有时	,	到	娱乐	这	贫穷的	孩子	,

有时，为了逗这个可怜的孩子开心，

[ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜːrl] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][waɪld]['bæləʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][traɪb] ;

the	gipsy	girl	would	sing	to	her	the	wild	ballads	of	her	tribe	;
这	吉普赛人	女孩	会	唱歌	到	她	这	荒野	民谣	的	她	部落	;

吉普赛女孩会为她唱起她部落的狂野歌谣；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['strɔːberi] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

sometimes	she	would	teach	her	to	detect	the	scarlet	strawberry	from	beneath
有时	她	会	教	她	到	探测	这	猩红	草莓	从	下面

[ɪts][dɑːrk] [griːn] [liːf] ,

its	dark	green	leaf	,
它是	黑暗的	绿色的	叶子	,

有时她会教她如何从深绿色的叶子下面辨认出鲜红的草莓。

[ɔːr][ðə; ði] - [mɔːs] - ['kʌvərd] [hɔːrd] .

or	the	dormouse's	moss	-	covered	hoard	.
或者	这	-	苔藓	-	涵盖	囤	.

或是睡鼠藏在苔藓下的宝藏。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [bɜːrdz] ,

She	would	tell	her	the	names	and	notes	of	the	woodland	birds	,
她	会	告诉	她	这	姓名	和	笔记	的	这	林地	鸟类	,

她会告诉她林地鸟类的名称和习性，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['krestɪd] [renz] [nest] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz]

and	point	out	to	her	the	crested	wren's	nest	swinging	from	the	branches
和	观点	出去	到	她	这	冠状	鹪鹩的	巢	摇摆	从	这	分支

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ,

of	the	oak	,
的	这	橡木	,

然后指给她看挂在橡树枝上的凤头鹪鹩的巢穴，

[ɔːr][ðə; ði]['oʊv(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['tɪtˌmaʊs] , [woʊv][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd]

or	the	oval	one	of	the	blue	titmouse	,	wove	of	many	-	coloured
或者	这	椭圆形	一	的	这	蓝色的	山雀	,	编织	的	许多	-	有色

或者蓝山雀的椭圆形羽毛，由五彩斑斓的羽毛织成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['laɪkənz] , [ænd; ənd] [fɪld] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['taɪni] [egz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [joʊk] ['blʌʃɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]
lichens , **and** **filled** **so** **full** **of** **tiny** **eggs** **with** **the** **yoke** **blushing** **through** **their**
地衣 , 和 已填 所以 满的 的 微小的 鸡蛋 和 这 轭 脸红 通过 他们的
[træns'pærənt] [ʃel] .
transparent **shell** .
透明的 壳 .

地衣，里面充满了细小的卵，卵黄透过透明的卵壳隐约可见。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [tə'geðər] [ðə; ði]['perənt] ['skwirəlz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]
At **other** **times** **they** **would** **watch** **together** **the** **parent** **squirrels** **climbing** **over** **their**
在 其他 时代 他们 会 手表 一起 这 父母 松鼠 攀登 超过 他们的
[nest] ,
nest ,
巢 ,

有时它们会一起观看松鼠父母爬过它们的巢穴，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] ,
followed **by** **their** **young** **ones** ,
随后 经过 他们的 年轻的 一个 ,

随后是他们的幼崽，

[tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['præktɪst] [ɪn] ['bælənsɪŋ] [ðer; ðər]['fiːb(ə)l] [lɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['bræntʃɪz]
to **be** **carefully** **practised** **in** **balancing** **their** **feeble** **limbs** **on** **the** **waving** **branches**
到 是 小心 已实践 在 平衡 他们的 微弱 四肢 在 这 挥手 分支
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːz] ,
of **the** **firs** ,
的 这 杉树 ,

需要仔细练习，才能将他们纤弱的四肢平衡在摇曳的杉树枝上。

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] ['deɪli] ['eksərsaɪz]['oʊvər] , [tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ;
and , **their** **daily** **exercise** **over** , **to** **be** **led** **back** **to** **rest** **and** **shelter** ;
和 , 他们的 日常的 锻炼 超过 , 到 是 引领 后退 到 休息 和 庇护所 ;

每日锻炼结束后，它们将被带回休息和住所；

['ɔːf(ə)n] [tuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɪpsi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [tuː; tə][plæt]['bæskəts][ʌv; əv]
often **too** **the** **young** **gipsy** **would** **teach** **her** **little** **favourite** **to** **plat** **baskets** **of**
经常 也 这 年轻的 吉普赛人 会 教 她 小的 最喜欢的 到 平台 篮子 的
['rʌʃɪz] [ænd; ənd]['veriəsliˌ'væriəsli] ['tɪntɪd] [mɔːsɪz] .
rushes **and** **variously** **tinted** **mosses** .
冲刺 和 各种各样的 有色 苔藓 .

年轻的吉普赛女郎也常常教她最喜欢的小女孩用灯芯草和各种颜色的苔藓编织篮子。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , - ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kept] : ['dʒuːliə][wʌz; wəz] - ['kʌmfətid]
At **these** **times** , **Keziah's** **promise** **was** **more** **than** **kept** : **Julia** **was** ' **comforted**
在 这些 时代 , - 承诺 曾是 更多的 比 保留 : 朱莉娅 曾是 - 安慰
, - [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'hæpi] ;
, ' **and** **not** **unhappy** ;
, - 和 不是 不开心 ;

在这些时候，基齐亚的承诺不仅兑现了，而且做得更好：朱莉娅得到了“安慰”，而不是不快乐；

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] ['gɪpsiz] [rɪ'tɜːrn] ,
but **then** **came** **the** **old** **gipsy's** **return** ,
但 然后 来了 这 老的 吉普赛人的 返回 ,

但随后，老吉普赛人回来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'testid] [saɪt] [brɔːt] [bæk] [ɔːl]['dʒuːljəz] ['terər] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ]
and **her** **detested** **sight** **brought** **back** **all** **Julia's** **terror** **and** **heart** - **breaking**
和 她 令人厌恶的 视线 带来 后退 全部 茱莉亚的 恐怖 和 心 - 打破
['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hoʊm] .
pinings **for** **her** **home** .
思念 为了 她 家 .

她厌恶的景象唤起了茱莉亚对家乡所有的恐惧和痛苦的思念。

“	['nɪrli]	[fɔ:r]	[mʌnθs]	[hæd; həd]	[pæst]	[sɪns]	['dʒu:liə][hæd; həd][fɜ:rst]	[bɪn]	['stoʊlən][baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi]
“	**Nearly**	**four**	**months**	**had**	**passed**	**since**	**Julia**	**had**	**first**	**been**	**stolen**	**by**	**the**	**gipsy**
“	几乎	四	几个月	有	通过了	自从	朱莉娅	有	第一的	到过	被盗	经过	这	吉普赛人

,

,

,

“从朱莉娅第一次被吉普赛人掳走到现在已经过去了将近四个月。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər]	[ɪn'kæmpt]	[ɪn][ə; eɪ]	[sɪ'klu:dɪd]
and **the** **party** **were**	**encamped**	**in**	**a**	**secluded**
和 这 派对 是	营地	在	一个	僻

一行人扎营在一个偏僻的地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['hɑ:loʊ]	[ʌv; əv]	['wɪnzər]	['fɔ:rɪst]	,	[ə'baʊt]	[tu:]	[maɪlz]	['dɪstənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	['ɛgəm]	.
hollow	**of**	**Windsor**	**Forest**	**,**	**about**	**two**	**miles**	**distant**	**from**	**the**	**town**	**of**	**Egham**	**.**
空洞的	的	温莎	森林	,	关于	二	英里	遥远	从	这	镇	的	埃格姆	.

温莎森林的洼地，距离埃格姆镇约两英里。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][hæd; həd]	[drɔ:n]	[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	[tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]	.
The **prospect** **of** **the** **races** **had**	**drawn**	**the**	**gipsies**	**to**	**the**	**spot**	**.**
这 前景 的 这 种族 有	绘制	这	吉普赛人	到	这	点	.

赛马的前景吸引了吉普赛人来到这里。

[ðə; ði]	['nʌmbər]	[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['θɔ:tləs]	[wɪtʃ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[si:n]	[ə'trækts]	,
The	**number**	**of**	**the**	**idle**	**and**	**the**	**thoughtless**	**which**	**such**	**a**	**scene**	**attracts**	**,**
这	数字	的	这	闲置的	和	这	轻率	哪个	这样的	一个	场景	吸引	,

这种景象会吸引多少游手好闲、不思进取的人？

[ðə; ði]	['pɔ:zɪz]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[hi:ts]	,
the	**pauses**	**between**	**the**	**heats**	**,**
这	停顿	之间	这	加热	,

比赛间隙，

[tu:; tə]	[rɪ'li:v]	[ðə; ði]	['ti:diəsnəs]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['eni]	[ə'mju:zmənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz]	['i:gərli]
to	**relieve**	**the**	**tediousness**	**of**	**which**	**any**	**amusement**	**of**	**the**	**moment**	**is**	**eagerly**
到	缓解	这	乏味	的	哪个	任何	娱乐	的	这	片刻	是	急切地

[kɔ:t]	[æt; ət]	,
caught	**at**	**,**
捕捉	在	,

为了缓解无聊感，人们渴望抓住任何当下的乐趣。

['prɑ:mɪst]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	['hɑ:rvɪst][tu:; tə][ðə; ði]	[traɪb]	[ʌv; əv]	[hu:m]	['fɔ:rtʃən]	-	['telɪŋ]	[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
promised	**a**	**rich**	**harvest**	**to**	**the**	**tribe**	**of**	**whom**	**fortune**	**-**	**telling**	**was**	**one**	**of**
承诺	一个	富有的	收成	到	这	部落	的	谁	财富	-	讲述	曾是	一	的

[ðə; ði][moʊst]['prɑ:fɪtəb(ə)l]	['kɔ:lɪŋ]	.
the **most** **profitable**	**callings**	**.**
这 最多 有利可图	召唤	.

预言这个部落将迎来丰收，而算命是该部落最赚钱的职业之一。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][jʊr; jər]	['pʌpɪt]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[deɪ]	,	[kə'zi:ə]	,
' I must have the loan of your	**puppet**	**for**	**the**	**day**	**,**	**Keziah**	**,**
- 我 必须 有 这 贷款 的 你的	木偶	为了	这	天	,	凯齐亚	,

“凯齐亚，我今天必须借用一下你的木偶。”

- [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]	['mɔ:rnɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz]	;
' said the old woman on the first	**morning**	**of**	**the**	**races**	**;**
- 说 这 老的 女士 在 这 第一的	早晨	的	这	种族	;

“赛马会第一天早上，老妇人说道；

- [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [æt; ət] [wʌnz] [bæk] [peɪz] [wel] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] . -
' a pretty face at one's back pays well on a race - course . '
- 一个 漂亮的 脸 在 一个人的 后退 支付 出色地 在 一个 种族 - 课程 . -

"在赛马场上，背后有个漂亮脸蛋可是很有利的。"

" [kə'ziːə] [ænd; ənd]['dʒuːliə] [iks'tʃeindʒd] ['sɑːroʊfl] [lʊks] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [derd] [duː] ,
" Keziah and Julia exchanged sorrowful looks ; it was all they dared do ,
" 凯齐亚 和 朱莉娅 交换 悲伤 看起来 ; 它 曾是 全部 他们 敢于 做 ,

"凯齐亚和朱莉娅交换了一个悲伤的眼神；这是她们唯一敢做的。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] ['dʒɪpsi] .
and even this was observed by the keen - eyed gipsy .
和 甚至 这 曾是 观察到 经过 这 敏锐的 - 眼睛 吉普赛人 .

就连这一点也被眼尖的吉普赛人发现了。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [hɜːr; hər] [ʃrʌŋk] ['bɑːdi][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [feɪs] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
She stooped her shrunk body so as to bring her withered face even with
她 弯腰 她 缩小 身体 所以 作为 到 带来 她 干枯 脸 甚至 和
[hɜːr; hər]['vɪktəms] ,
her victims ,
她 受害者 ,

她弯下腰，使自己萎缩的身躯与受害者们平视，露出枯槁的面容。

[ænd; ənd] ['greɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , ['mʌtəd]
and grinding her teeth , muttered
和 研磨 她 牙齿 , 低声说道

她咬着牙，低声说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest] ['fjʊri] , - [ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] , [gʊd] [fɔːr; fər] [nɔːt] ,
in a voice of suppressed fury , ' And hark ye , good for nought ,
在 一个 嗓音 的 被抑制 愤怒 , - 和 听着 是的 , 好的 为了 零 ,

他压抑着怒火，说道："听着，你们这些一无是处的人！"

[ɪf] [ðiː] [dʌst] [bʌt; bət] [spiːk] [ɔːr] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ,
if thee dost but speak or look without my bidding ,
如果 你 朋友 但 说话 或者 看 没有 我的 投标 ,

如果你未经我吩咐便开口说话或看我一眼，

[noʊ] [faʊl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [plʌkt] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kræklɪŋ] ['faɪər] ,
no fowl that thou hast seen plucked and roasted by our crackling fire ,
不 鸡 那 你 哈斯特 已见 拨弦 和 烤 经过 我们的 噼啪作响 火 ,

你从未见过我们用噼啪作响的篝火烤熟的家禽，

[hæz; həz]['evər][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] .
has ever died the death that thou shalt .
有 曾经 死亡 这 死亡 那 你 应 .

已经死去，你也将死去。

- [ðen] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['skɪni] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd]
' Then pausing to enforce the warning , she pointed her skinny finger , and
- 然后 暂停 到 执行 这 警告 , 她 尖 她 瘦骨嶙峋的 手指 , 和
[ʃʊk] [hɜːr; hər] ['grɪzli] [hed] ,
shook her grizzly head ,
摇晃 她 灰熊 头 ,

"然后她停顿了一下，以示警告，她伸出瘦长的手指，摇了摇灰白的脑袋。"

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [kə'zi:ə] [tu:; tə] - [pæk] [ðə; ði] ['bæntlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] .
and **ordered** **Keziah** **to** **'** **pack** **the** **bantling** **on** **her** **back** **.**
和 订购 凯齐亚 到 - 盒 这 班特林 在 她 后退 .

并命令基齐亚"把小牛背在背上"。

- [ðə; ði][gɜ:rl] [əu'beid] ,
' **The** **girl** **obeyed** **,**
- 这 女孩 服从 ,

女孩服从了，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃeɪd] [hɜ:r; hər] [pʊr]
and **as** **she** **arranged** **the** **folds** **of** **the** **cloak** **so** **as** **to** **shade** **her** **poor**
和 作为 她 安排 这 折叠 的 这 披风 所以 作为 到 阴影 她 贫穷的
['feɪvərɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
favourite **from** **the** **scorching** **rays** **of** **the** **sun** **,**
最喜欢的 从 这 灼热 射线 的 这 太阳 ,

她整理好斗篷的褶皱，好为她可怜的爱子遮挡住灼热的阳光。

[ʃi:; ʃi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] , [peɪl] [tʃi:k] .
she **imprinted** **a** **kiss** **and** **a** **tear** **on** **her** **pale** **,** **pale** **cheek** **.**
她 印记 一个 吻 和 一个 撕 在 她 苍白 , 苍白 脸颊 .

她在自己苍白的脸颊上留下了一个吻和一滴泪。

" [wʌns] [mɔ:r] , [ðen] , [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['dʒu:liə] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kru:əl]
" **Once** **more** **,** **then** **,** **the** **terrified** **Julia** **found** **herself** **in** **the** **grasp** **of** **her** **cruel**
" 一次 更多的 , 然后 , 这 恐惧 朱莉娅 成立 她自己 在 这 抓牢 的 她 残忍的
['enəmi] ,
enemy **,**
敌人 ,

"于是，惊恐万分的朱莉娅再次落入了她残忍敌人的手中。"

[hu:] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [træmp] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [tɔ:rdz]
who **,** **without** **speaking** **to** **her** **again** **,** **tramped** **on** **at** **a** **rapid** **pace** **towards**
WHO , 没有 请讲 到 她 再次 , 践踏 在 在 一个 迅速的 步伐 向
[ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:rs] .
the **race** **-** **course** **.**
这 种族 - 课程 .

他没有再跟她说话，而是快步朝赛马场走去。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['kærɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] (- [sʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['leɪdiz] , - [θɔ:t]
" **The** **sight** **of** **the** **gay** **carriages** **filled** **with** **ladies** **(** **'** **such** **looking** **ladies** **,** **'** **thought**
" 这 视线 的 这 同性恋 马车 已填 和 女士们 (- 这样的 寻找 女士们 , - 想法

"看到满载女士的花车，真是赏心悦目（'多么漂亮的女士们啊，'心想。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[pʊr] ['dʒu:liə] , - [æz; əz][hɜ:r; hər]['mɑ:məz] [frendz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
poor **Julia** **,** **'** **as** **her** **mama's** **friends** **used** **to** **be** **,**
贫穷的 朱莉娅 , - 作为 她 妈妈的 朋友们 用过的 到 是 ,

可怜的朱莉娅，就像她妈妈的朋友们以前那样，

-) [brɔ:t] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gli:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [ɪn]
' **)** **brought** **a** **momentary** **gleam** **of** **joy** **to** **her** **mind** **;** **but** **it** **vanished** **in**
-) 带来 一个 瞬间 闪耀 的 喜悦 到 她 头脑 ; 但 它 消失了 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an **instant** **,**
一个 立即的 ,

这句话让她心中闪过一丝喜悦，但那喜悦转瞬即逝。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɪf] ['gesɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['dʒɪpsi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] ,

for	,	as	if	guessing	the	feeling	,	the	old	gipsy	made	a	sudden	stop	,
为了	,	作为	如果	猜测	这	感觉	,	这	老的	吉普赛人	制成	一个	突然	停止	,

仿佛猜到了你的感受，老吉普赛人突然停了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ə'gen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['grɪzli] ['lɑːks] , [ə'gen] ['pɔɪntɪd]

and	turning	back	her	head	,	again	shook	her	grizzly	locks	,	again	pointed
和	转弯	后退	她	头	,	再次	摇晃	她	灰熊	锁	,	再次	尖

[hɜːr; hər]['boʊni]['fɪŋgər] ,

her	bony	finger	,
她	骨质	手指	,

她转过头，再次甩了甩她那灰白的头发，再次伸出她那骨瘦如柴的手指。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['hɔːrəbli] , ['mʌtəd] [ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜːrd] — - [rɪ'membər] ! -

and	grinning	horribly	,	muttered	the	terrible	word	—	'	Remember	!	'
和	咧嘴笑	糟糕透了	,	低声说道	这	糟糕的	单词	—	-	记住	!	-

他咧嘴一笑，露出可怕的笑容，低声念出了那个可怕的词——"记住！"

" ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪlvər] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [grɑːspt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɪpsiz] [hænd] [ðæt] [deɪ]

"	Many	were	the	silver	coins	which	were	grasped	in	the	old	gipsy's	hand	that	day
"	许多	是	这	银	硬币	哪个	是	抓住	在	这	老的	吉普赛人的	手	那	天

.

:

·

"那天，老吉普赛女郎手里攥着许多银币。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][traɪb] ,

With	the	cunning	of	her	tribe	,
和	这	狡猾	的	她	部落	,

凭借她族人的狡猾，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['tempər][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɑːrti] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	knew	how	to	adapt	her	language	to	the	temper	of	each	party	that	she
她	知道	如何	到	适应	她	语言	到	这	脾气	的	每个	派对	那	她

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

她懂得如何根据不同对象的态度调整自己的语言。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['traɪflɪŋ][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]

To	the	young	and	trifling	she	presented	herself	as	a	shrewd	and
到	这	年轻的	和	琐事	她	呈现	她自己	作为	一个	精明	和

['flætərɪŋ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ;

flattering	fortune	-	teller	;
奉承	财富	-	出纳员	;

她对那些年轻无知的人装出一副精明能干、阿谀奉承的算命先生的模样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花蕾与花朵；(Buds and Blossoms; or,)
第3/3页

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [greɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['begər] ,
to **the** **old** **and** **grave** **,** **as** **a** **starving** **beggar** **,**
到 这 老的 和 严重 , 作为 一个 饥饿 乞丐 ,

对年老体衰者，如同饥饿的乞丐，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [grænd] - [tʃaɪld] [di'pendiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ;
with **an** **orphan** **grand** **-** **child** **depending** **on** **her** **for** **support** **;**
和 一个 孤儿 盛大 - 孩子 取决于 在 她 为了 支持 ;

她还有一个需要依靠她抚养的孤儿孙子；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['sɪlvər] , [wen] [ðə; ði]
and **many** **a** **copper** **coin** **was** **exchanged** **for** **one** **of** **silver** **,** **when** **the**
和 许多 一个 铜 硬币 曾是 交换 为了 一 的 银 , 什么时候 这
['doʊnər] ['tʃænst] [tuː; tə][kæst]
donor **chanced** **to** **cast**
捐赠者 偶然 到 投掷

许多铜币被换成了银币，因为捐赠者碰巧铸造了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] ['sædli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a **look** **at** **the** **pale** **and** **innocent** **face** **which** **looked** **sadly** **from** **the**
一个 看 在 这 苍白 和 清白的 脸 哪个 看起来 令人遗憾的是 从 这
['gɪpsiz] ['ʃoʊldər] .
gipsy's **shoulder** **.**
吉普赛人的 肩膀 .

吉普赛人的肩膀上，那张苍白而无辜的脸庞带着悲伤的神情望着他。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [wʌn] [naʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['noʊtɪs]
“ **Among** **the** **former** **description** **of** **parties** **one** **now** **attracted** **the** **old** **woman's** **notice**
“ 之中 这 以前的 描述 的 各方 一 现在 吸引 这 老的 女性的 注意
.
:
.

“在之前对各方的描述中，现在有一个引起了老妇人的注意。

[æn; ən]['oʊpən] [bə'roʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['meri] - ['lʊkɪŋ] ['gɜːlz] ,
An **open** **barouche** **contained** **a** **lady** **,** **with** **two** **or** **three** **merry** **-** **looking** **girls** **,**
一个 打开 敞篷马车 包含 一个 女士 , 和 二 或者 三 欢乐 - 寻找 女孩们 ,
[huː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] :
who **might** **be** **her** **daughters** **:**
WHO 可能 是 她 女儿们 :

一辆敞篷马车里坐着一位女士，还有两三个看起来很快乐的女孩，可能是她的女儿：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['geɪli] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['brʌðɚz] [frendz] ,
they **were** **gaily** **chattering** **with** **their** **brothers** **and** **their** **brother's** **friends** **,**
他们 是 兴高采烈地 喋喋不休 和 他们的 兄弟 和 他们的 兄弟 朋友们 ,

他们和兄弟以及兄弟的朋友们愉快地聊天。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
some **of** **whom** **were** **hanging** **about** **the** **carriage** **,**
一些 的 谁 是 绞刑 关于 这 运输 ,

他们当中有些人聚集在马车周围，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['koʊksɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [stænd] ['peɪʃntli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] . “

and	others	coaxing	their	horses	to	stand	patiently	near	it	.	“
和	其他的	哄骗	他们的	马匹	到	站立	耐心	靠近	它	.	”

其他人则哄着他们的马耐心地站在它旁边。

- [duː] [jiː; ji] [drɔː] [ɔːf] [jʊr; jər] [glʌv] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['prɪti] [waɪt] [hænd] ,

'	Do	ye	draw	off	your	glove	from	your	pretty	white	hand	,
-	做	是的	画	离开	你的	手套	从	你的	漂亮的	白色的	手	,

你从你那漂亮的白手里脱下手套吗?

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [krɔːs] [ðə; ði] [maːrks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] . - “

and	let	me	just	cross	the	marks	with	a	bit	of	silver	.	'	“
和	让	我	只是	叉	这	标记	和	一个	少量	的	银	.	-	”

让我用一点银子划一下线吧。

- [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [toʊld] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] . “

'	We	don't	want	our	fortunes	told	,	my	good	woman	,	'	said	the	elder	lady	.	“
-	我们	不	想	我们的	财富	讲述	,	我的	好的	女士	,	-	说	这	长老	女士	.	”

“我们不想算命，好心的女士，”老妇人说道。

- [nɑːt] [juː; jʊ] [aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ; [jʊrz] [ɪz] [meɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

'	Not	you	I	know	,	my	lady	;	your's	is	made	already	,	and	a	happy	one	it	is	,
-	不是	你	我	知道	,	我的	女士	;	你的	是	制成	已经	,	和	一个	快乐的	一	它	是	,

“我认识的不是你，夫人；你的命运已经注定，而且是幸福的。”

[maɪ] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʊd] ['ʃʊrli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . - “

my	lady	;	but	these	pretty	young	ladies	would	surely	like	to	know	.	'	“
我的	女士	;	但	这些	漂亮的	年轻的	女士们	会	一定	喜欢	到	知道	.	-	”

夫人；不过这些漂亮的年轻小姐们肯定很想知道。

- [duː] [send] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'weɪ] , [dʒɔːrdʒ] ,

'	Do	send	the	woman	away	,	George	,
-	做	发送	这	女士	离开	,	乔治	,

“乔治，把那个女人送走吧。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	85	]
-	[	页	-	]

[第 85 页]

[sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

said	Mrs	.	Carleton	,	addressing	her	son	,
说	太太	.	卡尔顿	,	解决	她	儿子	,

卡尔顿夫人对她的儿子说:

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [nɑːkt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] ,

'	I	am	quite	sure	she	will	get	knocked	down	among	all	these	horses	,
-	我	是	相当	当然	她	将要	得到	敲门	向下	之中	全部	这些	马匹	,

“我很确定她会被这些马撞倒。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bæk] [lʊks] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['veri] ['sensɪz] . -

and	that	poor	child	at	her	back	looks	frightened	out	of	its	very	senses	.	'
和	那	贫穷的	孩子	在	她	后退	看起来	害怕	出去	的	它是	非常	感官	.	-

她身后那个可怜的孩子看起来吓坏了。

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊps] .

“	At	that	moment	there	was	a	rush	to	the	ropes	.
”	在	那	片刻	那里	曾是	一个	匆忙	到	这	绳索	.

“那一刻，大家纷纷冲向绳圈。”

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	clerk	of	the	course	was	clearing	it	.
这	职员	的	这	课程	曾是	清理	它	.

赛道管理员正在清理赛道。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nɪr]

The	sudden	crack	of	his	whip	,	accompanied	by	the	shouts	of	the	people	near
这	突然	裂缝	的	他的	鞭	,	伴随	经过	这	喊叫	的	这	人们	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

突然，鞭子啪嗒一声响起，伴随着周围人们的喊叫声。

[ə'lɑ:rmd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rlətənz] ['kærɪdʒ] : [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ]

alarmed	the	horses	round	Mrs	.	Carleton's	carriage	:	one	of	them	made	a
惊慌	这	马匹	圆形的	太太	.	卡尔顿的	运输	:	一	的	他们	制成	一个

['despərət] [plʌndʒ] ,

desperate	plunge	,
绝望的	暴跌	,

卡尔顿太太马车周围的马匹受到惊吓，其中一匹马绝望地纵身跃下。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['træmpld] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [fi:t] .

and	in	an	instant	the	old	gipsy	was	trampled	beneath	its	feet	.
和	在	一个	立即的	这	老的	吉普赛人	曾是	践踏	下面	它是	脚	.

转眼间，那老吉普赛人就被它踩在了脚下。

[əː eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rlətənz] [lɪps] ,

A	scream	of	horror	burst	from	Mrs	.	Carleton's	lips	,
一个	尖叫	的	恐怖	爆裂	从	太太	.	卡尔顿的	嘴唇	,

卡尔顿太太发出了一声惊恐的尖叫。

[waɪlst] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ɪnstəntli] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

whilst	all	the	young	men	instantly	dismounted	and	crowded	round	the	unfortunate
而	全部	这	年轻的	男人	即刻	下马	和	挤	圆形的	这	不幸

['dʒɪpsi] .

gipsy	.
吉普赛人	.

而所有年轻男子立刻下马，围拢在不幸的吉普赛人身边。

- [ɪz] [ʃi:; ʃi] [kɪld] ?

'	Is	she	killed	?
-	是	她	被杀	?

她被杀了吗?

[oʊ] [tel] [ˌem 'i:] !

O	tell	me	!
哦	告诉	我	!

哦，告诉我!

[ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪndʒərd] ? — [du:] [spi:k] , - [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] . “

Is	the	child	injured	?	—	Do	speak	,	'	continued	Mrs	.	Carleton	.	“
是	这	孩子	受伤	?	—	做	说话	,	-	持续	太太	.	卡尔顿	.	“

孩子受伤了吗? ——“请说，”卡尔顿太太继续说道。

- [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [stʌnd] ,

'	The	old	woman	is	certainly	stunned	,
-	这	老的	女士	是	当然	目瞪口呆	,

“这位老妇人显然惊呆了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [kɪkt] .

and	I	fear	her	forehead	has	been	severely	kicked	.
和	我	害怕	她	前额	有	到过	严重	踢	.

我担心她的额头被狠狠踢了一脚。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][nɑːt][hɜːrt] ; [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bæk] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

The	child	is	not	hurt	;	she	dropped	it	from	her	back	,	I	believe	,
这	孩子	是	不是	伤害	;	她	掉落	它	从	她	后退	,	我	相信	,

孩子没有受伤；我相信，她是从背上掉下来的。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [hɔːrs] [fɜːrst] [plʌndʒd] , - ['ænsər] [hɜːr; hər][sʌn] . “

the	moment	the	horse	first	plunged	,	'	answered	her	son	.	“
这	片刻	这	马	第一的	暴跌	,	-	回答	她	儿子	.	“

“就在马第一次冲下去的那一刻，”她儿子回答道。

- [oʊ] [preɪ] [lɪft][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

'	O	pray	lift	the	poor	child	into	the	carriage	!
-	哦	祈祷	举起	这	贫穷的	孩子	进入	这	运输	!

“哦，请把可怜的孩子抱进马车里！”

- [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

'	said	his	mother	,	'	I	will	take	charge	of	her	for	the	present	;
-	说	他的	母亲	,	-	我	将要	拿	收费	的	她	为了	这	展示	;

他母亲说：“暂时由我来照顾她；

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['wʊmən][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kærid] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [buːθ] ,

the	poor	old	woman	had	better	be	carried	instantly	into	a	booth	,
这	贫穷的	老的	女士	有	更好的	是	携带	即刻	进入	一个	展位	,

最好立刻把那可怜的老妇人抬进棚子里。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . - “

and	see	what	can	be	done	for	her	.	'	“
和	看	什么	能	是	完毕	为了	她	.	-	“

看看能为她做些什么。

- [ðə; ði]['sɜːrdʒən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] , - [sed] ['kæptɪn] ['wɪndəm] ,

'	The	surgeon	of	our	regiment	is	on	the	course	,	'	said	Captain	Wyndham	,
-	这	外科医生	的	我们的	团	是	在	这	课程	,	-	说	队长	温德姆	,

“我们团的外科医生正在参加培训课程，”温德姆上尉说。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [stʊd] [nɪr] ; - [aɪ] [wɪl] [raɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər]

one	of	the	gentlemen	who	stood	near	;	'	I	will	ride	instantly	,	and	seek	for
一	的	这	先生们	WHO	站立	靠近	;	-	我	将要	骑	即刻	,	和	寻找	为了

[hɪm; ɪm] . - “

him	.	'	“
他	.	-	“

附近一位先生说：“我马上骑马去找他。”

- [oʊ][duː] !

'	O	do	!
-	哦	做	!

哦，是的！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] ; - [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

'	exclaimed	Mrs	.	Carleton	;	'	and	George	,
-	惊呼	太太	.	卡尔顿	;	-	和	乔治	,

“卡尔顿夫人惊呼道；还有乔治，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi]['pɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

you	can	endeavour	to	find	out	any	of	the	gipsy	party	to	which	the
你	能	努力	到	寻找	出去	任何	的	这	吉普赛人	派对	到	哪个	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [oʊld]['wʊmən] [bi'lɔŋz] ,

unfortunate	old	woman	belongs	,
不幸	老的	女士	属于	,

你可以尽力找出这位不幸的老妇人所属的吉普赛部落。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [draɪv] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
and **tell** **them** **where** **the** **child** **may** **be** **found** **,** **for** **I** **will** **drive** **directly**
和 告诉 他们 在哪里 这 孩子 可能 是 成立 , 为了 我 将要 驾驶 直接地
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

告诉他们孩子可能在哪里，因为我会直接开车回家。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
and **take** **the** **poor** **little** **creature** **with** **me** **.**
和 拿 这 贫穷的 小的 生物 和 我 .

带上这可怜的小家伙一起走吧。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' **[** **Pg** **87** **]**
- [页 -]

[第 87 页]

“ [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [prəˈsiːdɪŋ] [tɔːrdz] [ˈəukli] [hɔːl] ,
“ **In** **another** **moment** **the** **carriage** **was** **rapidly** **proceeding** **towards** **Oakley** **Hall** **,**
“ 在 其他 片刻 这 运输 曾是 快速 进行中 向 奥克利 大厅 ,

“片刻之后，马车便飞快地驶向奥克利庄园，

[waɪl] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒuːliə][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrlətənz] [læp] ,
while **poor** **little** **Julia** **sat** **pale** **and** **trembling** **on** **Mrs** **.** **Carleton's** **lap** **,**
尽管 贫穷的 小的 朱莉娅 卫星 苍白 和 发抖 在 太太 . 卡尔顿的 膝 ,

可怜的小朱莉娅脸色苍白，浑身颤抖地坐在卡尔顿太太的腿上。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪrfəli] [bɪˈhaɪnd] .
every **now** **and** **then** **bending** **forward** **and** **looking** **fearfully** **behind** **.**
每一个 现在 和 然后 弯曲 向前 和 寻找 恐惧地 在后面 .

他时不时地弯下腰，恐惧地回头张望。

[ðə; ði] [kɑːrltənz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈpɪti] ,
The **Carletons** **watched** **her** **in** **silent** **pity** **,**
这 卡尔顿 观看 她 在 沉默的 遗憾 ,

卡尔顿一家默默地、怜悯地看着她。

[əˈtrɪbjuːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈevɪdənt] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n][tuː; tə][əˈlɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt]
attributing **her** **anxious** **looks** **and** **evident** **trepidation** **to** **alarm** **for** **the** **fate**
归因 她 焦虑的 看起来 和 明显 忐忑不安 到 警报 为了 这 命运
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈdʒɪpsi] .
of **the** **wretched** **gipsy** **.**
的 这 可怜 吉普赛人 .

她焦虑的神情和明显的恐惧，都源于对那个可怜的吉普赛人命运的担忧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈdʒuːliə][kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər] [səˈspens] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtɪmɪdli]
At **length** **Julia** **could** **bear** **her** **suspense** **no** **longer** **,** **and** **she** **timidly**
在 长度 朱莉娅 可以 熊 她 悬念 不 更长 , 和 她 胆怯地
['wɪspəd] — - [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ? - “
whispered **—** **'** **Will** **she** **follow** **us** **?** **'** **“**
低声说道 — - 将要 她 跟随 我们 ? - “

最终，朱莉娅再也无法忍受这种悬念，她怯生生地低声问道：“她会跟着我们吗？”

- [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , - [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]
' **I** **hope** **she** **soon** **may** **be** **able** **,** **'** **replied** **Mrs** **.** **Carleton** **,** **wishing** **to** **soothe** **the**
- 我 希望 她 很快 可能 是 有能力的 , - 回复 太太 . 卡尔顿 , 祝 到 舒缓 这
['æŋkʃəs] [tʃaɪld] .
anxious **child** **.**
焦虑的 孩子 .

“我希望她很快就能做到，”卡尔顿太太回答道，希望能安抚焦虑的孩子。

['dʒuːliə] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'gen] ['saɪlənt] . “
Julia **shuddered** **,** **and** **became** **again** **silent** **.** **“**
朱莉娅 颤抖 , 和 成为 再次 沉默的 . “

朱莉娅打了个寒颤，再次沉默下来。

- ['emə] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ,
' **Emma** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Carleton** **to** **her** **younger** **daughter** **,** **when** **they** **reached** **home** **,**
- 艾玛 , - 说 太太 . 卡尔顿 到 她 年轻 女儿 , 什么时候 他们 达到 家 ,

“艾玛，”卡尔顿太太到家后对她的小女儿说道。

- [aɪ] [gɪv] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld]['ɪntuː][jʊr; jər] [ker] , [waɪl] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æt; ət] ['dɪnər] .
' **I** **give** **this** **poor** **child** **into** **your** **care** **,** **while** **your** **sisters** **and** **I** **are** **at** **dinner** **.**
- 我 给 这 贫穷的 孩子 进入 你的 关心 , 尽管 你的 姐妹 和 我 是 在 晚餐 .

“趁我和你姐妹们吃饭的时候，我把这个可怜的孩子托付给你照顾。”

['kʌmfərt] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
Comfort **her** **as** **well** **as** **you** **can**
舒适 她 作为 出色地 作为 你 能

尽你所能安慰她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[pər'hæps] , [wen] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [rɪ'tɜːrn] ,
perhaps **,** **when** **your** **brothers** **and** **their** **friends** **return** **,**
也许 , 什么时候 你的 兄弟 和 他们的 朋友们 返回 ,

或许，当你的兄弟和他们的朋友回来的时候，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][hoʊp][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmənz] ['seɪfti] —
we **may** **have** **some** **hope** **to** **give** **her** **of** **the** **poor** **old** **woman's** **safety** **—**
我们 可能 有 一些 希望 到 给 她 的 这 贫穷的 老的 女性的 安全 —
[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] . - “
perhaps **she** **may** **soon** **be** **with** **her** **again** **.** **'** **“**
也许 她 可能 很快 是 和 她 再次 . - “

我们或许能给她带来一丝希望，让她知道那位可怜的老妇人平安无事——也许她很快就能和老妇人团聚了。

- [oʊ][noʊ] !
' **O** **no** **!**
- 哦 不 !

哦，不！

- ['dʒuːliə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
' **Julia** **was** **going** **to** **add** **,**
- 朱莉娅 曾是 去 到 添加 ,

朱莉娅正要补充道：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θret] [tʃekt]
but **the** **recollection** **of** **the** **terrible** **look** **and** **the** **terrible** **threat** **checked**
但 这 回忆 的 这 糟糕的 看 和 这 糟糕的 威胁 已检查
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

但那可怕的眼神和威胁让她止住了脚步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kən'dʌktrəs] [ɪn]['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
and **she** **followed** **her** **young** **conductress** **in** **silence** **to** **the** **school** **-** **room** **.**
和 她 随后 她 年轻的 售票员 在 沉默 到 这 学校 - 房间 .

她默默地跟着年轻的女乘务员走进了教室。

['skersli] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

Scarcely	**had**	**General**	**and**	**Mrs**	**.**	**Carleton**	**sat**	**down**	**to**	**dinner**	**,**
几乎	有	一般的	和	太太	.	卡尔顿	卫星	向下	到	晚餐	,

卡尔顿将军夫妇刚坐下吃晚饭，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

after	**waiting**	**some**	**time**	**for**	**the**	**return**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**,**
后	等待	一些	时间	为了	这	返回	的	这	休息	的	这	派对	,

在等待其他同伴返回一段时间后，

[wen] [ðer; ðər][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

when	**their**	**son**	**and**	**his**	**friends**	**entered**	**the**	**room**	**.**
什么时候	他们的	儿子	和	他的	朋友们	进入	这	房间	.

当他们的儿子和他的朋友们走进房间时。

[ðeɪ] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [æt; ət][wʌns] [gest] [ðə; ði]

They	**looked**	**grave**	**and**	**harassed**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Carleton**	**at**	**once**	**guessed**	**the**
他们	看起来	严重	和	骚扰	,	和	太太	.	卡尔顿	在	一次	猜对了	这

['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔ:t] .

tidings	**which**	**they**	**brought**	**.**
消息	哪个	他们	带来	.

他们神情严肃，神色慌张，卡尔顿太太立刻猜到了他们带来的消息。

[ɔ:l] ['efərts] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][oʊld]['dʒɪpsi][hæd; həd] [pru:vd] [veɪn] ;

All	**efforts**	**to**	**save**	**the**	**old**	**gipsy**	**had**	**proved**	**vain**	**;**
全部	努力	到	节省	这	老的	吉普赛人	有	已证实	徒劳	;

所有营救老吉普赛人的努力都徒劳无功;

[bʌt; bət][wʌns]['oʊnli][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

but	**once**	**only**	**had**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**
但	一次	仅有的	有	她	打开	她	眼睛	,

但她只睁开过一次眼睛，

[ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:]

and	**darted**	**a**	**searching**	**look**	**of**	**mingled**	**rage**	**and**	**pain**	**amongst**	**those**	**who**
和	飞镖	一个	搜索	看	的	混合	愤怒	和	疼痛	在	那些	WHO

[stʊd] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ,

stood	**around**	**her**	**,**
站立	大约	她	,

她目光锐利地扫视着周围的人，眼神中夹杂着愤怒和痛苦。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][blæst][ðə; ði]

as	**if**	**she**	**wished**	**to**	**detect**	**and**	**blast**	**the**
作为	如果	她	希望	到	探测	和	爆炸	这

仿佛她想探测并摧毁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

['ɔ:θər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kə'læməti] ; — [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kloʊzd] [ə'gen] ,

author	**of**	**her**	**calamity**	**;**	**—**	**but**	**once**	**,**	**and**	**then**	**they**	**were**	**closed**	**again**	**,**
作者	的	她	灾害	;	—	但	一次	,	和	然后	他们	是	关闭	再次	,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] !

and	**for**	**ever**	**!**
和	为了	曾经	!

她的灾难的始作俑者；——但曾经有过一次，然后它们又关闭了，而且永远地关闭了!

“ [ɔːl] [əˈtempts] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]
“ **All attempts to discover traces of any of the party to whom she might be**
“ 全部 尝试 到 发现 痕迹 的 任何 的 这 派对 到 谁 她 可能 是
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈfruːtləs] .
supposed to belong had proved fruitless .
据称 到 属于 有 已证实 徒劳无功 .

“所有试图寻找她可能所属的任何一方线索的努力都以失败告终。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [ˈdʒɪpsi] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
Two or three other gipsies had indeed been seen on the course during the day ,
二 或者 三 其他 吉普赛人 有 的确 到过 已见 在 这 课程 期间 这 天 ,

当天确实有人在赛道上看到了两三个吉普赛人。

[bʌt; bət] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
but at what hour they had left it , and in what direction ,
但 在 什么 小时 他们 有 左边 它 , 和 在 什么 方向 ,

但他们是什么时候离开的，又是往哪个方向走的呢?

[noʊ] [wʌn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] .
no one appeared to have observed .
不 一 出现 到 有 观察到 .

似乎没有人注意到。

“ [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈlɪŋgə] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [əˈpiərɪŋ] [mʌtʃ] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə]
“ **The dinner lingered on without any of the party appearing much disposed to**
“ 这 晚餐 徘徊不去 在 没有 任何 的 这 派对 出现 很多 处置 到
[pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
partake of it ,
参加 的 它 ,

“晚宴持续了很久，但似乎没有人真正想吃东西。”

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrltən] .
when one of the servants brought a note to Mrs . Carleton .
什么时候 一 的 这 仆人 带来 一个 笔记 到 太太 . 卡尔顿 .

当时，一个仆人给卡尔顿太太送来了一张纸条。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈpens(ə)l] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈemə] .
It was written in pencil , and from her daughter Emma .
它 曾是 书面 在 铅笔 , 和 从 她 女儿 艾玛 .

是用铅笔写的，是她女儿艾玛写的。

- [dɪr] [ˈmæmə] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] , - [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌvərnəs] [tuː] ,
' Dear mama , ' she wrote , ' all of us , and our governess too ,
- 亲爱的 妈妈 , - 她 写道 , - 全部 的 我们 , 和 我们的 家庭教师 也 ,

“亲爱的妈妈，”她写道，“我们所有人，还有我们的家庭教师，都.....”

[fiːl] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəli] [bɪˈlɔːŋ]
feel quite certain that the poor child you have brought home did not really belong
感觉 相当 肯定 那 这 贫穷的 孩子 你 有 带来 家 做过 不是 真的 属于
[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒɪpsi] ,
to the old gipsy ,
到 这 老的 吉普赛人 ,

我非常肯定你带回家的那个可怜的孩子并不是那个老吉普赛人的亲生孩子。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən] .
but had been stolen .
但 有 到过 被盗 .

但已被盗。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
We judge from her
我们 法官 从 她

我们根据她的表现来评判她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hoʊl] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] ;
whole manner , and the things we find , that she has been taught ;
所有的 方式 , 和 这 事物 我们 寻找 , 那 她 有 到过 教授 ;

她所受教的一切，以及我们发现的一切；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['kwestʃən] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kraɪz] ,
but when we question her she only cries ,
但 什么时候 我们 问题 她 她 仅有的 哭泣 ,

但当我们质问她时，她只会哭泣。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] . — [meɪ] [wiː; wi] [dres] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['ɛlənz] [frɑːks] ,
without attempting to answer . — May we dress her in one of Ellen's frocks ,
没有 尝试 到 回答 . — 可能 我们 裙子 她 在 一 的 艾伦的 连衣裙 ,

不试图回答——我们可以给她穿上艾伦的一件裙子吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['æftər] ['dɪnər] ? - “
and bring her down with us after dinner ? ' “
和 带来 她 向下 和 我们 后 晚餐 ? - “

晚饭后带她跟我们一起下去吗?

- [aɪ] [fɪr] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ,
' I fear this is some romantic fancy of the children's ,
- 我 害怕 这 是 一些 浪漫的 想要 的 这 孩子们的 ,

我担心这只是孩子们的一些浪漫幻想。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['gʌvərnəs] [ɪz][wʌn] ['oʊvər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] ,
to which their good - natured governess is won over , ' said Mrs . Carleton ,
到 哪个 他们的 好的 - 自然 家庭教师 是 韩元 超过 , - 说 太太 . 卡尔顿 ,

“他们善良的家庭教师都被他打动了，”卡尔顿夫人说。

['sendɪŋ] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; - [haʊ'evər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
sending the note to the General ; ' however , I want to see the poor little
发送 这 笔记 到 这 一般的 ; - 然而 , 我 想 到 看 这 贫穷的 小的
['kriːtʃər] [maɪ'self] .
creature myself .
生物 我 .

给将军送去一张纸条；“但是，我想亲自看看这个可怜的小家伙。”

[tel] [mɪs] ['emə] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
Tell Miss Emma , ' continued she , addressing the servant ,
告诉 错过 艾玛 , - 持续 她 , 解决 这 仆人 ,

“告诉艾玛小姐，”她继续对仆人说道。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][prə'pəuziz] . -
' that I have no objection to her doing as she proposes . '
- 那 我 有 不 异议 到 她 正在做 作为 她 提议 . -

“我并不反对她按自己提议的方式去做。”

“ [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðen] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,
“ In a short time , then , behold the door open ,
“ 在 一个 短的 时间 , 然后 , 看哪 这 门 打开 ,

“不久之后，你就会看到大门敞开。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒuːliə] ['entərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [prə'tektrɪs] .
and our poor little Julia entering between her young protectresses .
和 我们的 贫穷的 小的 朱莉娅 进入 之间 她 年轻的 保护者 .

可怜的小茱莉亚走进了她年轻的保护者们中间。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɑ:k] , [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [fer] [her] , [noʊ][lɔ:ŋgər]
“ She was dressed in a white muslin frock , her beautiful fair hair , no longer
“ 她 曾是 穿着 在 一个 白色的 细棉布 连衣裙 , 她 美丽的 公平的 头发 , 不 更长
[rʌf] [ænd; ənd] [in'tæŋgld] ,
rough and entangled ,
粗糙的 和 纠缠 ,

她身穿白色薄纱连衣裙，美丽的金色秀发不再粗糙凌乱，

[fel] [ɪn]['greɪsf(ə)l]
fell in graceful
跌倒 在 优美

优雅地坠落

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['rɪŋlɪts] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [mɪkst] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['rɪbənz] [wɪtʃ]
ringlets over her shoulders , and mixed itself with the blue ribbons which
环状物 超过 她 肩膀 , 和 混合 本身 和 这 蓝色的 丝带 哪个
[lu:pt] [hɜ:r; hər] [sli:vz] .
looped her sleeves .
循环 她 袖子 .

卷发披散在肩上，与系在袖口的蓝色丝带交织在一起。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [nek] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [sə'spens] ,
She bent her delicate neck forward , and stood in an attitude of suspense ,
她 弯曲 她 精美的 脖子 向前 , 和 站立 在 一个 态度 的 悬念 ,

她微微低下头，摆出一副悬念迭起的姿态。

[hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [θru:] [ðer; ðər][dɑ:rk] ['læʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
her sweet eyes looking timidly through their dark lashes as if in search of
她 甜的 眼睛 寻找 胆怯地 通过 他们的 黑暗的 睫毛 作为 如果 在 搜索 的
[sʌm; səm] ['dredɪd] ['ɑ:bdʒekt] ,
some dreaded object ,
一些 令人恐惧的 目的 ,

她那双甜美的眼睛透过浓密的睫毛，怯生生地望着远方，仿佛在寻找某种可怕的东西。

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [lɪps]['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][træns'pærənt] [tʃi:k] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evri]
her young lips parted , and her transparent cheek varying with every
她 年轻的 嘴唇 分手了 , 和 她 透明的 脸颊 变化 和 每一个
['ɪnstənt] [ðæt] [pæst] [baɪ] .
instant that passed by .
立即的 那 通过了 经过 .

她年轻的嘴唇微微张开，透明的脸颊随着时间的流逝而变化。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns] , [ʃi:; ʃi] [lu:st] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] , [dru:]
All at once , she loosed her hands from those of her companions , drew
全部 在 一次 , 她 松开 她 双手 从 那些 的 她 同伴 , 画
[ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
a deep breath ,
一个 深的 气息 ,

她突然松开了同伴们的手，深吸了一口气。

[waɪlst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [nek] [bɪ'keɪm] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] , [stʊd] [wʌn]['moʊmənt]
whilst her forehead and neck became flushed with crimson , stood one moment
而 她 前额 和 脖子 成为 酡 和 赤红 , 站立 一 片刻
[ɪ'rezəlu:t] ,
irresolute ,
徊 ,

她的额头和脖子都泛起了绯红，她犹豫了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [iks'kleimɪŋ] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ,
and **then** **exclaiming** **,** **'** **There** **are** **none** **of** **them** **here** **,**
和 然后 惊呼 , - 那里 是 没有任何 的 他们 这里 ,

然后惊呼："这里根本没有他们！"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mɑːməz] [frendz] !
and **you** **all** **look** **as** **if** **you** **might** **be** **my** **own** **mama's** **friends** **!**
和 你 全部 看 作为 如果 你 可能 是 我的 自己的 妈妈的 朋友们 !

你们看起来都像是我妈妈的朋友！

- [ræn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , [ænd; ənd][fɜːrst] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd]
' **ran** **to** **Mrs** **.** **Carleton** **,** **and** **first** **burying** **her** **face** **in** **her** **lap** **,** **and**
- 跑 到 太太 . 卡尔顿 , 和 第一的 埋葬 她 脸 在 她 膝 , 和

[ðen] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
then **raising** **it** **,**
然后 提高 它 ,

她跑到卡尔顿太太身边，先是把脸埋在她的腿上，然后又抬起头来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['ædɪd] ,
and **looking** **beseechingly** **in** **her** **face** **,** **added** **,**
和 寻找 恳求地 在 她 脸 , 额外 ,

他恳求地看着她的脸，补充道：

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
' **You** **would** **not** **be** **afraid** **of** **the** **gipsies** **if** **they** **were**
- 你 会 不是 是 害怕的 的 这 吉普赛人 如果 他们 是

如果吉普赛人是善良的，你就不会害怕他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[tuː; tə] [kʌm] , [wʊd] [juː; jʊ] ? — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let]
to **come** **,** **would** **you** **?** **—** **There** **are** **so** **many** **of** **you** **!** **—** **You** **will** **not** **let**
到 来 , 会 你 ? — 那里 是 所以 许多 的 你 ! — 你 将要 不是 让
[ðem; ðəm][hæv; həv][ˌem 'iː] ,
them **have** **me** **,**
他们 有 我 ,

你们来吗？——你们人真多啊！——你们不会让他们带走我的！

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will **you** **?**
将要 你 ?

你会？

[oʊ] [haʊ] [maɪ]['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ,
O **how** **my** **papa** **and** **mama** **will** **love** **you** **,**
哦 如何 我的 爸爸 和 妈妈 将要 爱 你 ,

我的爸爸妈妈会多么爱你啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ! -
if **you** **will** **give** **me** **back** **to** **them** **again** **!** **'**
如果 你 将要 给 我 后退 到 他们 再次 ! -

如果你愿意把我还给他们就好了！

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz]
" **Mrs** **.** **Carleton** **was** **at** **once** **convinced** **that** **her** **daughter's** **belief** **was**
" 太太 . 卡尔顿 曾是 在 一次 确信 那 她 女儿的 信仰 曾是
[kə'rekt] :
correct **:**
正确的 :

卡尔顿夫人立刻确信女儿的看法是正确的：

[ænd; ənd] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['ɜːrnɪst] [ə'piːl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]
and **deeply** **affected** **by** **the** **poor** **child's** **earnest** **appeal** **,** **she** **took** **her** **in** **her**
和 深 做作的 经过 这 贫穷的 孩子的 认真 上诉 , 她 采取 她 在 她
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

她被这个可怜孩子真挚的恳求深深打动，将她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] ,
and **mixing** **tears** **with** **her** **kisses** **,**
和 混合 眼泪 和 她 吻 ,

她将泪水与吻交织在一起，

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'septɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [oʊn]
assured **her** **that** **she** **would** **never** **part** **with** **her** **excepting** **to** **her** **'** **own**
保证 她 那 她 会 绝不 部分 和 她 除外 到 她 - 自己的
['mæmə] . -
mama **.** **'**
妈妈 . -

她向她保证，除了她自己的亲生母亲之外，她永远不会和她分开。

- [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][oʊld]['dʒɪpsi] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ? - “
' **Then** **,** **'** **continued** **she** **,** **'** **you** **did** **not** **love** **the** **old** **gipsy** **,** **my** **poor** **child** **?** **'** **“**
- 然后 , - 持续 她 , - 你 做过 不是 爱 这 老的 吉普赛人 , 我的 贫穷的 孩子 ? - “

“那么，”她继续说道，“你难道不爱那个老吉普赛女人吗，我可怜的孩子？”

- [oʊ][noʊ] , - ['wɪspəd] ['dʒuːliə] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['glænsɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] [krɔːst]
' **O** **no** **,** **'** **whispered** **Julia** **,** **instinctively** **glancing** **round** **,** **as** **the** **terrible** **look** **crossed**
- 哦 不 , - 低声说道 朱莉娅 , 本能地 瞥了一眼 圆形的 , 作为 这 糟糕的 看 交叉
[hɜːr; hər] ['meməri] ;
her **memory** **;**
她 记忆 ;

“哦，不，”朱莉娅低声说道，本能地环顾四周，可怕的景象掠过她的记忆；

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ,
' **I** **could** **not** **love** **her** **,** **and** **that** **often** **made** **me** **unhappy** **,**
- 我 可以 不是 爱 她 , 和 那 经常 制成 我 不开心 ,

我无法爱她，这常常让我感到不快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [oʊn] ['mæmə][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] ['evri] ['bɑːdi] ,
because **my** **own** **mama** **had** **told** **me** **that** **I** **ought** **to** **love** **every** **body** **,**
因为 我的 自己的 妈妈 有 讲述 我 那 我 应该 到 爱 每一个 身体 ,

因为我妈妈告诉我，我应该爱每一个人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['dredf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . — [duː]
and **so** **I** **used** **before** **that** **dreadful** **old** **woman** **carried** **me** **away** **.** **—** **Do**
和 所以 我 用过的 前 那 可怕 老的 女士 携带 我 离开 . — 做

所以，在那个可怕的老妇人把我带走之前，我一直都是这么做的。——做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['mæmə] [wɪl] [biː; bi] [vekst] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ? -
you **think** **my** **mama** **will** **be** **vexed** **when** **she** **knows** **I** **did** **not** **love** **her** **?** **'**
你 思考 我的 妈妈 将要 是 烦恼 什么时候 她 知道 我 做过 不是 爱 她 ? -

你觉得我妈妈知道我不爱她之后会生气吗?

“ ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] [naʊ] [æskt] ['dʒuːliə][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ʌv; əv]

“	Mrs	.	Carleton	now	asked	Julia	to	relate	to	her	all	she	was	able	of
“	太太	.	卡尔顿	现在	问	朱莉娅	到	涉及	到	她	全部	她	曾是	有能力的	的

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] .

the	circumstances	attending	her	being	stolen	.
这	情况	参加	她	存在	被盗	.

“卡尔顿夫人现在要求朱莉娅尽可能详细地告诉她她被偷窃的经过。

[pʊr] ['dʒuːljəz]['stɔːri][wʌz; wəz] [suːn] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [toʊld] ,

Poor	Julia's	story	was	soon	and	simply	told	,
贫穷的	茱莉亚的	故事	曾是	很快	和	简单地	讲述	,

可怜的朱莉娅的故事很快就被简单地讲述了出来。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [baɪ][hɜːr; hər] [nuː] [frendz] .

and	listened	to	with	the	deepest	interest	by	her	new	friends	.
和	听着	到	和	这	最深处	兴趣	经过	她	新的	朋友们	.

她的新朋友们都饶有兴致地听着。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [hɜːr; hər] ['pɛrənts] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	when	she	was	asked	her	parent's	name	,	and	the	place	of	their
但	什么时候	她	曾是	问	她	父母	姓名	,	和	这	地方	的	他们的

[ə'boʊd] ,

abode	,
住所	,

但当被问及父母姓名和居住地时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] - [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

she	could	only	answer	that	her	papa	'	used	to	be	called	Sir	Charles	,
她	可以	仅有的	回答	那	她	爸爸	-	用过的	到	是	称为	先生	查尔斯	,

她只能回答说，她爸爸以前叫查尔斯爵士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [mɪs] ['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm]

and	that	she	was	called	Miss	Julia	,	and	that	the	name	of	her	home
和	那	她	曾是	称为	错过	朱莉娅	,	和	那	这	姓名	的	她	家

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbi] . - “

was	the	Abbey	.	'	“
曾是	这	修道院	.	-	“

她名叫朱莉娅小姐，她的家叫修道院。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , - [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrltən] ,

'	It	is	strange	,	'	said	General	Carleton	,
-	它	是	奇怪的	,	-	说	一般的	卡尔顿	,

“这很奇怪，”卡尔顿将军说。

- [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	that	we	have	no	recollection	of	having	heard	of	the	disappearance	of	a
-	那	我们	有	不	回忆	的	拥有	听到	的	这	消失	的	一个

[tʃaɪld] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr]['sɜːrkəmstænsɪz] . - “

child	under	such	singular	circumstances	.	'	“
孩子	在下面	这样的	单数	情况	.	-	“

“我们完全不记得曾听说过有孩子在如此特殊的情况下失踪。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] , - [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli]

'	You	must	remember	,	'	replied	Mrs	.	Carleton	,	'	that	we	were	probably
-	你	必须	记住	,	-	回复	太太	.	卡尔顿	,	-	那	我们	是	大概

[ə'brɔːd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

abroad	at	the	time	,
国外	在	这	时间	,

“您必须记住，”卡尔顿夫人回答说，“当时我们可能在国外。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] [tɔ:kt] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪz]
and 和 | **an** 一个 | **event** 事件 | **of** 的 | **such** 这样的 | **a** 一个 | **nature** 自然 | **,** , | **however** 然而 | **talked** 谈话 | **of** 的 | **at** 在 | **the** 这 | **moment** 片刻 | **,** , | **is** 是
[su:n]
soon 很快

然而，此类事件，无论此刻如何谈论，很快就会发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[fər'gɑ:tn] [baɪ] [ðoʊz] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntrəstɪd] . - “
forgotten 被遗忘的 | **by** 经过 | **those** 那些 | **not** 不是 | **immediately** 立即地 | **interested** 感兴趣的 | **.** . | **'** - | **“** “

被那些暂时不感兴趣的人遗忘了。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['pepərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:stər]
' - | **I** 我 | **think** 思考 | **I** 我 | **do** 做 | **remember** 记住 | **something** 某物 | **of** 的 | **the** 这 | **kind** 种类 | **in** 在 | **the** 这 | **papers** 文件 | **during** 期间 | **the** 这 | **Easter** 复活节
[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
vacation 假期 | **,** ,

“我想我在复活节假期期间的报纸上确实看到过类似的报道。”

- [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rltən] ; - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['kjʊrət] [hɔ:dz] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nju:zˌpeɪpəz]
' - | **said** 说 | **George** 乔治 | **Carleton** 卡尔顿 | **;** ; | **'** - | **but** 但 | **I** 我 | **know** 知道 | **our** 我们的 | **old** 老的 | **curate** 策展 | **hoards** 囤积物 | **up** 向上 | **all** 全部 | **his** 他的 | **newspapers** 报纸
;
;
;

乔治·卡尔顿说：“但我知道我们那位老牧师把所有的报纸都囤起来了。”

[let] [ˌju: 'es] ['kwestʃən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æz; əz][tu:; tə][taɪm] ,
let 让 | **us** 我们 | **question** 问题 | **the** 这 | **little** 小的 | **girl** 女孩 | **as** 作为 | **to** 到 | **time** 时间 | **,** ,

让我们问问小女孩关于时间的问题，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən][send][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [deɪt] .
and 和 | **then** 然后 | **we** 我们 | **can** 能 | **send** 发送 | **for** 为了 | **a** 一个 | **packet** 包 | **of** 的 | **the** 这 | **right** 正确的 | **date** 日期 | **.** .

然后我们就可以寄送一份日期合适的包裹了。

- ['dʒu:ljəz]['sɪmp(ə)l]['kælɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['wʊdlənd]
' - | **Julia's** 茱莉亚的 | **simple** 简单的 | **calendar** 日历 | **of** 的 | **the** 这 | **events** 活动 | **of** 的 | **the** 这 | **month** 月 | **in** 在 | **which** 哪个 | **her** 她 | **woodland** 林地
[laɪf][fɜ:rst][bɪ'gæn] ,
life 生活 | **first** 第一的 | **began** 开始 | **,** ,

“朱莉娅的简易日历，记录了她开始林地生活的那个月发生的事件，

[ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rlətənz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — - [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [wʌz; wəz][ɪn] ['blɑ:səm] ,
agreed 同意 | **with** 和 | **George** 乔治 | **Carleton's** 卡尔顿的 | **recollection** 回忆 | **—** — | **'** - | **The** 这 | **hawthorn** 山楂 | **was** 曾是 | **in** 在 | **blossom** 开花 | **,** ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] [fʊl] [ʌv; əv][bɜ:rdz] - - [nests] ;
and 和 | **the** 这 | **hedges** 对冲 | **full** 满的 | **of** 的 | **birds** 鸟类 | **'** - | **-** - | **nests** 巢穴 | **;** ;

同意乔治·卡尔顿的回忆——“山楂花开了，树篱上满是鸟巢；

[ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [stɪl] [ɪn] ['flaʊər] . -

the	violets	and	primroses	were	nearly	over	,	but	the	cowslips	still	in	flower	.	'
这	紫罗兰	和	报春花	是	几乎	超过	,	但	这	报春花	仍然	在	花	.	-

紫罗兰和报春花快要凋谢了，但报春花还在盛开。

“ [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] [wʌz; wəz] [su:n] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

“	The	packet	of	newspapers	was	soon	before	them	,
“	这	包	的	报纸	曾是	很快	前	他们	,

“那包报纸很快就摆在了他们面前，

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pærəgræf]

and	ere	long	their	search	rewarded	by	the	discovery	of	the	following	paragraph
和	埃雷	长的	他们的	搜索	奖励	经过	这	发现	的	这	下列的	段落

:
:
:

不久，他们的努力得到了回报，发现了以下段落：

— - [wi:; wi] [lə'ment] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [ə'kɜ:rəns] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] 2nd

—	'	We	lament	to	state	that	a	melancholy	occurrence	took	place	on	the	2nd
—	-	我们	哀叹	到	状态	那	一个	忧郁	发生	采取	地方	在	这	2nd

——我们遗憾地宣布，2日发生了一件令人悲伤的事件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['ɪnstənt] [æt; ət] [ku:m] [bi:tʃ] ,

instant	at	Coombe	Beach	,
立即的	在	库姆	海滩	,

库姆海滩瞬间

[baɪ] [wɪtʃ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɔ:bri] [hæv; həv] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:pəst]

by	which	Sir	Charles	and	Lady	Aubrey	have	been	plunged	into	the	deepest
经过	哪个	先生	查尔斯	和	女士	奥布里	有	到过	暴跌	进入	这	最深处

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

查尔斯爵士和奥布里夫人因此陷入了极度的痛苦之中。

[ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Their	only	child	,	a	lovely	and	interesting	little	girl	of	five	years	of	age	,
他们的	仅有的	孩子	,	一个	迷人的	和	有趣的	小的	女孩	的	五	年	的	年龄	,

他们唯一的孩子，一个可爱又有趣的五岁小女孩，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pru:dntli] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [waɪl] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ]

had	been	imprudently	left	on	the	shingle	while	her	nurse	went	into	a
有	到过	轻率地	左边	在	这	卵石	尽管	她	护士	去	进入	一个

['fɪʃɝmənz] ['kɑ:tɪdʒ] .

fisherman's	cottage	.
渔民的	小屋	.

她被草率地留在鹅卵石滩上，而她的护士则去了渔夫的小屋。

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['noʊwer]

On	the	return	of	the	woman	,	shocking	to	relate	,	her	charge	was	nowhere
在	这	返回	的	这	女士	,	令人震惊	到	涉及	,	她	收费	曾是	无处

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ;

to	be	found	;
到	是	成立	;

令人震惊的是，当这名女子返回时，她所照看的人却不见了踪影；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,
but **her** **bonnet** **floating** **on** **the** **waves** **,**
但 她 引擎盖 漂浮的 在 这 波浪 ,

但她的帽子却漂浮在波浪上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bæskɪt][hæf] [fʊl] [ʌv; əv][wet] [siː] - [wiːdz] ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,
and **her** **little** **basket** **half** **full** **of** **wet** **sea** **-** **weeds** **lying** **on** **the** **shingle** **,**
和 她 小的 篮子 一半 满的 的 湿的 海 - 杂草 说谎 在 这 卵石 ,

她的小篮子里装着半篮湿漉漉的海藻，躺在鹅卵石滩上。

[tuː] ['pleɪnli] [pruːvd] [ðæt] ['hævɪŋ] ['ventʃərd] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ]
too **plainly** **proved** **that** **having** **ventured** **too** **near** **the** **edge** **,** **she** **had** **been** **caught** **by**
也 显然 已证实 那 拥有 冒险 也 靠近 这 边缘 , 她 有 到过 捕捉 经过
[ə; eɪ] [weɪv] ,
a **wave** **,**
一个 海浪 ,

这太明显地证明了，她因为冒险靠近边缘而被海浪卷走。

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
and **carried** **out** **to** **perish** **in** **the** **sea** **.**
和 携带 出去 到 沦 在 这 海 .

然后被押往大海葬身海底。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [wɑːʃt] [ɑːn] [ʃɔːr] . -
The **body** **has** **not** **yet** **been** **washed** **on** **shore** **.** **'**
这 身体 有 不是 然而 到过 洗过 在 支撑 . -

尸体尚未被冲上岸。

“ [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]['fɔːlən] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ,
“ **The** **shades** **of** **evening** **had** **fallen** **,** **the** **curtains** **had** **been** **closed** **,**
“ 这 色调 的 晚上 有 倒下 , 这 窗帘 有 到过 关闭 ,

“夜幕降临，窗帘拉上了，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][koʊv]
and **the** **lamps** **placed** **in** **the** **drawing** **-** **room** **of** **Cove**
和 这 灯 放置 在 这 绘画 - 房间 的 海湾

还有摆放在科夫客厅里的灯具

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

['æbi] .
Abbey **.**
修道院 .

修道院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːst]['dʒuːljəz][bɜːrθ] - [deɪ] ;
It **was** **the** **evening** **of** **their** **lost** **Julia's** **birth** **-** **day** **;**
它 曾是 这 晚上 的 他们的 丢失的 茱莉亚的 出生 - 天 ;

那天晚上是他们失去的女儿茱莉亚的生日；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ]['oʊpən][ə'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ['iːðər] [baɪ]
and **though** **no** **open** **allusion** **had** **been** **made** **to** **this** **circumstance** **either** **by**
和 尽管 不 打开 典故 有 到过 制成 到 这 环境 任何一个 经过
[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɔːr]['leɪdi] ['ɔːbri] ,
Sir **Charles** **or** **Lady** **Aubrey** **,**
先生 查尔斯 或者 女士 奥布里 ,

尽管查尔斯爵士和奥布里夫人都没有公开提及此事，

[jet] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rst]

yet	the	tender	and	watchful	attentions	of	the	former	,	and	the	forced
然而	这	投标	和	警惕	注意	的	这	以前的	,	和	这	强制

['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

cheerfulness	of	the	latter	,
愉悦	的	这	后者	,

然而，前者温柔体贴的关怀，与后者强颜欢笑的姿态，

[sə'fɪʃntli] [pru:vd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

sufficiently	proved	to	each	the	recollection	that	was	uppermost	in	their	minds	.
足够	已证实	到	每个	这	回忆	那	曾是	最上层	在	他们的	思想	.

充分证明了每个人心中印象最深刻的那件事。

['leɪdi] ['ɔ:bri] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz]

Lady	Aubrey	was	apparently	intent	upon	her	work	,	but	her	head	was
女士	奥布里	曾是	显然	意图	之上	她	工作	,	但	她	头	曾是

['fri:kwəntli] [tɜ:rnd] ,

frequently	turned	,
频繁地	转向	,

奥布里夫人显然全神贯注于工作，但她的头却经常转过身去。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪŋgər] [reɪzd] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['gæðərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

and	her	slender	finger	raised	to	brush	away	the	tears	that	gathered	on	her
和	她	苗条	手指	提高	到	刷子	离开	这	眼泪	那	聚集	在	她

['aɪˌlɪdz] .

eyelids	.
眼睑	.

她抬起纤细的手指，拂去眼睑上聚集的泪水。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [stu:pt] ['oʊvər][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,

Sir	Charles	stooped	over	an	open	book	,	his	forehead	rested	on	his	hand	,
先生	查尔斯	弯腰	超过	一个	打开	书	,	他的	前额	休息	在	他的	手	,

查尔斯爵士俯身阅读一本打开的书，额头抵着手。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ʃeɪd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['stoʊlən][ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [glɑ:nsiz]

but	from	beneath	its	shade	many	were	the	stolen	and	sorrowful	glances
但	从	下面	它是	阴影	许多	是	这	被盗	和	悲伤	眼神

[wɪtʃ] [hi:; hi][kæst][æt; ət][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [gri:f] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

which	he	cast	at	the	evidences	of	patient	grief	before	him	.
哪个	他	投掷	在	这	证据	的	病人	悲伤	前	他	.

但从它的荫蔽下，他偷偷地、悲伤地瞥了一眼眼前那些默默承受悲痛的景象。

“ ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sæd] [θɔ:ts] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Suddenly	they	were	startled	from	their	sad	thoughts	by	the	sound	of	the
“	突然	他们	是	惊慌	从	他们的	伤心	想法	经过	这	声音	的	这

[geɪt] [bel] ,

gate	bell	,
门	钟	,

“突然，门铃声打断了他们的悲伤思绪，

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [wi:lz] ['roʊlɪŋ]

followed	by	that	of	wheels	rolling
随后	经过	那	的	车轮	滚动

随后是车轮滚动的声音

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] .
rapidly **through** **the** **court** **.**
快速 通过 这 法庭 .

迅速通过法院。

- [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
' **Who** **can** **be** **coming** **at** **this** **hour** **?**
- WHO 能 是 未来 在 这 小时 ?

谁会在这个时间来?

- [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] . “
' **exclaimed** **Sir** **Charles** **.** **“**
- 惊呼 先生 查尔斯 . “

“查尔斯爵士惊呼道。”

- [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] ! - ['ædɪd] ['leɪdi] ['ɔːbri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
' **And** **on** **this** **night** **!** ' **added** **Lady** **Aubrey** **,** **with** **a** **tremulous** **voice** **.**
- 和 在 这 夜晚 ! - 额外 女士 奥布里 , 和 一个 颤抖的 嗓音 .

“就在今晚！”奥布里夫人颤抖着声音补充道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['sɜːrvənt]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][sɜːr]
The **next** **moment** **the** **servant** **opened** **the** **door** **,** **and** **presented** **a** **card** **to** **Sir**
这 下一个 片刻 这 仆人 打开 这 门 , 和 呈现 一个 卡片 到 先生
[tʃɑːrlz] ,
Charles **,**
查尔斯 ,

话音刚落，仆人便打开门，递给查尔斯爵士一张卡片。

['seɪɪŋ] , - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ri'kwests] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
saying **,** ' **The** **gentleman** **requests** **,** **Sir** **,** **to** **be** **allowed** **to** **speak** **a** **few** **minutes**
, - 这 绅士 请求 , 先生 , 到 是 允许 到 说话 一个 很少 分钟
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] ,
with **you** **in** **private** **,**
和 你 在 私人的 ,

他说：“先生，这位先生请求允许与您单独谈谈几分钟。”

— ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrltən] . - “
— **General** **Carleton** **.** ' **“**
— 一般的 卡尔顿 . - “

——卡尔顿将军。

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] , - [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ; - [haʊ'evər] , - ['ædɪd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]
' **I** **know** **no** **such** **person** **,** ' **said** **Sir** **Charles** **;** ' **however** **,** ' **added** **he** **to** **the**
- 我 知道 不 这样的 人 , - 说 先生 查尔斯 ; - 然而 , - 额外 他 到 这
['sɜːrvənt] ,
servant **,**
仆人 ,

“我不认识这样的人，”查尔斯爵士说；“不过，”他又对仆人补充道，

- ['ɔːrdər] [laɪts] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] .
' **order** **lights** **into** **the** **library** **,** **and** **show** **the** **gentleman** **there** **.**
- 命令 灯 进入 这 图书馆 , 和 展示 这 绅士 那里 .

“请把灯打开，送到图书馆，让那位先生去那里。”

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] . -
I **will** **attend** **him** **immediately** **.** '
我 将要 出席 他 立即地 . -

我将立即去见他。

“ [ðə; ði]['sɜːrvənt] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **The** **servant** **left** **the** **room** **,**
“ 这 仆人 左边 这 房间 ,

仆人离开了房间，

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈliŋgə] [æn; ən][ˈɪnstənt][tuː; tə] [əˈdres] [ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈsuːðɪŋ]
and **Sir** **Charles** **lingered** **an** **instant** **to** **address** **a** **few** **words** **of** **soothing**
和 先生 查尔斯 徘徊不去 一个 立即的 到 地址 一个 很少 字 的 舒缓
[ˈtendərnəs] [tuː; tə][ˈleɪdi] [ˈɔːbri] ,
tenderness **to** **Lady** **Aubrey** **,**
压痛 到 女士 奥布里 ,

查尔斯爵士停顿片刻，对奥布里夫人说了几句温柔安慰的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [gest] .
and **then** **followed** **to** **the** **library** **to** **join** **his** **unknown** **guest** **.**
和 然后 随后 到 这 图书馆 到 加入 他的 未知 客人 .

然后他跟到图书馆，与这位不知名的客人会合。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sərˈpraɪz] , [wen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l]
What **was** **his** **surprise** **,** **when** **,** **instead** **of** **a** **formal**
什么 曾是 他的 惊喜 , 什么时候 , 反而 的 一个 正式的

他感到惊讶的是什么呢？因为，这并非一场正式的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] , [hiː; hi][faʊnd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈiːgərli] [grɑːspt]
explanation **of** **the** **purport** **of** **his** **visit** **,** **he** **found** **his** **hand** **eagerly** **grasped**
解释 的 这 旨趣 的 他的 访问 , 他 成立 他的 手 急切地 抓住
[baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
by **the** **stranger** **,**
经过 这 陌生人 ,

他解释此行的目的时，发现陌生人急切地握住了他的手。

[waɪl] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremjələs] [frʌm; frəm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , - [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [kæn; kən]
while **he** **said** **with** **a** **voice** **tremulous** **from** **emotion** **,** **'** **Sir** **Charles** **,** **can**
尽管 他 说 和 一个 嗓音 颤抖的 从 情感 , - 先生 查尔斯 , 能
[juː; jʊ] [ber] [gʊd] [nuːz] ? - “
you **bear** **good** **news** **?** **'** **“**
你 熊 好的 消息 ? - “

他激动得声音颤抖，说道：“查尔斯爵士，您能承受好消息吗？”

- [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɔːrn] [ˈiːv(ə)l][ˈtaɪdɪŋz] , - [ˈænsər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈsɑːroʊfəli] , - [ænd; ənd][aɪ]
' **I** **have** **already** **borne** **evil** **tidings** **,** **'** **answered** **Sir** **Charles** **sorrowfully** **,** **'** **and** **I**
- 我 有 已经 出生 邪恶的 消息 , - 回答 先生 查尔斯 悲伤地 , - 和 我
[bɪˈliːv] ,
believe **,**
相信 ,

“我已经听到了噩耗，”查尔斯爵士悲伤地回答说，“而且我相信，

[wɜːr; wər] [ˈhæpi] [wʌnz][ɪn] [stɔːr] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌpˈset][ˌem ˈiː] . - “
were **happy** **ones** **in** **store** **,** **they** **would** **not** **upset** **me** **.** **'** **“**
是 快乐的 一个 在 店铺 , 他们 会 不是 沮丧的 我 . - “

店里都是些开心的人，他们不会让我不高兴的。

- [jʊr; jər][tʃaɪld] , [ðen] , [ɪz] [seɪf] ! - “
' **Your** **child** **,** **then** **,** **is** **safe** **!** **'** **“**
- 你的 孩子 , 然后 , 是 安全的 ! - “

“那么，您的孩子安全了！”

- [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
' **Impossible** **!**
- 不可能的 !

'不可能的!

- [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['stægərɪŋ] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪlər] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , - [seɪ] ,
' **exclaimed** **Sir** **Charles** , **staggering** , **and** **grasping** **a** **pillar** **for** **support** , ' **say** ,
- 惊呼 先生 查尔斯 , 令人震惊 , 和 抓握 一个 支柱 为了 支持 , - 说 ,
[seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'gen] ,
say **the** **words** **again** ,
说 这 字 再次 ,

"查尔斯爵士踉跄着，抓住一根柱子支撑着身体，喊道：'再说一遍，再说一遍！'"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [raɪt] . - "
that **I** **may** **know** **I** **heard** **them** **right** . ' "
那 我 可能 知道 我 听到 他们 正确的 . - "

这样我才能确定我没听错。

- [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] , - [kən'tɪnjuːd] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrltən] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] ,
' **Your** **child** **is** **safe** , **and** , ' **continued** **General** **Carleton** , **speaking** **slowly** ,
- 你的 孩子 是 安全的 , 和 , - 持续 一般的 卡尔顿 , 请讲 缓慢地 ,

"你的孩子很安全，而且，"卡尔顿将军继续缓缓说道，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [prə'duːst] ,
and **watching** **the** **effect** **his** **words** **produced** ,
和 观看 这 影响 他的 字 生产 ,

并观察他的话语所产生的影响，

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [ker] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪr] — [hɪr] [ɪn] [maɪ] ['kærɪdʒ] — [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] .
' **she** **is** **under** **my** **care** — **she** **is** **here** — **here** **in** **my** **carriage** — **at** **your** **door** .
- 她 是 在下面 我的 关心 — 她 是 这里 — 这里 在 我的 运输 — 在 你的 门 .

"她由我照顾——她就在这里——就在我的马车里——在你家门口。"

- [sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] [tuː; tə]
' **Sir** **Charles's** **first** **impulse** **was** **to** **rush** **from** **the** **room** , **his** **second** **to**
- 先生 查尔斯的 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 从 这 房间 , 他的 第二 到
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

查尔斯爵士的第一反应是冲出房间，第二反应是返回房间。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn]
and **lay** **his** **hand** **on**
和 躺 他的 手 在

并将手放在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrlətənz] ['ʃoʊldər] ; - [aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] ,
General **Carleton's** **shoulder** **;** ' **I** **cannot** **thank** **you** **now** ,
一般的 卡尔顿的 肩膀 ; - 我 不能 感谢 你 现在 ,

卡尔顿将军的肩膀；"我现在无法感谢你，

[bʌt; bət] [meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [oʊd] [juː; jʊ] .
but **may** **God** **reward** **you** **for** **all** **we** **must** **have** **owed** **you** .
但 可能 上帝 报酬 你 为了 全部 我们 必须 有 欠款 你 .

但愿上帝报答我们欠你的一切。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [im'paːtid] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
I **will** **not** **even** **see** **my** **child** **till** **I** **have** **imparted** **the** **strange** ,
我 将要 不是 甚至 看 我的 孩子 直到 我 有 传授 这 奇怪的 ,

在我把这些奇怪的事情告诉孩子之前，我甚至都不会见我的孩子。

['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] ; — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [best] [frend] ,

joyful	tidings	to	her	broken	-	hearted	mother	;	—	but	you	,	our	best	friend	,
快乐	消息	到	她	破碎的	-	心地	母亲	;	—	但	你	,	我们的	最好的	朋友	,

[ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] ,

you	will	bring	her	here	,
你	将要	带来	她	这里	,

这是给伤心欲绝的母亲带来的喜讯；——但是你，我们最好的朋友，你会把她带到这里来。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

and	when	her	mother	is	in	a	state	to	bear	the	meeting	,
和	什么时候	她	母亲	是	在	一个	状态	到	熊	这	会议	,

当她母亲的身体状况允许她参加这次会面时，

[aɪ] [wɪl] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][tʃaɪld] . -

I	will	lead	her	to	our	child	.	'
我	将要	带领	她	到	我们的	孩子	.	-

我会带她去见我们的孩子。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [si:nz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][wɜ:rdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn]

“	There	are	some	scenes	which	cannot	be	described	in	words	,	because	in
“	那里	是	一些	场景	哪个	不能	是	描述	在	字	,	因为	在

[ðem; ðəm][wɜ:rdz][hæv; həv][noʊ] [ʃer] .

them	words	have	no	share	.
他们	字	有	不	分享	.

“有些场景无法用语言来描述，因为语言在其中毫无作用。”

[aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər] , [ðen] ,

I	will	pass	over	,	then	,
我	将要	经过	超过	,	然后	,

那我就过去了。

[ðə; ði] [mju:t] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] ['leɪdi] ['ɔ:briz] [fɜ:rst] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	mute	swelling	of	the	heart	which	followed	Lady	Aubrey's	first	hearing	of	the
这	沉默的	肿胀	的	这	心	哪个	随后	女士	奥布里的	第一的	听力	的	这

['seɪfti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [tʃaɪld] ,

safety	of	her	long	-	lost	child	,
安全	的	她	长的	-	丢失的	孩子	,

奥布里夫人第一次听到失散多年的孩子平安无事的消息时，心中涌起一阵难以言喻的喜悦。

[ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃənət] [terz] [wɪtʃ] [rɪ'li:vd] [ðæt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði][pər'petʃuəl]

the	burst	of	passionate	tears	which	relieved	that	suffocating	feeling	,	the	perpetual
这	爆裂	的	热情的	眼泪	哪个	松了口气	那	令人窒息的	感觉	,	这	永久

[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

claspings	to	the	heart	,
扣环	到	这	心	,

那涌出的热泪缓解了那种令人窒息的感觉，那份对心脏永无止境的紧缩感。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɪsɪz] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][end] ,

the	long	kisses	that	seemed	as	if	they	could	not	end	,
这	长的	吻	那	似乎	作为	如果	他们	可以	不是	结尾	,

那些仿佛永无止境的长吻，

[wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd][ðer; ðər][tʃaɪld] ; [ðə; ði]

which	marked	the	first	meeting	between	the	parents	and	their	child	;	the
哪个	标记	这	第一的	会议	之间	这	父母	和	他们的	孩子	;	这

['kwɛstʃənɪŋz] , [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz]

questionings	,	the	explanations
质询	,	这	解释

这是父母与孩子之间的第一次见面；各种提问和解释

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['fɜːrvənt] [θæŋks] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]
between them , the fervent thanks that were poured on the kind - hearted
之间 他们 , 这 热切 谢谢 那 是 倾倒 在 这 种类 - 心地
['dʒen(ə)rəl] ['kɑːrltən] ;
General Carleton ;
一般的 卡尔顿 ;

他们之间，都对心地善良的卡尔顿将军表达了热烈的感谢；

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and hasten to relate an event which was alone wanting to the
和 趋 到 涉及 一个 事件 哪个 曾是 独自的 想要 到 这
[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːljəz] ['nuːli] - [rɪ'stɔːrd] ['hæpinəs] .
completion of Julia's newly - restored happiness .
完成 的 茱莉亚的 新 - 恢复 幸福 .

并急忙讲述一件事情，这件事是朱莉娅刚刚恢复的幸福中唯一缺少的。

" ['mɪsɪz] . ['ɔːbri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn]
" Mrs . Aubrey and her daughter were hastening home one evening in
" 太太 . 奥布里 和 她 女儿 是 加速 家 一 晚上 在
[sep'tembər] [frʌm; frəm] ['sɔːntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['æbi] .
September from sauntering in the shrubberies which surrounded the Abbey .
九月 从 闲逛 在 这 灌木丛 哪个 包围 这 修道院 .

"九月的一个傍晚，奥布里夫人和她的女儿在修道院周围的灌木丛中漫步后，正匆匆赶回家。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ruːst] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd]
The birds were busily preparing to roost , and darting into their accustomed
这 鸟类 是 忙碌地 准备 到 栖息地 , 和 飞镖 进入 他们的 习惯
[hɔːnts] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
haunts in every direction .
闹鬼的地方 在 每一个 方向 .

鸟儿们忙着准备栖息，四散飞向它们惯常的栖息地。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [smɔːl] - ['spekld] [bɜːrd] , ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bent] [bɪl] ,
' What is that small - speckled bird , mama , with a long bent bill ,
- 什么 是 那 小的 - 斑驳的 鸟 , 妈妈 , 和 一个 长的 弯曲 账单 ,

"妈妈，那是什么鸟？身上有小斑点，喙又长又弯？"

[ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [fɔːrst] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪvi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] - [triː] ? - [ɪk'skleɪmd]
that has just forced itself into the ivy round the sycamore - tree ? ' exclaimed
那 有 只是 强制 本身 进入 这 常春藤 圆形的 这 梧桐树 - 树 ? - 惊呼
['dʒuːliə] . "
Julia . "
朱莉娅 . "

"那是什么？它竟然硬生生地钻进了梧桐树周围的常春藤里？"朱莉娅惊呼道。

- [aɪ] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['mæmə] ,
' I remarked it also , ' replied her mama ,
- 我 评论 它 还 , - 回复 她 妈妈 ,

"我也注意到了，"她妈妈回答说。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['spiːʃiːz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . - "
' but I have no idea of what species it could be . ' "
- 但 我 有 不 主意 的 什么 物种 它 可以 是 . - "

"但我不知道它是什么物种。"

- [oʊ] , [ɪf] [kə'ziːə] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [sed] ['dʒuːliə]
' **O** , **if** **Keziah** **was** **here** , **she** **could** **tell** **me** **in** **a** **moment** , ' **said** **Julia**
- 哦 , 如果 凯齐亚 曾是 这里 , 她 可以 告诉 我 在 一个 片刻 , - 说 朱莉娅
['sædli] !
sadly **!**
令人遗憾的是 !

“哦，如果凯齐亚在这里，她马上就能告诉我了，”朱莉娅悲伤地说！

- [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [bɜːrd] [ðæt] [flaɪz] .
' **she** **knew** **every** **bird** **that** **flies** **.**
- 她 知道 每一个 鸟 那 苍蝇 .

她认识每一种会飞的鸟。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' **[** **Pg** **101** **]** **“**
- [页 -] ”

“[第101页]

- [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , - [sed] ['leɪdi] ['ɔːbri] , [hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
' **I** **really** **believe** **,** ' **said** **Lady** **Aubrey** **,** **half** **reproachfully** **,**
- 我 真的 相信 , - 说 女士 奥布里 , 一半 责备地 ,

“我真的相信，”奥布里夫人半是责备地说。

- [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][paɪnz]['æftər][hɜːr; hər] ['wʊdlənd] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt]
' **that** **my** **little** **girl** **sometimes** **almost** **pines** **after** **her** **woodland** **life** **with** **that**
- 那 我的 小的 女孩 有时 几乎 松树 后 她 林地 生活 和 那
[jʌŋ] ['dʒɪpsi] . - “
young **gipsy** **.** ' **“**
年轻的 吉普赛人 . - ”

“我的小女儿有时几乎会怀念她和那个年轻吉普赛人在森林里的生活。”

- [nɑːt]['æftər][maɪ][laɪf] , ['mæmə] ! — [oʊ][dəunt][seɪ] [ðæt] ! — [bʌt; bət]
' **Not** **after** **my** **life** **,** **mama** **!** **—** **O** **don't** **say** **that** **!** **—** **but**
- 不是 后 我的 生活 , 妈妈 ! — 哦 不 说 那 ! — 但

“妈妈，我的生命就这么没了！——哦，别这么说！——但是……”

[aɪ][duː][wɑːnt] ['sædli] [tuː; tə] [siː] [pʊr] ,
I **do** **want** **sadly** **to** **see** **poor** **,**
我 做 想 令人遗憾的是 到 看 贫穷的 ,

我很遗憾地想看到穷人，

[pʊr] [kə'ziːə] [wʌns] [mɔːr] . — [oʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi]
poor **Keziah** **once** **more** **.** **—** **O** **if** **you** **did** **but** **know** **how** **kind** **and** **good** **she**
贫穷的 凯齐亚 一次 更多的 . — 哦 如果 你 做过 但 知道 如何 种类 和 好的 她
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

可怜的凯齐亚又一次……——哦，如果你知道她有多么善良美好，该有多好啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][hɜːr'self]
how **she** **used** **to** **carry** **me** **on** **her** **back** **when** **she** **was** **ready** **to** **drop** **herself**
如何 她 用过的 到 携带 我 在 她 后退 什么时候 她 曾是 准备好 到 降低 她自己
,
,
,

她以前每次准备放弃的时候，都会背着我。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][rɑ:b][hɜ:r'self][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [pʊr] ['kʌvərɪŋ] [æt; ət] [naɪt]
and **how** **she** **used** **to** **rob** **herself** **of** **all** **her** **own** **poor** **covering** **at** **night**
和 如何 她 用过的 到 抢 她自己 的 全部 她 自己的 贫穷的 覆盖 在 夜晚
[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,
for **my** **sake** **,**
为了 我的 清酒 ,

她为了我，晚上常常脱掉自己所有简陋的被子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['pɑ:pə] ,
and **how** **she** **used** **to** **let** **me** **talk** **to** **her** **of** **you** **and** **my** **papa** **,**
和 如何 她 用过的 到 让 我 讲话 到 她 的 你 和 我的 爸爸 ,

她以前总是让我跟她聊起你和我爸爸，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz]
and **pray** **that** **God** **would** **bless** **you** **for** **having** **taught** **me** **such** **wonderful** **things**
和 祈祷 那 上帝 会 保佑 你 为了 拥有 教授 我 这样的 精彩的 事物
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
of **Him** **and** **of** **his** **goodness** **,**
的 他 和 的 他的 善良 ,

并祈求上帝保佑你，因为你教导了我这么多关于祂和祂美善的美好事物。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
you **would** **not** **wonder** **that** **I** **love** **her** **,**
你 会 不是 想知道 那 我 爱 她 ,

你不会惊讶于我爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and **that** **it** **grieves** **me** **to** **think** **she** **is** **still** **obliged** **to** **lead** **a** **life** **that** **she**
和 那 它 悲伤 我 到 思考 她 是 仍然 有义务 到 带领 一个 生活 那 她
[heɪts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ,
hates **with** **those** **wicked** **,**
讨厌 和 那些 邪恶 ,

想到她仍然不得不和那些邪恶的人一起过着她憎恶的生活，我就感到悲哀。

['wɪkɪd] ['dʒɪpsi] . — [oʊ]['mæmə] !
wicked **gipsies** **.** **—** **O** **mama** **!**
邪恶 吉普赛人 . — 哦 妈妈 !

邪恶的吉普赛人！——哦，妈妈！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ,
I **believe** **that** **but** **for** **her** **,** **I** **should** **never** **,**
我 相信 那 但 为了 她 , 我 应该 绝不 ,

我相信，如果不是因为她，我永远不会……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['nevər][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] ! - — [ænd; ənd]['dʒu:liə][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz]
never **have** **lived** **to** **come** **back** **to** **you** **again** **!** **'** **—** **and** **Julia** **burst** **into** **tears**
绝不 有 居住地 到 来 后退 到 你 再次 ! - — 和 朱莉娅 爆裂 进入 眼泪
. “
: **”**
. ”

"我再也活不到回到你身边了！"——说着，朱莉娅嚎啕大哭起来。

- [aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] ['leɪdi] ['ɔ:bri] ['su:ðɪŋli] ,
' **I** **do** **not** **wonder** **at** **your** **feelings** **,** **my** **child** **,** **'** **said** **Lady** **Aubrey** **soothingly** **,**
- 我 做 不是 想知道 在 你的 情怀 , 我的 孩子 , - 说 女士 奥布里 舒缓地 ,

"孩子，我并不奇怪你的感受，"奥布里夫人轻声安慰道。

- [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [pʊr] [kə'ziːə] [tuː] ;
' and I love your poor Keziah too ;
- 和 我 爱 你的 贫穷的 凯齐亚 也 ;

我也爱你的可怜的凯齐亚;

[ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər]
and would to God that I could repay her for all she has done for
和 会 到 上帝 那 我 可以 偿还 她 为了 全部 她 有 完毕 为了
[juː; jʊ] ! -
you ! '
你 ! -

我向上帝祈祷，希望能报答她为你所做的一切!

“ [ðeɪ] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
“ They now reached the house , and were met by a servant ,
“ 他们 现在 达到 这 房子 , 和 是 遇见 经过 一个 仆人 ,

他们到达房子时，一名仆人迎了上来。

[huː] [toʊld]['leɪdi] ['ɔːbri] [ðæt] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
who told Lady Aubrey that ' a young girl was waiting ,
WHO 讲述 女士 奥布里 那 - 一个 年轻的 女孩 曾是 等待 ,

谁告诉奥布里夫人“有个年轻女孩在等着”，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] [mɪs]
and earnestly begged to be allowed to speak to her , or to Miss
和 切实 乞求 到 是 允许 到 说话 到 她 , 或者 到 错过
['dʒuːliə] . - “
Julia . ' “
朱莉娅 . - “

并恳切地请求允许他与她，或者与朱莉娅小姐交谈。

- [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - [kraɪd]['dʒuːliə] ; - [oʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kə'ziːə] ! - “
' To me ! ' cried Julia ; ' O it must , it must be Keziah ! ' “
- 到 我 ! - 哭 朱莉娅 ; - 哦 它 必须 , 它 必须 是 凯齐亚 ! - “

“对我来说！”朱莉娅喊道，“哦，一定是，一定是基齐亚！”

- [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ? - [æskt] ['leɪdi] ['ɔːbri] . “
' What is her appearance ? ' asked Lady Aubrey . “
- 什么 是 她 外貌 ? - 问 女士 奥布里 . “

“她长什么样？”奥布里夫人问道。

- [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [maɪ]['leɪdi] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] , - [sed]
' She might be a gipsy , my lady , from her eyes and complexion , ' said
- 她 可能 是 一个 吉普赛人 , 我的 女士 , 从 她 眼睛 和 肤色 , - 说
[ðə; ði][oʊld]['bʌtlər] ;
the old butler ;
这 老的 管家 ;

“夫人，从她的眼睛和肤色来看，她可能是个吉普赛人，”老管家说;

- [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] — [kwaɪt]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] . - “
' but her manner is quite different — quite modest and simple . ' “
- 但 她 方式 是 相当 不同的 — 相当 谦虚的 和 简单的 . - “

“但她的举止却截然不同——十分谦逊朴素。”

- [oʊ] , ['mæmə] , [let][hɜːr; hər] , [let][hɜːr; hər] [kʌm] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'ziːə] .
' O , mama , let her , let her come ; I know it is Keziah .
- 哦 , 妈妈 , 让 她 , 让 她 来 ; 我 知道 它 是 凯齐亚 .

“哦，妈妈，让她来吧，让她来吧；我知道她是基齐亚。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 103]
- [页 -]

“ ['leɪdi] ['ɔ:bri] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] — - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ʌðər] ['lə:kiŋ] [nɪr]
“ Lady Aubrey changed colour — ' Are you sure there are no others lurking near
“ 女士 奥布里 已更改 颜色 — - 是 你 当然 那里 是 不 其他的 潜伏 靠近
[ðə; ði] [haʊs] ? - “
the house ? ' “
这 房子 ? - “

奥布里夫人脸色一变——“你确定房子附近没有其他人潜伏吗？”

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] [nʌn] , [maɪ]['leɪdi] . - “
' I have seen none , my lady . ' “
- 我 有 已见 没有任何 , 我的 女士 . - “

“我一个也没看到，夫人。”

- [wel] , [let][hɜ:r; hər] [kʌm] , - [sed] ['leɪdi] ['ɔ:bri] : - [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] , ['ændru:z] , [steɪ] [nɪr] .
' Well , let her come , ' said Lady Aubrey : ' but do you , Andrews , stay near .
- 出色地 , 让 她 来 , - 说 女士 奥布里 : - 但 做 你 , 安德鲁斯 , 停留 靠近 .

“好吧，让她来吧，”奥布里夫人说：“但是安德鲁斯，你一定要待在附近。”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm]
' The old man soon returned , followed by the slight and almost shadowy form
- 这 老的 男人 很快 返回 , 随后 经过 这 轻微 和 几乎 阴暗的 形式
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜ:rl] .
of the gipsy girl .
的 这 吉普赛人 女孩 .

“老人很快回来了，后面跟着吉普赛女孩瘦弱而几乎模糊的身影。”

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt]['dʒu:liə][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nek] .
The next instant Julia had sprung to her neck .
这 下一个 立即的 朱莉娅 有 弹簧 到 她 脖子 .

下一刻，朱莉娅猛地扑向她的脖子。

[kə'zi:ə] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [tɔ:rdz] ['leɪdi] ['ɔ:bri] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ventʃər]
Keziah looked timidly towards Lady Aubrey as if doubting whether she might venture
凯齐亚 看起来 胆怯地 向 女士 奥布里 作为 如果 怀疑 无论 她 可能 风险投资
[tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['tʃaɪldz] [kə'resɪs] ;
to return the grateful child's caresses ;
到 返回 这 感激的 孩子的 爱抚 ;

凯齐亚怯生生地看着奥布里夫人，仿佛在犹豫自己是否敢于回应这个感激的孩子的爱抚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔɪst] [aɪz] [ænd; ənd]['kaɪndli][smaɪl] [ðæt] [met][hɜ:r; hər] [glæns] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər] ,
but the moist eyes and kindly smile that met her glance encouraged her ,
但 这 潮湿 眼睛 和 亲切地 微笑 那 遇见 她 瞥一眼 鼓励 她 ,

但那双湿润的眼睛和友善的笑容给了她莫大的鼓励。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['dʒu:ljəz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][hændz] , [ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and kissing Julia's forehead and hands , she burst into a flood of tears .
和 接吻 茱莉亚的 前额 和 双手 , 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她亲吻了朱莉娅的额头和手，然后突然泪如雨下。

- ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [toʊld] .
Keziah's history was quickly told .
- 历史 曾是 迅速地 讲述 .

凯齐亚的故事很快就被讲述了出来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['fɪrf(ə)l] ['æksɪdənt] ,
As soon as the report of the old woman's fearful accident ,
作为 很快 作为 这 报告 的 这 老的 女性的 可怕 事故 ,

老妇人遭遇可怕事故的消息一传开，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bi:ɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd]['teɪkən]['ʌndər][ə; eɪ]['leɪdi:z] [prə'tekʃn] ,
and the child's being safe and taken under a lady's protection ,
和 这 孩子的 存在 安全的 和 已采取 在下面 一个 女士的 保护 ,

孩子很安全，受到一位女士的保护。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [huː] [hæd; həd]
had **reached** **the** **ears** **of** **the** **gipsies** **,** **who** **had**
有 达到 这 耳朵 的 这 吉普赛人 , WHO 有

已经传到了吉普赛人的耳中，他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ɔːlsoʊ] [ə'tendid] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] ,
also **attended** **the** **race** **-** **course** **,**
还 参加 这 种族 - 课程 ,

也去了赛马场，

[ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]
they **concluded** **that** **a** **discovery** **of** **their** **share** **in** **the** **detention** **of** **the** **child**
他们 结束 那 一个 发现 的 他们的 分享 在 这 拘留 的 这 孩子
[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ;
was **certain** **;**
曾是 肯定 ;

他们得出结论，他们参与拘留儿童的行为肯定会被发现；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['heɪsnd] [baɪ][baɪ] - [pæðz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest]
and **instantly** **quitting** **the** **course** **,** **they** **hastened** **by** **by** **-** **paths** **to** **join** **the** **rest**
和 即刻 辞职 这 课程 , 他们 加快 经过 经过 - 路径 到 加入 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,
of **the** **gang** **,**
的 这 帮派 ,

他们立即放弃了课程，沿着小路匆匆赶去和其他人会合。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
whom **they** **had** **left** **in** **the** **forest** **.**
谁 他们 有 左边 在 这 森林 .

他们把他们留在了森林里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['seɪfti] ,
It **was** **immediately** **determined** **that** **,** **for** **the** **general** **safety** **,**
它 曾是 立即地 决定 那 , 为了 这 一般的 安全 ,

随即决定，为了公众安全，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðəm'selvz] ['sɪŋgli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [traɪbz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]
they **should** **disperse** **and** **join** **themselves** **singly** **to** **such** **tribes** **as** **they** **might**
他们 应该 分散 和 加入 他们自己 单独 到 这样的 部落 作为 他们 可能
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ] ;
be **able** **to** **fall** **in** **with** **;**
是 有能力的 到 落下 在 和 ;

他们应该分散开来，各自加入他们能够融入的部落；

[ænd; ənd] [kə'ziːə] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tɪ'mɪdəti] ,
and **Keziah** **,** **who** **had** **always** **been** **despised** **by** **some** **for** **her** **timidity** **,**
和 凯齐亚 , WHO 有 总是 到过 被鄙视的 经过 一些 为了 她 胆怯 ,

还有基齐亚，她因为胆怯而一直被一些人瞧不起。

[ænd; ənd] [heitid] [baɪ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd]
and **hated** **by** **others** **for** **the** **partiality** **with** **which** **her** **grandmother** **had**
和 憎恨 经过 其他的 为了 这 偏袒 和 哪个 她 祖母 有
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ,
regarded **her** **,**
认为 她 ,

她因祖母对她的偏袒而遭人憎恨。

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['loʊnsəm] [wei] [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd]
was **permitted** **to** **take** **her** **own** **lonesome** **way** **unquestioned** **and** **uncared**
曾是 允许 到 拿 她 自己的 寂寞 方式 毋庸置疑 和 无人关心
[fɔ:r; fər] .
for **.**
为了 .

她被允许独自一人走自己的路，无人过问，也无人关心。

[hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [su:n] [fɔ:rmd] .
Her **resolution** **was** **soon** **formed** **.**
她 解决 曾是 很快 形成 .

她很快就下定了决心。

[ʃi:; ʃi] [oʊd] [noʊ]['du:ti][tu:; tə]['eni][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][soʊ] [tə'rɪfɪk]
She **owed** **no** **duty** **to** **any** **but** **the** **old** **woman** **who** **had** **met** **with** **so** **terrific**
她 欠款 不 责任 到 任何 但 这 老的 女士 WHO 有 遇见 和 所以 了不起
[æn; ən][end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

除了那位遭遇可怕结局的老妇人之外，她对任何人都没有义务。

[ðə; ði]['dʒɪpsi][laɪf] , ['ɔ:lweɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['loʊðsəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The **gipsy** **life** **,** **always** **distasteful** **,** **was** **now** **become** **loathsome** **to** **her** **.**
这 吉普赛人 生活 , 总是 令人厌恶的 , 曾是 现在 变得 令人厌恶的 到 她 .

吉普赛人的生活，她原本就不喜欢，现在更是厌恶至极。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][beg][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]['dʒu:ljəz][hoʊm] ,
She **determined** **to** **beg** **her** **way** **to** **Julia's** **home** **,**
她 决定 到 求 她 方式 到 茱莉亚的 家 ,

她决心想方设法去朱莉娅家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[tu:; tə] [gɪv] [wʌt] ['taɪdɪŋz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['perənts] ,
to **give** **what** **tidings** **she** **could** **of** **her** **to** **her** **parents** **,**
到 给 什么 消息 她 可以 的 她 到 她 父母 ,

她尽可能地将女儿的消息告诉父母。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
if **she** **was** **not** **yet** **restored** **to** **them** **,**
如果 她 曾是 不是 然而 恢复 到 他们 ,

如果她还没有回到他们身边，

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðer; ðər] [prə'tekʃn] , ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['leɪbər]
and **at** **all** **events** **to** **throw** **herself** **on** **their** **protection** **,** **offering** **her** **labour**
和 在 全部 活动 到 扔 她自己 在 他们的 保护 , 提供 她 劳动
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bred] .
for **her** **bread** **.**
为了 她 面包 .

无论如何，她都要投靠他们的保护，用自己的劳动换取面包。

“ ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ]
“ **Many** **were** **the** **dangers** **and** **privations** **which** **the** **poor** **girl** **had** **met** **with**
“ 许多 是 这 危险 和 匮乏 哪个 这 贫穷的 女孩 有 遇见 和
[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wɪri] [wei] .
on **her** **weary** **way** **.**
在 她 厌倦 方式 .

“可怜的女孩在疲惫的旅途中遇到了许多危险和困苦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [səb'sɪstid] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɑ:n] [nʌts] , [ru:ts] , [ænd; ənd]

She	had	sometimes	subsisted	for	days	and	days	on	nuts	,	roots	,	and
她	有	有时	生存	为了	天	和	天	在	坚果	,	根	,	和

['beriz] ;

berries	;
浆果	;

她有时连续几天只靠坚果、根茎和浆果充饥;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][beg] ,

she	has	sometimes	been	reduced	to	beg	,
她	有	有时	到过	减少	到	求	,

她有时甚至沦落到乞讨的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər][hæd; həd] [bɪn] [held] [aʊt][tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spel]

and	the	glittering	silver	had	been	held	out	to	tempt	her	to	spell
和	这	闪闪发光	银	有	到过	握住	出去	到	诱惑	她	到	拼写

['fɔ:tʃənz] :

fortunes	:
财富	:

那些闪闪发光的银器被摆出来，是为了引诱她占卜运势:

- [bʌt; bət] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [praɪd] , ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][faɪn]

'	but	,	'	said	she	,	with	a	glow	of	honest	pride	,	spreading	over	her	fine
-	但	,	-	说	她	,	和	一个	辉光	的	诚实的	自豪	,	传播	超过	她	美好的

[ɪk'spresɪv] [fitʃər] ,

expressive	features	,
富有表现力的	特征	,

"但是,"她说道，脸上洋溢着由衷的自豪，那光芒洒在她精致而富有表现力的脸上。

- [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] [hæz; həz] ['nevər] [tʌtʃt] [ði:z] [lɪps] . -

'	the	bread	of	deceit	has	never	touched	these	lips	.	'
-	这	面包	的	欺骗	有	绝不	感动	这些	嘴唇	.	-

"欺骗的面包从未触及我的嘴唇。"

" [kə'zi:ə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn][hɜ:r; hər]['greɪtf(ə)l]['dʒu:ljəz][hoʊm] .

"	Keziah	was	now	established	for	ever	in	her	grateful	Julia's	home	.
"	凯齐亚	曾是	现在	已确立的	为了	曾经	在	她	感激的	茱莉亚的	家	.

"凯齐亚从此永远定居在了她感激不尽的朱莉娅家中。"

[ðə; ði][θɜ:rst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] .

The	thirst	of	her	soul	was	gratified	.
这	口渴	的	她	灵魂	曾是	满意	.

她灵魂的渴望得到了满足。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [jə:nd] [tu:; tə] [noʊ] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər][gɑ:d] , [hɜ:r; hər] ['seɪvjər] ,

She	learned	all	she	had	so	yearned	to	know	,	of	her	God	,	her	Saviour	,
她	学习	全部	她	有	所以	渴望	到	知道	,	的	她	上帝	,	她	救主	,

[hɜ:r; hər][rɪ'lɪdʒən] .

her	religion	.
她	宗教	.

她终于了解了她一直渴望了解的一切：关于她的上帝、她的救世主、她的宗教。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər]

She	had	no	longer
她	有	不	更长

她不再

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] [ɔː] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	gaze	at	a	distance	and	with	mysterious	awe	,	on	the	walls	of	a
到	目光	在	一个	距离	和	和	神秘	敬畏	,	在	这	墙壁	的	一个

[fər'bɪdn] [tʃɜːrtʃ] ,

forbidden	church	,
禁止	教会	,

凝视着远处，带着神秘的敬畏，凝视着一座禁忌教堂的墙壁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [dɔːz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [baɪ][ðə; ðɪ][raɪt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

but	she	was	admitted	within	its	doors	,	to	become	,	by	the	rite	of	baptism	,
但	她	曾是	承认	之内	它是	门	,	到	变得	,	经过	这	仪式	的	洗礼	,

但她被接纳进入教堂，通过洗礼仪式成为一名教徒。

[ɪn] [neɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɑːrt] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

in	name	,	as	she	was	already	in	heart	—	a	Christian	.
在	姓名	,	作为	她	曾是	已经	在	心	—	一个	基督教	.

名义上，她是一位基督徒，正如她内心早已是一位基督徒一样。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	107	]
”	[	页	-	]

“[第 107 页]

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] , [aɪ] [wɪl] [pɔːz] .

And	now	,	my	little	readers	,	I	will	pause	.
和	现在	,	我的	小的	读者	,	我	将要	暂停	.

现在，我的小读者们，我要暂停一下。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi][ɔːl][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] .

I	have	told	you	so	long	a	story	,	that	perhaps	we	all	require	a	little	rest	.
我	有	讲述	你	所以	长的	一个	故事	,	那	也许	我们	全部	要求	一个	小的	休息	.

我讲了这么长的故事，或许我们都需要休息一下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , ['weðər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['gɪvz] [juː; jʊ]

I	shall	soon	find	out	,	however	,	whether	what	I	have	written	for	you	gives	you
我	将	很快	寻找	出去	,	然而	,	无论	什么	我	有	书面	为了	你	给予	你

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

但我很快就会知道，我为你写的东西是否让你感到愉悦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] ['veri] [suːn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ,

If	it	does	,	I	promise	you	another	volume	very	soon	;	if	it	does	not	,
如果	它	做	,	我	承诺	你	其他	体积	非常	很快	;	如果	它	做	不是	,

如果成功，我保证很快会推出另一卷；如果失败，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [naʊ] [maɪ] [ˌfer'wel] .

you	shall	receive	now	my	farewell	.
你	将	收到	现在	我的	告别	.

现在，我将向你告别。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[ænd; ənd] ['pɑːmər] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] .
IBOTSON AND PALMER , PRINTERS , SAVOY STREET , STRAND .
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrks]
INTERESTING WORKS
有趣的 作品

有趣的作品

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] . [wʌn] .
Published by J . Hatchard and Son . 1 .
已发布 经过 J . 哈查德 和 儿子 . 1 .

由 J. Hatchard and Son 出版。1.

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['sʌndeɪ] ['laɪbreri] , ['vɑːl] .
JUVENILE SUNDAY LIBRARY , Vol .
少年 星期日 图书馆 , 沃尔 .

青少年周日图书馆，第 1 卷

[aɪ] . [kən'teɪnɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mɑːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
I . Containing Lives of the Apostles and Early Martyrs of the Church .
我 . 包含 生活 的 这 使徒们 和 早期的 殉道者 的 这 教会 .

一、收录使徒和早期教会殉道者的生平。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] . " 18mo . 4s .
By the author of the " Trial of Skill . " 18mo . 4s .
经过 这 作者 的 这 " 审判 的 技能 . " 18mo . 4s .

《技能试炼》作者著。18个月4先令。

['niːtli] [hæf] - [baʊnd] . [ˌtuː'tuː] .
neatly half - bound . 2 .
整齐地 一半 - 边界 . 2 .

装订整齐，仅装订了一半。2.

[siːnz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] .
SCENES IN OUR PARISH .
场景 在 我们的 教区 .

我们教区的景象。

[baɪ][ə; eɪ] " ['kʌntri] ['pæstɚz] " ['dɔːtər] .
By a " Country Pastor's " Daughter .
经过 一个 " 国家 牧师的 " 女儿 .

一位乡村牧师的女儿所著。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [kə'rektɪd] .
Second Edition corrected .
第二 版 已更正 .

第二版已修正。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ˌbiːˈdiːˈɛs] .
bds .
bds .

bds。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,
By **the** **same** **Author** **,**
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪriːz] .
A **SECOND** **SERIES** **.**
一个 第二 系列 .

第二季。

[ɪn][ðə; ði] [pres] . [θriː] .
In **the** **Press** **.** **3** **.**
在 这 按 . 3 .

媒体报道。3.

[twelv] ['lektʃərz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [seɪnt] [pɔːl] , [dɪ'lɪvərd] ['dʊrɪŋ] [lent] , - ,
TWELVE **LECTURES** **upon** **the** **HISTORY** **of** **SAINT** **PAUL** **,** **delivered** **during** **Lent** **,** **1831** **,**
十二 讲座 之上 这 历史 的 圣 保罗 , 发表 期间 大斋期 , - ,

1831年四旬斋期间所作的十二篇关于圣保罗历史的讲座

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['trɪnəti] , ['ʌpər] ['tʃelsi] .
at **the** **Church** **of** **the** **Holy** **Trinity** **,** **Upper** **Chelsea** **.**
在 这 教会 的 这 圣 三位一体 , 上 切尔西 .

在切尔西上城区的圣三一教堂。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [blʌnt] , [ə; eɪ] . [em] . [pɑːrt][aɪ] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , 12mo . 5s .
By **the** **Rev** **.** **H** **.** **Blunt** **,** **A** **.** **M** **.** **Part** **I** **.** **Second** **Edition** **,** **12mo** **.** **5s** **.**
经过 这 牧师 . H . 钝 , 一个 . M . 部分 我 . 第二 版 , 12mo . 5s .

作者：H. Blunt牧师，AM 第一部分。第二版，12开本，5先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baʊnd] [ɪn]['kænvəs] .
bound **in** **canvas** **.**
边界 在 帆布 .

装订在帆布上。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,
By **the** **same** **Author** **,**
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[wʌn] . [twelv] ['lektʃərz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] .
1 **.** **TWELVE** **LECTURES** **upon** **the** **HISTORY** **of** **ABRAHAM** **.**
1 . 十二 讲座 之上 这 历史 的 亚伯拉罕 .

1. 亚伯拉罕历史十二讲。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth **Edition** **.**
第四 版 .

第四版。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kænvəs] . [ˌtuːˈtuː] .
canvas . 2 .
帆布 . 2 .

画布.2.

[naɪn] ['lektʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
NINE LECTURES upon the HISTORY of ST .
九 讲座 之上 这 历史 的 英石 .

关于圣徒历史的九讲

['piːtər] ; [dɪ'lɪvərd] ['dʊrɪŋ] [lent] , - , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] , ['tʃelsi] .
PETER ; delivered during Lent , 1829 , at the Church of St . Luke , Chelsea .
彼得 ; 发表 期间 大斋期 , - , 在 这 教会 的 英石 . 卢克 , 切尔西 .

彼得；于 1829 年四旬斋期间在切尔西圣路加教堂发表。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .
Eighth Edition .
第八 版 .

第八版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kænvəs] .
canvas .
帆布 .

帆布。

[θriː] . [eɪt] ['lektʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ; [dɪ'lɪvərd] ['dʊrɪŋ] [lent] , - .
3 . EIGHT LECTURES upon the HISTORY of JACOB ; delivered during Lent , 1828 .
3 . 八 讲座 之上 这 历史 的 雅各布 ; 发表 期间 大斋期 , - .

3. 雅各书史八讲；于 1828 年四旬斋期间讲授。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .
Eighth Edition .
第八 版 .

第八版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kænvəs] .
canvas .
帆布 .

帆布。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] ['erərz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious errors in punctuation have been corrected .
明显的 错误 在 标点 有 到过 已更正 .

标点符号中的明显错误已更正。

[peɪdʒ] - : “ [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [steɪd][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ]
Page 11 : “ taid on so long ” changed to “ staid on so long
页 - : “ 泰德 在 所以 长的 ” 已更改 到 “ 稳重 在 所以 长的

第11页：“taid on so long”改为“staid on so long”

” [peɪdʒ] - : “ [pʊr] ['tʃɑːrliːz] [feɪs] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [pʊr] ['tʃɑːrliːz] [feɪs]
” Page 13 : “ poor Charley's face ” changed to “ poor Charlie's face
” 页 - : “ 贫穷的 查理的 脸 ” 已更改 到 “ 贫穷的 查理的 脸

第13页：“可怜的查理的脸”改为“可怜的查理的脸”

” [peɪdʒ] - : “ [tuː; tə][tuː; tə] [riːd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [tuː; tə] [riːd]
” Page 20 : “ to to read ” changed to “ to read
” 页 - : “ 到 到 读 ” 已更改 到 “ 到 读

第 20 页：“to to read” 改为“to read”

” [peɪdʒ] - : “ [twelv] ['lektʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['eɪbrəhæm] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [twelv]
” Page 112 : “ TWELVE LECTURES upon the HISTORY ABRAHAM ” changed to “ TWELVE
” 页 - : “ 十二 讲座 之上 这 历史 亚伯拉罕 ” 已更改 到 “ 十二
['lektʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ”
LECTURES upon the HISTORY of ABRAHAM ”
讲座 之上 这 历史 的 亚伯拉罕 ”

“第 112 页：“关于亚伯拉罕历史的十二讲”改为“关于亚伯拉罕历史的十二讲”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神